

SWISS Universe

Your free copy

The magazine for
first & business class passengers

People and places
around the globe



ROTONDE DE CARTIER

MINUTE REPEATER FLYING TOURBILLON 9402 MC

CERTIFIED WITH THE GENEVA HALLMARK, THE CALIBRE 9402 MC DE CARTIER BRINGS TOGETHER TWO OF THE MOST PRESTIGIOUS AND COMPLEX HIGH COMPLICATIONS: THE MINUTE REPEATER AND THE FLYING TOURBILLON. WITH A SINGLE PRESS OF THE LATERAL BUTTON THE MINUTE REPEATER ACTIVATES TWO HAMMERS VISIBLE ON THE WATCH DIAL THAT CHIME, INDICATING RESPECTIVELY THE HOUR, THE QUARTER HOUR AND THE MINUTES DISPLAYED BY THE HANDS. THE CHIMING IS REGULATED BY AN INERTIAL FLYWHEEL, VISIBLE AT SIX O'CLOCK, THAT MAKES ALMOST 1000 TURNS A MINUTE. REFINED BY THE ABSENCE OF A BRIDGE ACROSS THE DIAL, THE C-SHAPED FLYING TOURBILLON APPEARS TO FLOAT AT THE HEART OF THE WATCH, CREATING A UNIQUE VISUAL EFFECT.

TITANIUM CASE, POLISHED CROWN SET WITH A CABOCHON SAPPHIRE, MECHANICAL MANUFACTURE MOVEMENT, MANUAL WINDING, MINUTE REPEATER FLYING TOURBILLON CALIBRE 9402 MC, GENEVA HALLMARK-CERTIFIED, (45 JEWELS, 447 PARTS, 21,600 VIBRATIONS PER HOUR, DOUBLE BARRELLED, APPROXIMATELY 50 HOURS POWER RESERVE), MINUTE REPEATER WITH FLYWHEEL, HAMMERS AND GONGS VISIBLE ON THE DIAL SIDE, C-SHAPED FLYING TOURBILLON.

Cartier



MESURE ET DÉMESURE



TONDA 1950

Rose gold

Ultra-thin automatic movement

Hermès alligator strap

Made in Switzerland

www.parmigiani.ch

PARMIGIANI

FLEURIER

LES ATELIERS PARMIGIANI PORTO CERVO - ISTANBUL - MOSCOW - DUBAI - BEIJING - SHANGHAI

BANGKOK YAFIRO INTERNATIONAL | DUBAI DAMAS LES EXCLUSIVES | HAMBURG JUWELIER HANSEN

LONDON HARRODS FINE WATCH & JEWELLERY ROOM | NEW YORK CELLINI | MOSCOW LOUVRE

PARIS ARIJE | ROMA HAUSMANN CONDOTTI | ZÜRICH GÜBELIN

Spring Luxury Edition

Mid-March – Mid-June 2012, first & business class

- 6 Ladies' choice
- 8 Stars on board
- 16 Place to discover
- 36 Men's favourites
- 40 Success
- 46 Time is timeless
- 48 People for people
- 53 Books
- 56 My world
- 66 What's on where
- 70 Travel
- 74 My life
- 80 Gourmet tips



Sharon Stone and Damiani, p. 8

Der glamouröse Filmstar und das Gesicht der italienischen Juwelenmarke Damiani gewährte uns im Exklusivinterview Antworten auf die Frage: «What's your best?»

The glamorous film star and face of Italian jewellery brand Damiani gave us an exclusive interview which answers the question: "What's your best?"



Veronica Ferres, p. 48

Sie ist die berühmteste Schauspielerin Deutschlands und hat ein grosses Herz für Kinder in Not.

She is Germany's most successful actress and has a big heart for children in need.

Photo: Reto Guntli / Agi Simoes



Cape Town, p. 16

Unser Reportageteam zeigt Orte von majestätischer Schönheit und voller verblüffender Gegensätze.

Our travel team reports on an area of majestic beauty full of amazing contrasts.

Photo: Jürg Waldmeier



Conte Gelasio Gaetani
p. 56

Er gilt als Weinexperte und ist berühmt als Freund und Berater der Stars.

He is reputed for his knowledge of wines and also for his role as friend and consultant to the stars.



Fawaz Gruosi, p. 40

Mit viel Mut und Kreativität hat er seine Juwelen- und Uhrenmarke de GRISOGONO weltberühmt gemacht.
He has brought global fame to his de GRISOGONO watch and jewellery brand thanks to a blend of daring and creativity.

Impressum

SWISS Universe is published on behalf of Swiss International Air Lines Ltd. (Corporate Communications, Zürich)

DANIEL BÄRLOCHER
Head of Corporate Communications



REGINA MARÉCHAL-WIPF
Editor-in-chief
Head of Corporate Publishing

Managing Editor:
SABINA HÜRZELER-SCHAFFNER

Back office / Production:
BARBARA SCHNEIDER

Art Direction & Realisation:
CUBE WERBEKONZEPTE & PRODUKTION GMBH, CH-OBERWIL

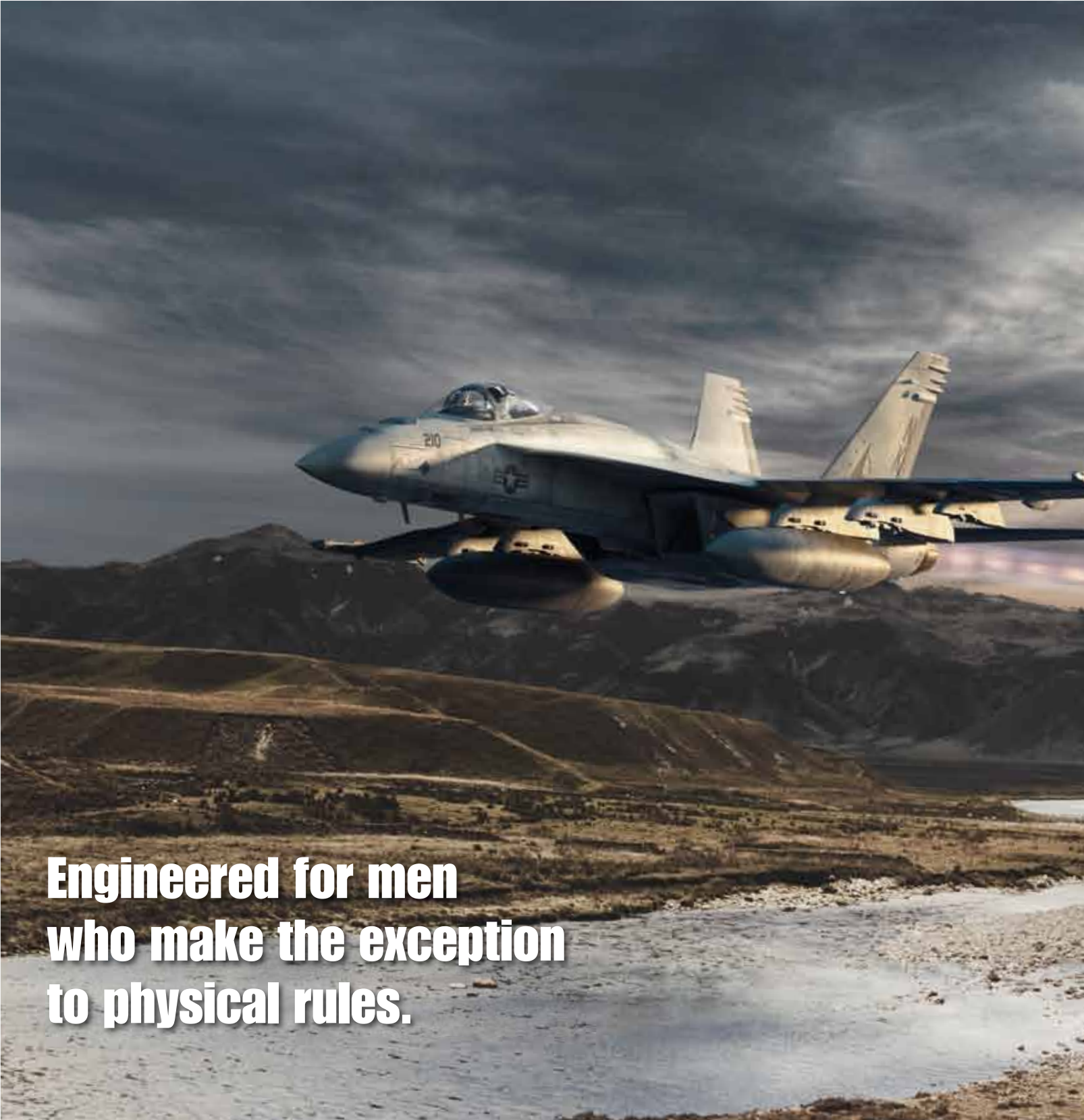
SWISS Universe:
Frequency: 4 times a year
Next issue: Mid-June 2012
Target group: 450,000 First & Business Class passengers (during 3 months)

Address:
Swiss International Air Lines Ltd.
SWISS Universe
P.O. Box / CH-4002 Basel
Phone: +41 61 582 45 70
Fax: +41 61 582 45 80
E-mail: barbara.schneider@swiss.com



PETER FURRER
Advertising Director
Airpage AG, CH-Uster
E-mail: office@airpage.ch
Phone: +41 43 311 30 00

Translations: Robert Bannister, Paul Day, Alan Millen, Adrian von Moos
Proofreading: Lektorama, CH-Zürich
Print: Bechtle Druck & Service, D-Esslingen.

An F-16 fighter jet is shown in flight, banking to the right. The aircraft is silver with the number '210' on the nose. It is flying over a desert landscape with rolling hills and a dry riverbed in the foreground. In the background, there are dark, rugged mountains under a dramatic, cloudy sky. The text 'Engineered for men who make the exception to physical rules.' is overlaid in white, bold, sans-serif font on the lower left side of the image.

**Engineered for men
who make the exception
to physical rules.**

Big Pilot's Watch Perpetual Calendar TOP GUN. Ref. 5029: Eagles can't speak. And humans can't fly. That's how nature intended it. But it still hasn't prevented us from trying – and being successful with the challenge. Thanks to engineering and technology, we've managed to soar way above the clouds. And beyond our physical limitations. Here, the elite pilots on the TOP GUN program in Nevada go one better. They carry out aerobatic manoeuvres that would cause any ordinary mortal to lose consciousness – and perhaps even a few fillings in the process. Only elite pilots like them are entrusted with the most sophisticated jets in the world, each one a masterpiece of complex engineering. The IWC Big Pilot's Watch Perpetual Calendar TOP GUN, measuring a relatively minuscule 48 mm, is another example. With design cues inspired by the instruments in a jet cockpit, this watch combines a sports design with the very best that fine watchmaking has to offer, including a state-of-the-art moon phase display for the northern and southern hemispheres. Even an eagle would be lost for words. **IWC. Engineered for men.**



IWC
SCHAFFHAUSEN
SINCE 1868

Ladies' choice

Sparkling stars

bucherer.com

Price: approx. EUR 9,900

Diamanten faszinieren nicht nur durch ihre eigene Schönheit, sondern haben auch die Eigenschaft, Farbedelsteine besonders zum Glänzen zu bringen. Unser Highlight aus der aktuellen Kollektion der klassischen Linie Lacrima by Bucherer sind diese wunderschönen Ohrhänger mit funkeln- den sonnengelben Mandaringranaten, umfasst von weissen Diamanten.



Diamonds are fascinating not only because of their own beauty but because they are also capable of making coloured gemstones shine. Our highlight from the classic line Lacrima by Bucherer is this set of gorgeous ear pendants with glittering sun-yellow mandarin garnets, surrounded by white diamonds.

All in white

gresso.com

Price: approx. EUR 21,000

Der Luxushandyhersteller Gresso präsentiert das handgefertigte iPhone 4 ArtPhone Lady Blanche, ganz in Weiss und mit weissen Diamanten ergänzt. Wie mittlerweile typisch bei Gressos Modellen befinden sich auf der Rückseite mehrere Uhren. Bei diesem Modell sind es deren drei, welche die

Uhrzeiten von New York, London und Moskau anzeigen. Es gibt übrigens auch eine schwarze Version mit Noir Black Diamonds, leider nur in einer sehr limitierten Auflage und auf Bestellung.



Gresso, manufacturer of luxury mobile phones, introduces its new iPhone 4 ArtPhone Lady Blanche, completely in white and with white diamonds. As is now a typical feature of Gresso models, various watches are located on the rear panel of the phone. For this particular model, the three watches indicate time in New York, London and Moscow. A black version with noir black diamonds is available in a very limited edition and on a made-to-order basis.



Beauty by nature

cartier.com

Price: approx. EUR 34,000

Was ist bewundernswerter, Cartiers kreatives Savoir-faire oder die sinnliche Üppigkeit der Natur? Eine Antwort findet man vielleicht in der aktuellen Kollektion Caresse d'orchidées

aus edlen Blumen, die niemals ihren funkelnden Charme verlieren. Unser Lieblingsstück ist dieser Weissgoldring mit Diamanten, Turmalin und Charoiten.

Cartier's creative expertise or the sensuous voluptuousness of nature. Which is to be admired more? An answer might be found in the company's new Caresse d'orchidées collection of precious flowers that will never lose their scintillating charm. Our favourite is this white gold ring with diamonds, tourmaline and charoites.

My best friend

bally.com

Price: approx. EUR 1,995

Ob hochwertiges Leder, einzigartige Handwerkskunst oder modernes Design: Jedes einzelne Stück der neuen Frühjahrskollektion spiegelt die Charakteristika des Hauses Bally wider. Die grosszügigen Handtaschen versprühen einen modernen und funktionalen Look und sind perfekt mit den legeren Schuhen, schlichten Ready-to-Wear-Stücken und auch mit den eleganten Geldbörsen und Schals der Kollektion kombinierbar. Besonders schön ist diese Paddy-Steffani-Tasche in der Trendfarbe Bisquit.



From high-quality leather to unique craftsmanship or contemporary design, every piece in Bally's new spring collection reflects the characteristics of this fashion house. These spacious handbags combine modernity with functionality and go perfectly with casual shoes, plain ready-to-wear garments and elegant wallets, belts and scarves. Particularly attractive is this Paddy Steffani bag in trendy biscuit.



HAPPY DIAMONDS COLLECTION

Chopard

The best by Sharon Stone

Ein glamouröser Filmstar, das Gesicht der italienischen Juwelenmarke Damiani und eine intelligente Frau mit einem grossen humanitären Engagement – Sharon Stone gewährte SWISS Universe im Exklusivinterview Antworten auf die Frage: «What's your best?»

Text: Susanne von Meiss
Photos: Damiani

Glamorous film star, the face of Italian jewellery brand Damiani and an intelligent woman deeply committed to humanitarian causes – Sharon Stone gave SWISS Universe an exclusive interview which answers the question: “What's your best?”





Prachtstücke: Sharon Stone trägt Schmuck aus der Damianissima-925-Linie: Armband, Anhänger und Ring aus Silber, Onyx und Diamanten.

Exquisite pieces: Sharon Stone wearing jewellery from the Damianissima 925 line: bracelet, pendant and ring in silver, onyx and diamonds.



Zwei Highlights der Damiani-Kollektion: Weissgoldring aus der Gomitolo-Kollektion, besetzt mit Diamanten (oben), und San-Lorenzo-Schmuckuhr im braunen Diamantenkleid.

Two highlights from the Damiani collections: Gomitolo-ring in white gold, covered with diamonds (top), and San Lorenzo-jewellery watch, set with brown diamonds.



Allure im Doppelpack: Der Damiani-Peacock-Halschmuck zierte die attraktive US-Schauspielerin.

Twofold allure: the Damiani Peacock necklace adorns the attractive US actress.

Der beste Moment Ihres Lebens?

Der beste Moment in meinem Privatleben war der, als meine Kinder geboren waren. In meinem beruflichen Leben war es ganz sicher die Oscar-Nominierung (als beste Hauptdarstellerin in «Casino»). Ich war daheim, lag im Bett und wollte am liebsten schlafen, auf dem Boden neben mir stand meine Haustelefonanlage. Ich wusste, wenn ein Licht aufleuchtet, ist es der Anruf eines Freundes, der mich trösten will. Da sehe ich das Licht ... eines ... plötzlich noch eins und noch eins ... alle Lichter auf der Anlage leuchteten. Oh, my God! Ich sprang aus dem Bett und flippte völlig aus! (Sie spielt diese Szene und fängt vor Begeisterung laut an zu schreien ...)

Die beste Lebensweisheit?

Es geht nicht darum, wie du fällst, sondern wie du wieder aufstehst!

Der beste Rat an die Jugend von heute?

Versteht endlich, dass Frieden kein Substantiv ist, sondern ein Verb! Frieden liegt im Tun und nicht im Sein! Versteht, dass wir alle eine alles umspannende Verpflichtung in unserem Leben haben und dass diese Verpflichtung jeden Tag zum Einsatz kommen sollte. Also, hebe, was du auf den Boden geworfen hast, auch wieder auf! Jede winzige Handlung eines jeden Einzelnen von uns hat eine universelle Wirkung. Die Chaostheorie existiert nämlich in jedem Moment des Lebens ... sei dir dessen immer bewusst!

The best moment of your life?

The best personal moment was when my children were born. The best professional moment was my Oscar nomination (Best Actress in «Casino»). I was in bed, wanted to sleep through it. My house telephone was on the floor next to my bed. I knew when one line lights up it's a friend to tell me «that's it». Now there was a light and then another one ... and another one ... suddenly all the lines lit up. Oh my God! I jumped out of my bed and went berserk. (She plays this moment and starts to shout and scream.)

The best motto?

It's not about how you fall, but how you get up again.

The best advice for young people?

Understand that peace is not a noun, it is a verb! Peace means action, not just being around. We all have an overall commitment in life and we should be aware of this commitment every day. So pick your trash up from the floor! Each minuscule action of each single person affects the world and might have a big impact. The chaos theory exists in every moment of our life ... so think about this!

The best idea?

Adopting my children. But that did not just happen. It was a very complex decision. In order to get it right, I talked to a lot of women who went through the process and shared their experience with me.

Sharon Stone

In einer Kleinstadt im Staat Pennsylvania geboren, immatrikulierte sich Sharon Stone bereits mit 15 Jahren an der staatlichen Universität, an der sie in den Fächern Kunst und kreatives Schreiben abschloss. Mit 17 Jahren gewann der Bücherwurm und Schwarzweissfilm-Fan den Miss-Pennsylvania-Schönheitswettbewerb und wurde bald darauf von der bekannten Ford-Agentur als Model unter Vertrag genommen. Als 32-Jährige posierte sie nackt für den «Playboy» und bekam darauf die Rolle, die sie zum unsterblichen Sexsymbol machen sollte – als soziopathische Schriftstellerin Catherine Tramell in «Basic Instinct». Diese Rolle machte sie zur «Most Desirable Female» und brachte ihr eine Golden-Globe-Nominierung für «Best Actress» ein. Es folgten viele weitere Filme. «Gods Behaving Badly» heisst einer der drei neuen Spielfilme mit Sharon Stone, die demnächst in die Kinos kommen werden. Die geschiedene Mutter von drei Adoptivsohnen engagiert sich zudem für zahlreiche humanitäre Organisationen wie die US-Aids-Stiftung amFAR. Die zeitlos schöne Diva ist das «Face» von Diors «Capture Totale»-Linie sowie das der italienischen Schmuckfirma Damiani. damiani.com, amfar.org



50 neue Brunnen für Afrika: Die Schauspielerin setzt sich zusammen mit der Damiani-Familie für sauberes Wasser ein. Ein Besuch in Uganda (hier mit Giorgio Damiani) hat ihr, wie sie sagt, «die Augen für die Notwendigkeit von sauberem Wasser geöffnet».

Fifty new wells for Africa: the actress and the Damiani family are committed to providing clean water. A visit to Uganda (here with Giorgio Damiani) "opened her eyes to the desperate need for clean water".

Der italienische Damiani-Juwelenclan: die Geschwister Giorgio, Silvia und Guido (von links) mit ihrer Mutter Gabriella Damiani.

The Italian Damiani jewellery clan: Giorgio, Silvia and Guido (from left to right) with their mother Gabriella Damiani.



Die beste Idee?

Meine Kinder zu adoptieren. Das passierte aber nicht einfach so. Dies ist eine komplexe Entscheidung. Bevor ich mich dazu entschloss, habe ich lange und intensiv mit Frauen gesprochen, die diesen Prozess durchlebt haben und ihre Erfahrungen mit mir teilten.

Bestes Reiseziel?

Das ist definitiv Bora Bora, das polynesisches Atoll im Südpazifik. Ich war eingeladen von den Damianis, der italienischen Schmuckfamilie, mit denen ich seit neun Jahren zusammenarbeite. Ich wollte überhaupt nicht verreisen, da ich dauernd unterwegs bin. Doch als ich auf dieser Insel ankam, war ich hingerissen. Alles schaute genauso aus wie im Prospekt, wie in den Magazinen – einfach unendlich schön. Ich war so begeistert, dass ich kurz darauf gleich drei Mal erneut nach Bora Bora reiste – ein absoluter Traum.

Bestes humanitäres Engagement?

Da gibt es kein bestes. Das persönliche Engagement kennt keine Grenzen. Ich engagiere mich beim amfAR für die Aids-Hilfe, in unserer eigenen Stiftung zusammen mit meiner Schwester für mittellose und hungernde Menschen. Oder nun mit der Familie Damiani in Uganda für sauberes Wasser. Ich wünschte mir – und dafür kämpfe wir –, dass der lokale Diamond Information Council 1 Prozent des Geldes für sauberes Wasser freigeben würde. So viele Menschen sterben an Cholera. Dies muss nicht sein.

Bester Tipp in der Wirtschaftskrise?

Versuche integer zu sein. Damit meine ich sowohl die emotionale wie die geschäftliche Integrität. Investiere in Dinge oder Unternehmen, die von Dauer sind, die eine Bedeutung haben, die einen Wert vermitteln. Die Werte verändern sich derzeit. Und der Wert der Integrität sollte weit oben stehen!

Das Beste im Alter?

Dass wir keine Mädchen und Buben mehr sein müssen. Dass wir Frauen und Männer sind ... Ladies und Gentlemen sein dürfen und uns auch so verhalten sollten. Keine Kleider tragen wie die Girlyes und sich nicht benehmen wie Teenager! Es ist ein grosses Geschenk, alt werden zu dürfen. Nehmen wir dieses Geschenk doch mit Würde an. Ich bin nicht mehr jung – and so what! •

Partyglamour: An der Damiani Opening Night an der Via Montenapoleone in Mailand brilliert der Star mit dem Medusa-Collier in Weissgold – einer Kaskade von Diamanten und Saphiren in Blau, Pink und Lila.

Party glamour: at the Damiani opening night on Via Montenapoleone in Milan, the star looks stunning in a white gold Medusa necklace with a cascade of diamonds and sapphires in blue, pink and lilac.

Best travel destination?

Definitively Bora Bora (Polynesian island in the South Pacific). I was invited by the Damiani family, with whom I've been working for nine years. But I wasn't really interested. I didn't want to go on vacation because I am often abroad. But when I saw the island I was amazed. Everything looked exactly like in the magazines – just incredibly beautiful. I was so enthusiastic that I immediately went back to Bora Bora three times – a dream come true.

Best humanitarian engagement?

There is no best engagement. Engagement is universal. I work with amfAR for Aids research and prevention, together with my sister for the poor and homeless and now I've committed myself – together with the Damiani family – to clean water in Uganda. I wish – and we are fighting for it – that the local Diamond Information Council would spend 1 per cent on clean water in the area. So many people die of cholera. We have to prevent this!

Best counsel in the economic crisis?

Try to be a person of integrity. By this, I mean emotional as well as professional integrity. Make investments that are durable, sustainable and meaningful. A shift in values can be observed at the moment. And integrity is one of the most important of all values!

The best about growing older?

That we do not have to be girls and boys anymore. That we are women and men ... that we are allowed to be ladies and gentlemen and can behave accordingly – no dresses for little girls anymore, no bad teenage behaviour anymore! It is a huge gift to be able to get older. Accept this gift with a lot of dignity! I am not young anymore – and so what! •

Sharon Stone

Born in a small town in Pennsylvania, Sharon Stone was just 15 when she entered the state university from which she graduated with a degree in fine arts and creative writing. At the age of 17, the avid reader and fan of black-and-white movies won the Miss Pennsylvania beauty contest and was quickly signed up by the renowned Ford modeling agency. She posed nude for "Playboy" at 32 and was offered the role that transformed her into an immortal sex symbol – as the sociopathic novelist Catherine Tramell in "Basic Instinct". This role also brought her MTV's Most Desirable Female accolade and garnered her a Golden Globe award for Best Actress. Further films soon followed. One of Sharon Stone's three latest movies soon to be screened in theatres is "Gods Behaving Badly". Divorced mother of three adopted children, she is active on behalf of a large number of humanitarian organisations, such as the US Aids foundation amfAR. Her timeless beauty is reflected as the face of Dior's "Capture Totale" line and of Italy's Damiani jewellery company.
damiani.com
amfar.org





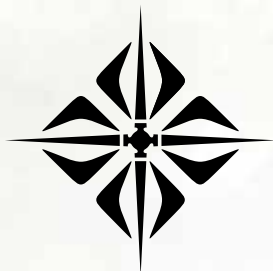
windsor.

HOLY FASHION GROUP



London | Paris | New York | Los Angeles | Miami | Las Vegas | Moscow | Doha | Singapore | Barcelona
Copenhagen | Oslo | Amsterdam | Zürich | St Tropez | Courchevel | Knokke | Andorra | Kiev

www.shamballajewels.com



SHAMBALLA™ JEWELS

Explore the Energy of Creation



G/ vs Diamonds & 18K Rose Gold

La Serlas

Bahnhofstrasse 25
8001 Zürich
Telefon: +41 44 212 06 08

Trois Pommes Style

Via Serlas 29
7500 St. Moritz
Tel. +41 81 833 54 77

Trois Pommes Designer

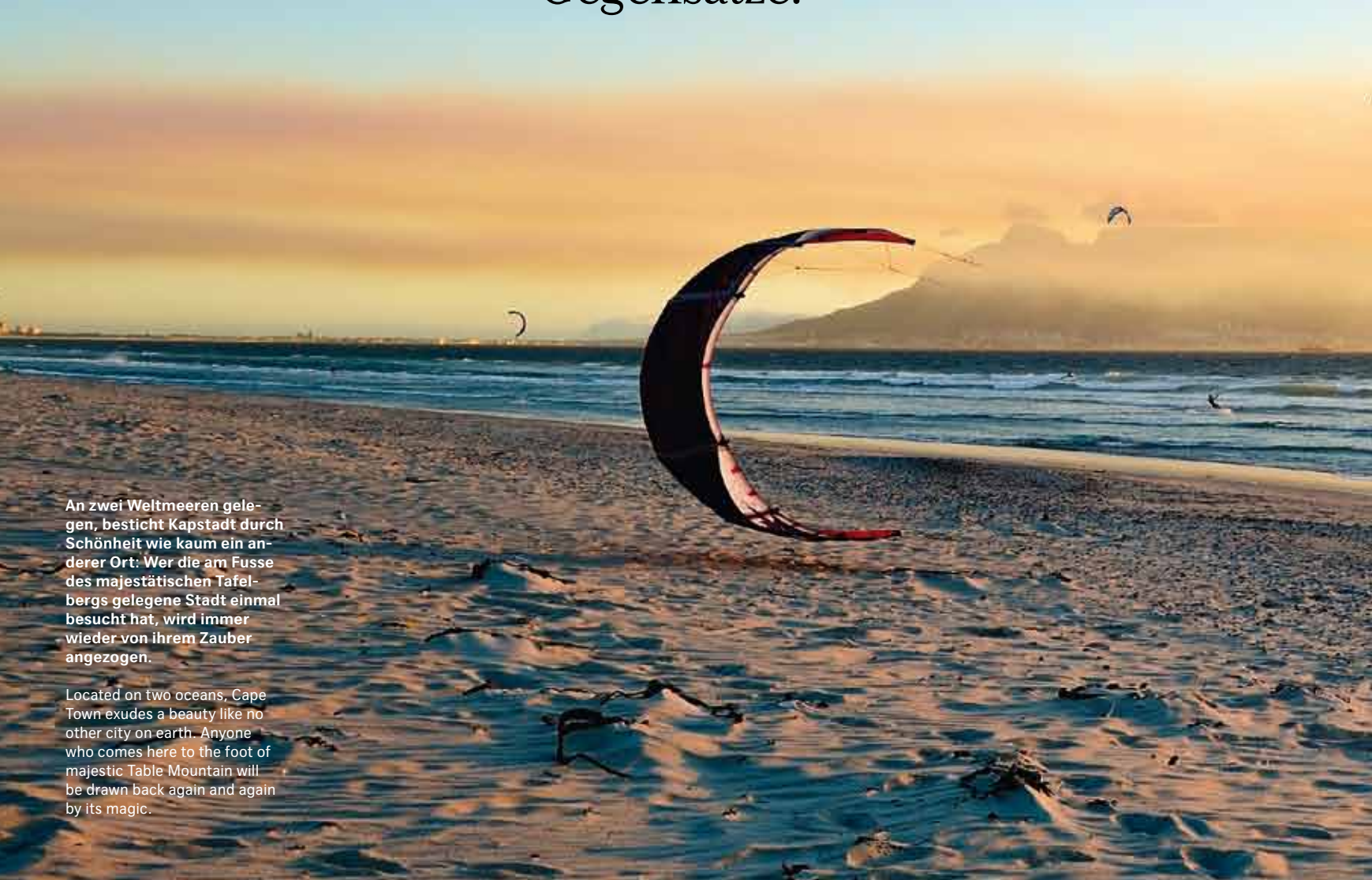
Palace Strasse 1
3780 Gstaad
Tel. +41 33 744 78 33

Kapstadt – Abenteuer unter dem Kreuz des Südens

«Das ist das schönste Kap, das wir je sahen auf dem ganzen Erdenrund.» Dies sind die Worte von Sir Francis Drake am Ende seiner Weltumseglung im Jahr 1580 bei seiner Ankunft am Kap. Und das ist bis heute so. Unser Reportageteam zeigt einen Ort von majestätischer Schönheit und voller verblüffender Gegensätze.

An zwei Weltmeeren gelegen, besticht Kapstadt durch Schönheit wie kaum ein anderer Ort: Wer die am Fusse des majestätischen Tafelbergs gelegene Stadt einmal besucht hat, wird immer wieder von ihrem Zauber angezogen.

Located on two oceans, Cape Town exudes a beauty like no other city on earth. Anyone who comes here to the foot of majestic Table Mountain will be drawn back again and again by its magic.

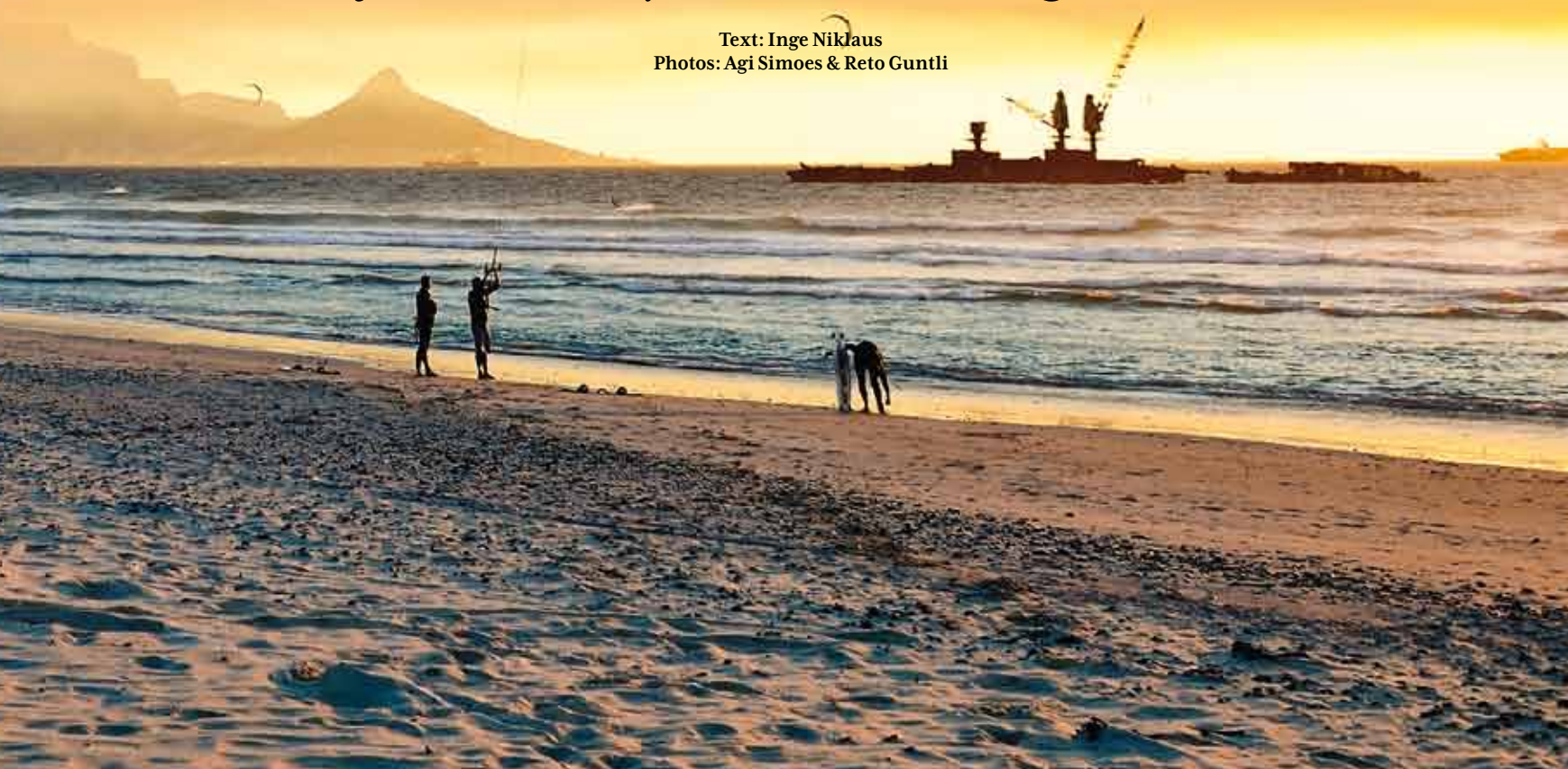




Cape Town – adventure under the Southern Cross

“The fairest cape we saw in the whole circumference of the earth” – these were the words used by Sir Francis Drake when he arrived at the Cape in 1580 after sailing round the world. And it remains just as lovely today. Our travel team reports on an area of majestic beauty full of amazing contrasts.

Text: Inge Niklaus
Photos: Agi Simoes & Reto Guntli







Das One&Only Cape Town ist das erste Haus am Platz und das einzige Hotel, von dessen Bar aus man einen ungehinderten Blick auf den Tafelberg und den Hafen genießt.

The FIRST building on the square and the ONLY hotel whose bar affords an unimpeded view of Table Mountain and the harbour: the One&Only Cape Town hotel is an ideal base for discovering all the sights in and around Cape Town.

Der gigantische Coca-Cola-Mann begrüßt die Gäste am Eingang der V & A Waterfront. Elliot ist 18 Meter hoch, wiegt 25 Tonnen und wurde aus 4200 feuerroten Getränkekisten zusammengesetzt.

The giant Coca-Cola man greets guests at the start of the V & A Waterfront. Elliot is 18 metres tall, weighs 25 tonnes and is made from 4,200 bright red plastic crates.

Das Lebensgefühl der Menschen am Kap ist nicht nur afrikanisch, sondern auch kosmopolitisch. Dabei ist Kapstadt mit seinen ca. 3,5 Millionen Einwohnern eigentlich gar keine Stadt, sondern eine Ansammlung kleiner charmanter Orte, die sich rund um den Tafelberg und seine Ausläufer reihen. Fast das ganze Jahr herrscht hier mediterranes Klima und nur manchmal weht ein stürmischer Südostwind, der in atemberaubender Schnelle und mit enormer Kraft die Stadt von allem Schmutz befreit. Dann sitzen die Menschen wieder in einem der vielen Strassencafés der dynamischen und so lebendigen «Mother City» und genießen die glutrote afrikanische Sonne, wenn sie sanft ins Meer eintaucht. Und das bei einem Glas des besten Kapweines mit Blick auf den magischen Berg! Als wäre nichts gewesen und die Welt ein einziges Paradies.

Es gibt immer etwas zu feiern

56 Kandidaten standen zur Wahl, Kapstadt hat es schliesslich geschafft und wurde vor wenigen Monaten zur Design-Welthauptstadt 2014 erklärt. Und was bedeutet der Titel World Design Capital 2014 für Kapstadt? Die Stadt rückt ins Rampenlicht und ist für ein Jahr Plattform für Design. Kreative Köpfe aus der ganzen Welt werden von der World-Design-Hauptstadt angezogen. Sie arbeiten, planen und tauschen ihr Wissen mit lokalen Talenten aus. Somit entstehen nicht nur weitere Arbeitsplätze, sondern auch zahlreiche Möglichkeiten sowie Kooperationen für Zukunftsprojekte, die Kapstadt

People's attitude to life on the Cape is not just African, it is cosmopolitan too. Despite a population of some 3.5 million, Cape Town is not really a city, but a collection of enchanting little villages clustered around Table Mountain and its foothills. It enjoys a Mediterranean climate for almost the entire year, with a stormy southeaster blowing up only occasionally to purge the city of all its dirt at breathtaking speed and with immense force. Afterward the people sit themselves down again in one of the many street cafés of their dynamic and lively Mother City and bask in the fiery glow of the African sun as it sinks into the sea. And they do so over a glass of the best Cape wine with a view of the magic mountain! As if nothing had happened and the world were just one big paradise.

Always something to celebrate

Just a few months ago, Cape Town was chosen to be World Design Capital 2014 from a field of 56 candidates. This title means that Cape Town will now spend a year bathed in the global spotlight as a major hub of international design. Creative spirits from around the globe will be attracted to the World Design Capital to work, to plan and to exchange ideas and know-how with local talent. This will not only create new jobs, but also bring a wealth of opportunities and cooperation on future projects, which will help Cape Town to improve and reposition itself. Thanks to President Nelson Mandela and to its millions of friendly and lovable people, South Africa has peacefully embarked on a voyage into a bright

die Möglichkeit zur Verbesserung und Neupositionierung bieten. Dank Präsident Nelson Mandela und den Millionen liebenswerter Menschen ist Südafrika friedlich in eine strahlende Zukunft aufgebrochen und verdient diesen Titel zu Recht. Nicht zuletzt hat Kapstadt diese Ehre auch ihrer einstigen deutschstämmigen Bürgermeisterin Helen Zille zu verdanken, die sich bereits zu Apartheidzeiten für die unterdrückte Bevölkerung eingesetzt und danach die Stadt mit Mut und Weitblick in eine neue demokratische Ära geleitet hat. Die heutige Premierministerin des Westkaps wurde 2008 zur Weltbürgermeisterin gewählt und wenn im Jahr 2014 internationale Designer, Künstler und Architekten aus aller Welt zu den wahrscheinlich grössten Feierlichkeiten, die der Kontinent je gesehen haben mag, erscheinen, wird sie mit Recht stolz auf ihre Stadt und deren Bürger sein. Zum Feiern gibt es hier sowieso immer etwas! Und bei den kulinarischen Köstlichkeiten und den guten Weinen, die zu den Besten der Welt gehören, fällt die Auswahl manchmal schwer.

Kulinarische und kulturelle Highlights

Acht der besten Köche des Landes stammen aus der Kapregion. Einer davon ist Luke Dale-Roberts, der in East Sussex als Sohn einer Schweizer Mutter aufwuchs und von ihr die grosse Leidenschaft zum Kochen erbt. Nach langen Reisejahren in Asien eroberte Luke Kapstadt im Sturm. Er gilt heute als einer der 50 besten Chefs der Welt und wer einmal seine Kreationen gekostet hat, ist für immer verloren. Seine neuesten Restaurants The Test Kitchen und The Pot Luck Club gehören zu den besten der Stadt und liegen im enorm angesagten und hippen Woodstock-Quartier. Dieser Kapstadter Stadtteil erinnert mit seinen einstigen Fabrik- und Gewerbehallen, den wie Pilze aus dem Boden geschossenen Szeneläden und einer aufstrebenden, noch nie dagewesenen neuen Kunstszene an das New York der frühen Sechziger. Eine der Graffitikünstlerinnen und Street Artists ist Faith. Sie ist weit über die Grenzen Südafrikas hinaus bekannt geworden und ihre kritischen Kunstwerke verbreiteten sich bereits bis nach Australien und Europa. «Run, run, run, before they catch you ...» waren ihre Worte, als sie begann, Bilder über verlorene Objekte und gebrochene Seelen an die Abbruchhäuser in Woodstock zu sprayen. Heute rennt Faith immer noch, wenn sie mal wieder ihre Kunstwerke an Gebäuden hinterlässt, und sie selbst bleibt stets unsichtbar. Viel mehr als über Faith weiss man über die Visionäre Cameron Munro und Justin Rhodes, einer aus Simbabwe, der andere ein echter New Yorker! Die beiden hatten vor fünf Jahren eine Vision und funktionierten kurzerhand ein verlassenes Gelände einer alten Keksfabrik in Woodstock zu dem wohl sensationellsten Markt Südafrikas um. Sie kreierten mit ihrem Neighbourgoods Market eine Plattform für Künstler und Gaukler, junge afrikanische Modedesigner, Kaffeeröster, Blumenkin-

future and rightly deserves the title. Cape Town owes the honour in no small part to its former mayor Helen Zille: of German extraction, she fought on behalf of the suppressed population back in the days of apartheid and later led the city with courage and vision into a new era of democracy. Currently premier of the Western Cape, she was named World Mayor of the Year in 2008 and will be justifiably proud of her town and its citizens when international designers, artists and architects from all over the world congregate here in 2014 for the greatest celebrations the continent may ever have seen. But then there is always something to celebrate here in Cape Town! And given the range of culinary delights and excellent local wines, which are among the finest in the world, it is sometimes hard to make a choice.

Culinary and cultural highlights

Eight of the country's top chefs are native to the Cape region. One of them is Luke Dale-Roberts, who grew up in East Sussex with a Swiss mother who instilled in him a passion for cooking. After spending a good few years travelling round Asia, Luke returned to take Cape Town by storm and today rates as one of the 50 leading chefs in the world. Once you have tasted his creations, you will be lost forever. His latest restaurants, The Test Kitchen and The Pot Luck Club, are among the city's finest and are both located in trendy Woodstock, the city's hottest district. With its former factories and warehouses, hip boutiques sprouting up like mushrooms and vibrant, up-and-coming artistic scene, this Cape Town suburb is reminiscent of New York in the early sixties. One of the local graffiti and street artists is Faith, who has become known well beyond the country's borders with critical artworks that have already spread as far afield as Australia and Europe. "Run, run, run, before they catch you ..." were the words she used when she started spraying pictures about lost objects and broken souls on the walls of abandoned properties in Woodstock. Today Faith still runs when she leaves one of her artworks adorning a building, but she herself remains invisible. A lot more is known about visionary entrepreneurs Cameron Munro and Justin Rhodes, one of whom is from Zimbabwe, the other a genuine New Yorker! Five years ago, the two had the idea of transforming the derelict site of a former biscuit factory in Woodstock into what must be the most sensational market in South Africa. With their Neighbourgoods Market, the pair have created a platform for artists and performers, for young African fashion designers, for coffee roasters and flower children, confectioners and sausage makers. In the midst of its colourful hustle and bustle can be seen Inge and Jutta: two sisters from Germany with a penchant for elegant hats who run a little restaurant, Piroshka's Kitchen, which is probably the most-visited stand in the market. As soon as they mount their "stage", they have to practically fight off the throngs who clamour for their home-baked Alsatian tarts flambées. "It's an excit-

Rechts: Luke Bales liebt «Bush and Beach». Luxus und Umweltbewusstsein passen durchaus zusammen, wie er mit seinen Singita Game Lodges erfolgreich beweist.

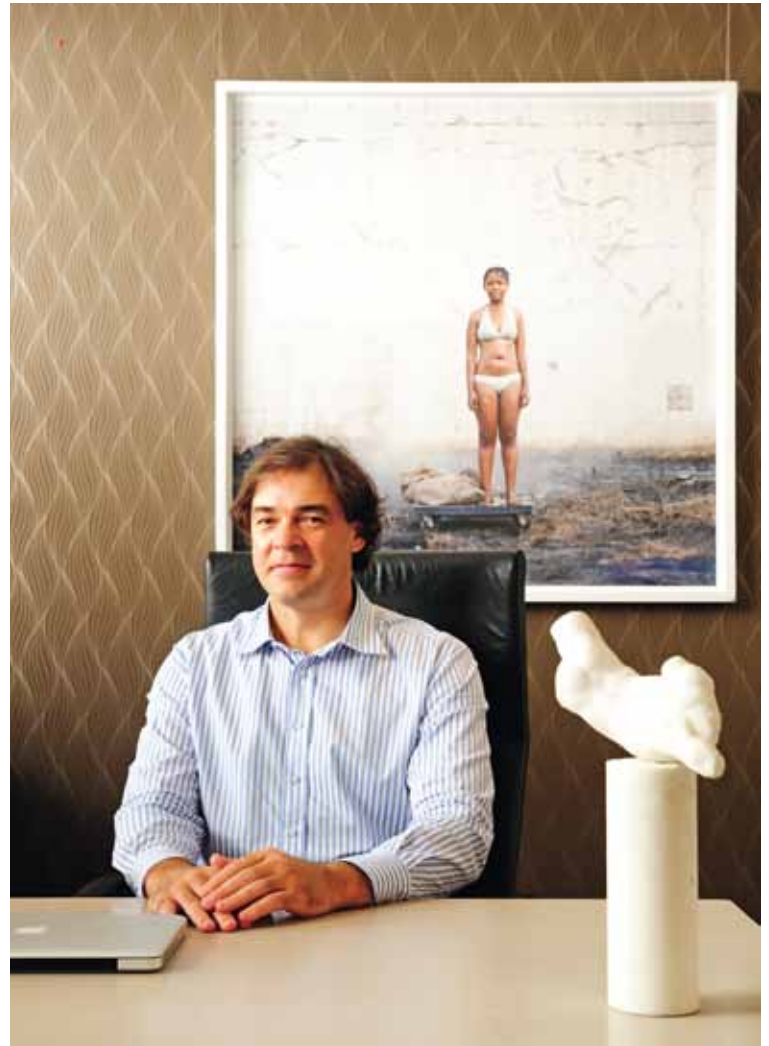
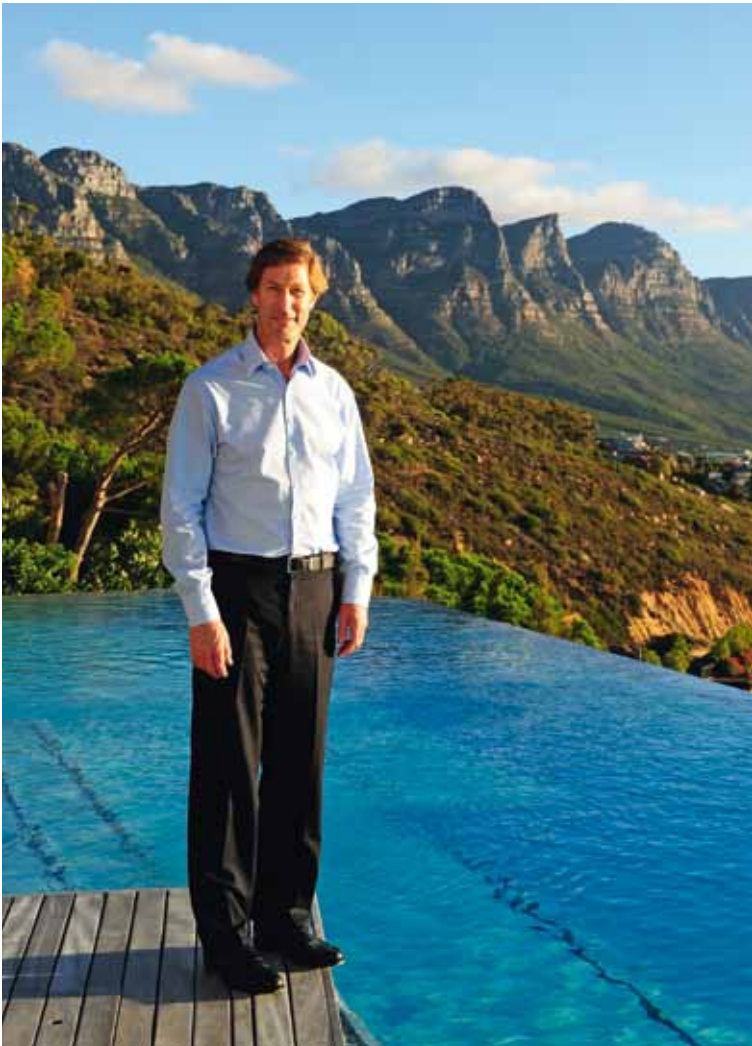
Right: Luke Bales loves both bush and beach. Luxury and environmentalism really can go hand in hand, as he so successfully demonstrates with his Singita Game Lodges.

Ganz rechts: Einer der gefragtesten plastischen Chirurgen Südafrikas ist Dr. Francois Deon Van der Westhuizen. Er zaubert Schönheit zurück in die Gesichter seiner Klienten.

Far right: One of the most sought-after plastic surgeons in South Africa, Dr Francois Deon Van der Westhuizen miraculously restores the former beauty to his clients' faces.

Inge Niklaus und Jutta Frensch, zwei deutsche Unternehmerinnen, betreiben nicht nur erfolgreich das Restaurant Piroshka's Kitchen, auch ihre Boutiquehotels Cedric's Lodges gelten als DER Geheimtipp im Herzen von Kapstadt.

Inge Niklaus and Jutta Frensch, two canny businesswomen from Germany, run not merely the successful Piroshka's Kitchen restaurant. Their Cedric's Lodges boutique hotels provide a great place to stay at the very heart of Cape Town.



Cameron und sein Partner Justin sind nicht nur die Erfinder des vibrierenden Neighbourgoods Market, sondern haben mit der Umsetzung ihrer Vision auch dem gesamten vernachlässigten Woodstock-Viertel wieder Leben eingehaucht.

Cameron and his partner Justin are not just the inventors of the pulsating Neighbourgoods Market, but have also breathed fresh life into the whole neglected Woodstock district, thanks to their far-sighted ideas.



der, Zuckerbäcker und Wurstdesigner. Mittendrin im bunten Treiben sieht man die zwei Schwestern Inge und Jutta aus Deutschland mit ihren eleganten Hüten, die mit ihrem Restaurant Piroshka's Kitchen wohl den bestbesuchten Stand auf dem Markt haben. Sobald sie ihre «Bühne» betreten haben, können sie sich vor Andrang nach ihrem köstlichen Elsässer Flammkuchen nicht mehr retten. «Das Viertel ist sehr spannend!», sagen die Schwestern, die sich bestens in der Kapstadter Szene auskennen. Sitzend auf Heuballen, ein Glas Champagner in der Hand, tauchen die Kapstädter oder die, die es so gerne wären, Samstag für Samstag ein in die prickelnde Atmosphäre und das Angebot unzähliger Köstlichkeiten der 100 Delikatessenhändler. Nicht nur samstags, sondern täglich ab 12 Uhr öffnet direkt am Strand von Granger Bay in einem alten Lagerhaus mit kristallinen Leuchtern, Plüschrund Plunder The Grand. Hier trifft Grand Chic auf Retro Romance und spätestens beim Cocktail barfuss im weissen Sand, im Hintergrund der gigantische Tafelberg, über den sich der Abendhimmel wie eine Tischdecke sanft schmiegt, weiss man, dass man im Paradies angekommen ist.

Stilvolle Hotels

Paradiesisch fühlt man sich auch, wenn man im Innenhof des schönen 4-Sterne-Hotels Winchester Mansion an der Strandpromenade von Sea Point bei einem Glas Wein sitzt. Der charismatische Hotelier Nils Heckscher, den der Schwarze Kontinent bereits 1980 in seinen Bann zog, meint: «Afrika ist der Kontinent mit Zukunft, Europa der mit Geschichte.» Der Sohn des bekannten deutschen Entertainers Dieter Thomas Heck gehört heute zu den besten Hoteliers des Landes. Berühmt ist auch ein anderer Kapstadter Geschäftsmann nicht zuletzt für seine Weitsicht und die Erkenntnis, dass Luxus und Umweltbewusstsein durchaus zusammenpassen: Luke Bales ist der Gründer der Singita Game Lodges, was in der Shangaan-Sprache die «Orte der Wunder» heisst. Die ultraluxuriösen Safaricamps wurden mit den höchsten Auszeichnungen für sensibles Bauen inmitten der Wildnis Afrikas geehrt. Sechs Sterne schmücken auch das One&Only Cape Town-Hotel, das an malerischen Kanälen liegt, die einen an Venedig erinnern. Es befindet sich an der beliebten V&A Waterfront und besticht durch seine exquisite Ausstattung, seine Sternerestaurants Reuben's und Nubu, den exzellenten Service sowie durch seine Nähe zu allen Attraktionen und zahllosen Sehenswürdigkeiten dieser unglaublichen Stadt an zwei Weltmeeren.

Wein und Vintage Cars

Kapstadt wird regelmässig unter die schönsten Städte der Welt gewählt, und dies nicht nur wegen des Tafelbergs, der gerade als eines der neuen sieben Weltwunder gekürt wurde, sondern auch wegen seines atemberaubenden Hinterlandes.

*«Afrika ist
der Kontinent
mit Zukunft,
Europa der mit
Geschichte.»*

*“Africa is
a continent
with a future,
Europe one
with a
history!”*

ing neighbourhood!” explain the sisters, who know the Cape Town scene inside out. Sitting on bales of hay in the intoxicating atmosphere, a glass of champagne in hand, every Saturday Cape Town locals and those who wish they were savour the cornucopia of gourmet treats purveyed by 100 deli mongers. Not just on Saturdays but every day from noon onward, The Grand opens right on the beach at Granger Bay in an old warehouse with crystal chandeliers, plush and bric-a-brac. Here, grand chic comes face-to-face with retro romance and, by cocktail time at the latest, visitors know that they have truly arrived in paradise as they wriggle their bare toes in the white sand and gaze up at Table Mountain towering in the background beneath a canopy of evening stars!

Stylish hotels

People also feel they've made it to paradise when they sit nursing a glass of champagne in the inner courtyard of the four-star Winchester Mansion hotel on the beach promenade at Sea Point. Charismatic hotelier Nils Heckscher, who was first lured to the dark continent back in 1980, firmly maintains that “Africa is a continent with a future, Europe one with a history”. Son of well-known German entertainer Dieter Thomas Heck, Nils today numbers among the country's top hoteliers. Another Cape Town business man found fame thanks to his far-sighted conviction that luxury and environmentalism really can go hand in hand. Luke Bales is the founder of the Singita Game Lodges (in the Shangaan language “singita” means “place of miracles”). These ultra-luxurious safari camps have garnered the highest awards for their eco-sensitive construction in the wilds of Africa. The six-star One&Only Cape Town hotel, situated on the popular V & A Waterfront and with picturesque canals recalling those of Venice, boasts exquisite furnishings, excellent service, top-flight restaurants – Reuben's and Nubu – and is close to all the attractions and the multitude of sights that this incredible city on two oceans has to offer.

Wine and vintage cars

It's no wonder that Cape Town is regularly voted amongst the most alluring cities in the world – not merely because of Table Mountain, which was recently named one of the new seven wonders of the world, but also because of its breathtaking hinterland. Between the roar of the sea and the mountain landscape of the Cape, lies the oldest wine-growing area outside Europe. A mere 45 minutes' drive from Cape Town, in the acclaimed Franschhoek-Paarl-Stellenbosch wine triangle, you will find both traditional wineries and a raft of innovative young vintners from both South Africa and abroad. Many of them have dedicated themselves not only to fine wines, but also to the fine arts. Like the family of Anton Rupert, one of the first self-made industrialists in South Africa, who has shown admirable foresight by investing its fortunes not only in the Medi-Clinic



Es ist ein ganz besonders unvergessliches Erlebnis für Einheimische und Touristen, mit den Füßen im weissen Sand von Granger Bay zu sitzen und einen Cocktail im The Grand zu geniessen.

The Grand provides a very special spot for both Cape Town residents and people who wish they were to sit with their feet in the white sand of Granger Bay while sipping a cocktail as the sun sets over the ocean.

Einfach ist es nicht, aber spannend! Golfen auf dem Milnerton Golf Course, dem einzigen am Meer gelegenen Platz an der Küste, ist auch für erfahrene Golfer wegen der plötzlich aufkommenden Winde immer wieder eine Herausforderung.

It may not be easy, but it's certainly exciting! The only course right on the coast, Milnerton golf course can prove a challenge even for experienced players because of the wind that suddenly blows up from nowhere.



«Die Kunst, Wahrheit zu versprühen» hat die Graffiti Künstlerin Faith perfektioniert. Sie macht vor keinem Tabu halt und ist weit über die Grenzen Südafrikas hinaus bekannt.

Graffiti artist Faith has perfected the art of spraying the truth! Undeterred by any taboos, she enjoys a growing reputation beyond the borders of South Africa.



Zwischen dem tosenden Meer und der Bergwelt am Kap liegt das älteste Weinanbaugebiet ausserhalb Europas. Nur 45 Minuten von Kapstadt entfernt, im berühmten Weindreieck Franschhoek, Paarl und Stellenbosch, findet man neben den traditionellen Weingütern auch junge, innovative Weinbauern. Viele von ihnen haben sich nicht nur dem Anbau des köstlichen Weines, sondern auch den schönen Künsten verschrieben. Wie die Familie von Anton Rupert, einem der ersten Selfmadeindustriellen Südafrikas, die mit Weitsicht ihr Vermögen nicht nur in die ersten Spitäler der Medi-Clinic-Gruppe in der Schweiz und Südafrika investierten, sondern auch in zahlreiche Förderprojekte und Museen. So kann man die grösste in Privatbesitz befindliche Vintage-Car-Sammlung am Ortseingang von Franschhoek, im L'Ormarines Motor Museum, bewundern. Eines der ältesten Weingüter der Familie befindet sich gegenüber dem Museum. Es ist ein Genuss, im Garten des La Motte bei einem Glas fruchtigem Sauvignon Blanc im Schatten der alten Eichen zu sitzen mit Blick auf die atemberaubende Bergwelt Franschhoek. Ebenfalls eine ganz besondere Weinregion ist die bei Durbanville Hills. In diese verliebte sich Frau Baronin Ingrid von Essen und im Jahr 1997 wurde ihr Traum, ein Weingut in Philadelphia am Kap zu besitzen, wahr. Speziell ihre Cuvée aus Cabernet Sauvignon, Merlot, Cabernet Franc und Petit Verdot gehört heute in Europa und Lateinamerika zu den beliebtesten Weinen Südafrikas. Auch der Schweizer Laurence Graff hatte einen Traum, als er 2003 das Wine Estate Delaire erstand. Mit den hängenden Gärten, die an diejenigen von Babylon erinnern, der besonderen Kunst, harmonisch gepaart mit der kontemporären Architektur des Weingutes selbst, teilt der Besitzer die von ihm geschaffenen Schönheiten mit den Besuchern aus aller Welt. Das Panorama von der Terrasse des Sternerrestaurants und der Blick bis hin zum Tafelberg von den exklusiven und privaten Lodges lassen für einen Moment den Atem jedes Gastes stocken. Hier treffen sich die Reichen und Schönen und auch diejenigen, die es vor allem ans Kap zieht, um hier noch schöner zu werden. «Im Grunde haben die Menschen nur zwei Wünsche: alt zu werden und dabei jung zu bleiben.» Das Zitat stammt von Hollywoodschauspielerin Joan Collins und erfüllt werden solche Wünsche von Dr. Deon Van der Westhuizen auf eine ganz besonders sanfte Art. Er nimmt keine drastischen Veränderungen vor, sondern zaubert die ur-

group with hospitals in Switzerland and South Africa, but also in a wide variety of sponsoring projects and museums. One result of this is the L'Ormarines Motor Museum, the largest collection of vintage cars in private hands, which stands on the road into Franschhoek and contains a century's worth of classic vehicles. One of the family's oldest wine estates is located right opposite the museum. It is a joy to sit in the gardens of the La Motte winery and sip a glass of sauvignon blanc in the shade of an ancient oak while gazing out at the spectacular mountains of Franschhoek. Another notable wine-growing region is around the Durbanville Hills, an area in which Ingrid Baroness von Essen fell in love and where in 1997 she realised her dream of owning a winery in Philadelphia on the Cape. Her hobby soon became a passion and today her cuvée blending cabernet sauvignon, merlot, cabernet franc and petit verdot is among the most popular South-African wines drunk in Europe and Latin America. Swiss-born Laurence Graff also had a dream when he purchased the Delaire wine estate in 2003. With hanging gardens evoking those of Babylon itself and striking artworks harmoniously coupled with the winery's contemporary architecture, the proprietor shares the magnificent surroundings he has created with visitors from all over the world. The stunning beauty of the panorama from the terrace of its outstanding restaurant and the view of Table Mountain from the exclusive private lodges literally takes guests' breath away for a moment. This is a favoured meeting place for the rich and beautiful and for those who travel to the Cape to become even more beautiful. "Basically people want two things: to grow older but to remain young." The quote is from Joan Collins and the wish expressed is made reality by Dr Deon Van der Westhuizen. Instead of performing drastic changes, his gentle methods miracu-



Auf der Partymeile in der Long Street feiern alle Nationen des Regenbogenlandes und Besucher aus der ganzen Welt in den Pubs und Clubs das Leben. Bei Jazz, Techno oder afrikanischer Kwaito-Musik tanzt man bis zum Morgengrauen.

Every evening, representatives of all the nations in this rainbow country together with visitors from around the globe party on Long Street. They celebrate life in the pubs and clubs and dance into the early hours of the morning to the sounds of jazz, techno and African kwaito music.

Die V & A Waterfront ist nicht nur Anziehungspunkt der ausländischen Besucher, sondern auch beliebtester Treffpunkt der Kapstädter jeglicher Couleur. Boutiquen, Galerien und die besten Restaurants und Hotels reihen sich rund um den lebhaften Hafen.

The V & A Waterfront is not only a magnet for visitors from abroad, it is also the most popular meeting place for local residents of all walks of life. Boutiques, galleries and the best restaurants and hotels look out on to the busy port.



sprüngliche Schönheit zurück in die Gesichter seiner Kunden. Menschen aus aller Welt zählen zu seiner Klientel und wer sich nach der Operation noch ein wenig Erholung am Kap gönnt, tut das Übrige, um der Zeit ein kleines Schnippchen zu schlagen.

Ein Paradies für Surfer, Golfer und Abenteurer

Das Kap der Winde zieht nicht nur Geniesser, Weinconnaissseurs und Künstler immer wieder in seinen Bann, sondern gilt wegen der guten Windverhältnisse und des Table Mountain im Hintergrund auch als eines der besten Kitesurfing-Paradiese der Welt. Jährlich finden an der Westküste nur 20 Minuten von Kapstadts City Bowl entfernt Wettbewerbe statt. Und ebenso nahe liegt der Milnerton-Golfplatz, einer der aussergewöhnlichsten der Region und der einzige, der direkt am Meer liegt. Eigentlich ist nichts wirklich weit entfernt vom Zentrum Kapstadts. Die berühmte Pinguinkolonie liegt direkt auf dem Weg zum Kap der Guten Hoffnung, wo sich der Atlantische und der Indische Ozean die Hand reichen, und auch die historischen Badeorte Kalk Bay und Muizenberg sind nur einen Steinwurf von der Mutterstadt entfernt. Wer auf der Rückfahrt vom Kap der Guten Hoffnung versäumt hat, einen Sundowner in Camps Bay zu trinken oder den dramatischen Sonnenuntergang über dem Meer vom Chapman's Peak verpasst hat, war eigentlich viel zu kurz an diesem bezaubernden Fleckchen Erde. Beim Abschied muss man sowieso sehr vorsichtig sein, damit das Herz nicht zurückbleibt bei den magischen Bergen, den tosenden Meeren und den wunderbaren Menschen Südafrikas. •

lously return the original beauty to his clients' faces. His clientele come to him from all over the world and the post-operative period they spend at the Cape provides everything else necessary to call a halt to the advance of time.

A paradise for surfers, golfers and adventurers

The blustery Cape captivates not only bon viveurs, wine connoisseurs, golfers, dreamers and artists, but thanks to its favourable wind conditions and Table Mountain in the background also ranks as one of the best kitesurfing paradises on earth. Competitions are staged every year on the west coast just 20 minutes from Cape Town's City Bowl. Equally close to the city is Milnerton golf course, one of the most unusual in the region and the only one located right beside the sea. In point of fact, nothing is all that far from the centre of Cape Town. The famous penguin colony is on the way to the Cape of Good Hope, where the Atlantic and Indian Oceans come together, and the historic seaside resorts of Kalk Bay and Muizenberg are just a stone's throw from the Mother City. Anyone driving back from the Cape of Good Hope who hasn't drunk a sundowner in Camps Bay or experienced the sun setting dramatically over the sea from Chapman's Peak has definitely not spent long enough in this magical region. In any case, visitors are advised to be very careful when saying goodbye that they don't leave their hearts behind them with the magic mountains, the roaring seas and all the wonderful people of South Africa. •

Nils Heckscher (rechts) gilt als einer der erfolgreichsten Hoteliers des Landes. Der deutschstämmige Visionär kam bereits 1984 nach Kapstadt und führt seither das 4-Sterne-Haus Winchester Mansion (ganz rechts) an der Strandpromenade in Sea Point.

Nils Heckscher (right) is one of the most successful hoteliers in the country. The German-born visionary came to Cape Town in 1984 and since then has been running the four-star Winchester Mansion (far right) on the beach promenade at Sea Point.

Das Schwimmen im Meer ist hier nur etwas für ganz Mutige. Das Wasser wird an der Küste um Kapstadt nie wärmer als 14 Grad.

Swimming in the sea is only something for the stout of heart since the water along the coast by Cape Town never gets warmer than 14 degrees.





Keiner zaubert wie Luke Dale-Roberts! Der Inhaber der Restaurants The Test Kitchen und The Pot Luck Club im aufstrebenden Viertel Woodstock, gilt als einer der 50 besten Köche der Welt.

No one conjures up dishes like Luke Dale-Roberts! The proprietor of The Test Kitchen and The Pot Luck Club restaurants in the up-and-coming Woodstock neighbourhood ranks among the world's top 50 chefs.



Auf einer Olivenfarm am Fusse der Hottentots Holland Mountains vor den Türen Paarls liegt das 4-Sterne-Hotel Cascade Manor House. Die Zimmer und Suiten und die gepflegte Parkanlage mit Wasserfall erinnern ans Paradies.

An olive farm at the foot of the Hottentots Holland mountains just outside Paarl is the site of the four-star Cascade Manor House. Rooms and suites and neatly tended gardens with a waterfall are enough to convince guests they are staying in paradise.

«Der Weinberg im Himmel», dafür steht Delaire. Kunst und Wein paaren sich hier wie nirgendwo sonst und himmlisch fühlt der Mensch sich in den exklusiven Suiten mit privatem Butler-service und Blick bis hin zum Tafelberg.

“Vineyard from the heavens” is what Delaire stands for. Art and wine are coupled here like nowhere else and guests feel truly heavenly in the exclusive suites with their private butler service and panoramic view of Table Mountain.





Für Baronin Ingrid von Essen gehört der Wein zu den kostbarsten Gaben der Erde. Auf ihrem Weingut Capaia produziert sie mit ihrem Team jährlich Spitzenweine, die weltweite Anerkennung genießen.

For Ingrid Baroness von Essen wine is one of the most valuable gifts on earth. Every year, she and her team from Capaia estate produce top-flight wines that meet with acclaim throughout the world.

Die Familie Anton Rupert hat sich seit Generationen den schönsten Seiten des Lebens verschrieben. In ihrem Besitz befindet sich nicht nur das traditionelle Weingut La Motte in der Region Franschhoek, sondern auch die grösste private Vintage-Car-Sammlung des Kontinents.

The Anton Rupert family has devoted itself for generations to the good things in life. They own not only the traditional La Motte wine estate in the region of Franschhoek, but also the largest private collection of vintage cars on the continent.



Photos: Florian Wagner





Was wäre Afrika ohne seine Tiere? Auf dem Weg zum Kap der Guten Hoffnung leben die Jackass-Pinguine. Elefanten, Nashörner und Gazellen findet man zum Beispiel im Safaricamp Botlierskop, nur etwa eine Flugstunde von Kapstadt entfernt.

What would Africa be without its animals! Colonies of jackass penguins live on the way to the Cape of Good Hope. Elephants, rhinos and gazelles for example can all be found at the Botlierskop safari camp about an hour's flight from Cape Town.



Where to go

The Grand – Café and Beach
Granger Bay Road, Granger Bay
Next to the V & A Waterfront
Tel. +27 (0)21 425 0551
grandafrica.com



Mit den Füßen im Sand und dem Herzen in den Wolken: The Grand ist wohl der beste Platz, um einen Sundowner-Cocktail und eine Seafood-Pizza zu genießen. Hier treffen sich Kapstädter und Weltenbummler, wenn die glutrote Sonne im Meer versinkt und sich die abendliche Tischdecke über den Tafelberg legt.

With one's feet in the sand and one's heart in the clouds: The Grand is the best spot to indulge in a sundowner and seafood pizza. Cape Town locals and visitors from around the globe congregate here when the fiery sun sinks into the sea and a canopy of evening stars cloaks Table Mountain.

La Motte Wine Estate
R45 Main Road, Franschhoek Valley
Tel. +27 (0)21 876 8000
Cellar@la-motte.co.za
lamotte.com



Kunst und Küche: La Motte gehört zu den Besten der Weinregion. Neben den Weltklasseweinen ist das historische Weingut, dessen Geschichte zurückgeht bis ins 17. Jahrhundert, berühmt für seine Küche, deren Ursprung in den traditionellen Gerichten Südafrikas liegt.

Art and cuisine: La Motte is among the top estates in this wine-growing region. Alongside world-class wines, the winery, whose history goes back to the 17th century, is also famed for its exceptional food, which draws inspiration from the traditional dishes of South Africa.

Delaire Graff Estate
Helshoogte Pass, Stellenbosch
Tel. +27 (0)21 858 160
delaire.co.za
info@delaire.co.za



Delaire steht für «ein Weinberg im Himmel». Das Restaurant auf dem Gipfel des PASSES hat sich mit Recht seinen Stern verdient. Wer das Glück hat, in einer der angrenzenden Villen mit eigenem Pool und Butlerservice zu übernachten, fühlt sich wirklich so, als sei er im Himmel angekommen.

Delaire denotes "a vineyard from the heavens". The restaurant at the crest of the pass is richly deserving of its star. Guests lucky enough to spend the night in one of the adjoining villas with their own pool and butler service feel as if they have truly arrived in heaven.

Neighbourgoods Market

The Old Biscuit Mill
373 – 375 Albert Road
Woodstock, Cape Town
neighbourgoodsmarket.co.za

Jeden Samstag von 9 bis 14 Uhr treffen sich die Kapstädter und Menschen «from all walks of life» auf dem hippen Neighbourgoods Market in Woodstock's alter Biscuit Mill. 100 verschiedene Gourmetstände mit Delikatessen aus aller Welt, Livemusik und Champagner erinnern ans Schlaraffenland.



Every Saturday from nine in the morning till two in the afternoon, Cape Town locals and people from all walks of life flock to the hip Neighbourgoods Market in Woodstock's Old Biscuit Mill. 100 different gourmet stands dispensing delicacies from all over the world, live music and champagne plunge the visitor into a veritable wonderland.

Milnerton golf course
Bridge Road, Milnerton, Cape 7435
Golf Bookings –
proshop@milgolf.co.za
Tel. +27 (0)21 552 1047
milnertongolf.co.za



Der bereits 1913 gegründete Golfplatz mit sensationellem Blick auf den Tafelberg gilt als einer der ältesten, schönsten, aber auch als einer der schwierigsten Plätze am Kap. Nicht wegen seiner Architektur, sondern wegen der stürmischen Winde, die urplötzlich aus dem Nichts auftauchen.

Opened in 1913 and affording players a sensational view of Table Mountain, Milnerton is one of the oldest, loveliest but trickiest golf courses on the Cape. Not because of its design, but because of the stormy winds that suddenly blow up from nowhere without warning.

Botlierskop Private Game Reserve
Gonnakraal, near Little Brak River
Mossel Bay
Tel. +27 (0)44 696 6055
info@botlierskop.co.za
botlierskop.co.za

Heja Safari! Nur ca. 45 Minuten Flug sind es von Kapstadt bis nach George. Das Safaricamp Botlierskop mit seinen Luxuszelten an einem malerischen Fluss gelegen, erinnert sofort an den Film «Jenseits von Afrika». Hier begegnet man den «Big 5» und den tausend Kleinen auch.



Dream safaris are a mere 45 minutes' flight away from Cape Town via George airport. The Botlierskop safari camp with its luxury tents is situated on a picturesque river bank and immediately reminds visitors of a scene from "Out of Africa". An ideal place to encounter the Big 5 and a thousand other, smaller beasts.

One&Only Cape Town

Dock Road, V & A Waterfront, Cape Town 8001

Tel. +27 (0)21 431 5800

capetown.oneandonly-resorts.com

Das 6-Sterne-Luxushotel und -Resort an der beliebten V & A Waterfront ist idealer Ausgangspunkt zu allen Sehenswürdigkeiten in und um Kapstadt. Die Restaurants Nubu und Reuben's gelten als die edelsten Gourmettempel der Stadt. Das Verwöhnhotel lässt keine Wünsche offen und das aufmerksame Personal setzt alles daran, dem Gast den perfekten Aufenthalt am Kap zu ermöglichen. Luxus pur!



This 6-star de luxe hotel and resort on the popular V & A Waterfront is the perfect centre for seeing all the sights in and around Cape Town. Its Nubu and Reuben's Restaurants are considered the best gourmet eating places in the city. The exquisite hotel leaves no wish unfulfilled and its attentive staff are always on hand to ensure that guests enjoy their visit to the Cape to the full. The ultimate in luxury!

Cedric's Lodges and Piroshka's Kitchen

Tel. +27 (0)21 425 7635
info@cedricslodge.com
cedricslodge.com



Im historischen Stadtkern entstand aus Sklavenhäusern des 17. Jahrhunderts das Cedric's. Die 4-Sterne-Designerlodges befinden sich im Künstlerviertel De Waterkant mit seinen Galerien, feinen Restaurants und erlesenen Geschäften. Die Innenstadt, das Convention Center und die V & A Waterfront erreicht man mühelos zu Fuss. Die Insider Tipps der Besitzerinnen Inge und Jutta zu Ausflügen und Restaurantbuchungen sind Gold wert.

Cedric's was created from a number of 17th-century slave houses at the historic heart of the city. Its four-star designer lodges are situated in the De Waterkant artists' neighbourhood with its galleries, top restaurants and smart shops, an easy walk from the inner city, the Convention Center and the V & A Waterfront. Proprietors Inge and Jutta are always happy to provide invaluable tips on where to go, what to see and where to eat out.

Winchester Mansion

221 Beach Road, Sea Point
Cape Town
Tel. +27 (0)21 434 2351
winchester.co.za



Das zentral an der Strandpromenade gelegene 4-Sterne-Hotel gehört seit langem zu den bestgeführten Hotels Kapstadts und ist ein beliebter Treffpunkt für Menschen aus aller Welt. Im gemütlichen Innenhof finden jeden Sonntag Jazz-

konzerte statt und von der Open-Air-Bar geniesst man einen traumhaften Blick auf den Atlantischen Ozean.

Centrally located on the beach promenade, this four-star establishment has long been one of the best-run hotels in Cape Town and is a popular meeting place for people from all over the world. Its cosy inner courtyard plays host to jazz concerts every Sunday and the open-air bar provides a magnificent view of the Atlantic Ocean.

Cascade Country Manor

Paarl, Winelands
Tel. +27 (0)21 868 0227
cascademanor.co.za

In einem 23 Hektar grossen Park, eingebettet in Olivenhaine und Weingärten, liegt das Cascade Country Manor im berühmten Weindreieck Paarl, Stellenbosch und Franschhoek. Der ideale Ausgangspunkt zu Weinverkostungen. Das Manor House besticht durch



seine liebevoll eingerichteten Suiten und Zimmer und nicht zuletzt durch eine hervorragende frische Küche mit Zutaten aus eigenem Anbau.

In the famous wine-growing triangle formed by Paarl, Stellenbosch and Franschhoek, the Cascade Country Manor is set in 23 hectares of parkland and surrounded by olive groves and vineyards. Offering a perfect base for discovering the wineries round about, the manor house accommodates guests in lovingly furnished rooms and suites and caters to their culinary needs with excellent fresh dishes prepared from ingredients grown in the grounds.

Beluga Restaurant

The Foundry, Prestwich Street
Green Point – Cape Town
Tel. +27 (0)21 418 2948
beluga.co.za

Für alle Sushi-Liebhaber der Welt ist das Beluga «the place to be». Garantiert wird hier fangfrischer Fisch verarbeitet und die Kreationen sind unschlagbar. Köstlichkeiten wie Entenleber, Crayfisch oder Thunfisch in Sesamkruste sind ebenso lecker wie das Trüffel-filet mit Gaufrette-Kartoffelchen.

For sushi fans throughout the world, the Beluga is the place to go. The fish is guaranteed freshly caught

and its creations are simply unbeatable. Other delicacies such as duck liver, crayfish and tuna in a crust of sesame seeds are just as tasty as the succulent fillet with truffle sauce and gaufrette potatoes.

The Test Kitchen and The Pot Luck Club

Shop 104 A, The Old Biscuit Mill
375 Albert Road
Woodstock, Cape Town
Tel. +27 (0)21 447 2337
reservations@thetestkitchen.co.za
thetestkitchen.co.za



Das Fine Dining erhält durch Luke Dale-Roberts eine völlig neue Bedeutung. Seine Kreationen erzeugen kleine Explosionen an den Geschmacksnerven und sein Restaurant The Test Kitchen ist Wochen im Voraus ausgebucht. Stars wie Madonna und Kylie Minogue gehören zu seinen Gästen. Geheimtipp: Versuchen Sie, einen Platz im Pot Luck Club zu ergattern – dem neuesten Venture von Luke!

Luke Dale-Roberts has added a totally new dimension to the concept of fine dining with creations that set off tiny explosions in the taste buds. The Test Kitchen restaurant is always fully booked weeks in advance with guests such as superstars Madonna and Kylie Minogue. We suggest you try to reserve a table at The Pot Luck Club – Luke's latest venture!

Kirstenbosch Botanical Gardens

Rhodes Drive (M63), Newlands
Open daily: 8 a.m. to 6 p.m.
(April–August), 8 a.m. to 7 p.m.
(September–March)
Tel. + 27 (0)21 799 88 99



Kirstenbosch Gardens liegt am Osthang des Tafelbergs und gilt als einer der schönsten botanischen Gärten der ganzen Welt. Der 1913 gegründete Park ist mit 36 Hektar einer der grössten und alljährlich finden im Sommer Open-Air-Kon-

zerte statt, bei denen sich nationale und internationale Künstler ein Stelldichein geben.

Kirstenbosch Gardens are situated on the eastern slope of Table Mountain and are among the most attractive botanical gardens anywhere in the world. Opened in 1913, the park covers 36 hectares and is one of the largest botanical gardens in the country. Each summer, it is a venue for open-air concerts featuring national and international performers.

Capaia Wine Estate

PO Box 25, Philadelphia
Tel. +27 (0)21 972 1081
info@capaia.co.za
capaia.co.za

Die «Platters»-prämierten Weine sind bis weit über die Grenzen Südafrikas berühmt, jedoch eine Weinprobe vor Ort, im Gut der Baronin Ingrid von Essen, mit atemberaubendem Blick über die Durbanville Hills, ist noch immer etwas ganz Besonderes.

Lauded in "Platter's Wine Guide", Capaia vintages are known and loved far beyond the borders of South Africa, nevertheless sampling them on the spot at the estate of Ingrid Baroness von Essen, with its breathtaking view of the Durbanville Hills, is still a unique experience.

Dr Francois Deon Van der Westhuizen Plastic Surgeon

Room 4006, Cape Town Medi-Clinic
21 Hof Street, Oranjezicht 8001
Tel. +27 (0)21 423 6094

Die Schönheit der Menschen liegt ihm am Herzen. Deon Van der Westhuizen ist einer der gefragtesten plastischen Chirurgen Südafrikas.

Thanks to his genuine concern for people's appearance, Deon Van der Westhuizen is one of the most sought-after plastic surgeons in South Africa.

 edelweiss air

 SWISS

HOW TO GET THERE

Edelweiss Air offers two weekly flights from Zurich to Cape Town (until 4 May and from 1 October 2012 to 30 March 2013).

SWISS offers daily flights from Zurich to Johannesburg. For further details please visit edelweissair.ch or swiss.com or call +41 (0)848 700 700.

IMAGINE A BANK

Imagine a bank where your interests really do come first.

Imagine a bank without risky sovereign debt or toxic assets on its balance sheet.

Imagine a bank whose owners have unlimited personal liability for its actions.

Imagine a bank that's been looking forward for seven generations.

Imagine a bank that manages and protects your family's wealth.

Welcome to Lombard Odier.

LOMBARD ODIER
LOMBARD ODIER DARIER HENTSCH

Swiss Private Bankers since 1796

www.lombardodier.com

Investment advice · Personal asset management · Financial planning · Legal and fiscal advice
Pension plans · Mortgage advice · Wealth management solutions · Philanthropy advice

Lombard Odier & Cie
Rue de la Corraterie 11, 1204 Geneva
T 022 709 29 88 · geneve@lombardodier.com

Lombard Odier & Cie
Utoquai 31, 8008 Zurich
T 044 214 14 40 · zurich@lombardodier.com

Geneva
Fribourg
Lausanne
Lugano
Vevey
Zurich

Faires Reisen mit Kuoni nach Südafrika

Port Elizabeth → Amakhala-Wildreservat → Plettenberg Bay → Swellendam → Overberg → Stellenbosch → Kapstadt

Täglich vom 1. April bis 22. Mai 2012 und vom 27. Juni 2012 bis 31. März 2013

Diese Mietwagen-Rundreise führt Sie entlang der Garden Route, die für ihren Reichtum an Naturschönheiten bekannt ist. Die von uns ausgewählten Lodges und Hotels sind von der international angesehenen Organisation Fair Trade in Tourism South Africa zertifiziert worden. Mit Ihrem Besuch können Sie sicher sein, dass die Mitarbeiter faire Löhne erhalten und unter einwandfreien Bedingungen arbeiten. Die Betriebe operieren in einer nachhaltigen und verträglichen Weise mit ihren Nachbargemeinden und der Natur. Erleben Sie grossartige Tiere in freier Wildbahn, faszinierende Natur und zum Abschluss zwei interessante Tage in der Weinregion am Kap.

Reiseprogramm

1. Tag: Abflug abends mit SWISS von Zürich nach Südafrika. Die Emissionen Ihres Fluges werden mit myclimate vollständig kompensiert.

2. Tag: Ankunft in Johannesburg am Vormittag, Weiterflug mittags nach Port Elizabeth. Ungefähr einstündiger Transfer zum Amakhala-Reservat. Die Amakhala Lodge gehört zu einem privaten Wildreservat mit einer Ausbildungsstätte und einem Naturschutzzentrum, welches bereits fünf heimische Tierarten wieder erfolgreich angesiedelt hat.

3. + 4. Tag: Frühlmorgens unternehmen Sie eine Pirschfahrt im Wildreservat und machen sich auf die Suche nach Löwen, Elefanten, Nashörnern, Geparden und Antilopen. Erfahrene Wildhüter vermitteln Ihnen einen ersten Überblick über die Fauna und Flora. Zeit zur freien Verfügung für weitere Pirschfahrten, Spaziergänge, Vogelbeobachtungen oder Bootsfahrten. Nachtessen und Übernachtung in der Amakhala Safari Lodge.

5. Tag: Letzte Pirschfahrt im Amakhala-Reservat und Morgenessen in der Lodge, danach Transfer nach Port Elizabeth. Hier übernehmen Sie den Mietwagen. Entlang der legendären Garden Route geht die Reise nach Plettenberg Bay. Unterwegs besuchen Sie den Tsitsikamma-Nationalpark und den Urwald (mit einem lokalen Führer). Am Nachmittag erreichen Sie Plettenberg Bay, ein ruhiges Städtchen am Meer, eingebettet in eine traumhafte Umgebung. Übernachtung in der Hog Hollow Country Lodge am Waldrand in einem privaten Naturschutzgebiet.

6. Tag: Der Tag steht zur freien Verfügung. Entdecken Sie nach dem Frühstück die malerische Szenerie rund um Plettenberg Bay – zum Beispiel das Vogelreservat Birds of Eden an der Mündung des Salt River. Ein fakultativer Bootsausflug ermöglicht Ihnen, Delfine oder Wale zu beobachten. Wer es etwas ruhiger nehmen will, findet in der Nähe traumhafte Strände. Übernachtung in der Hog Hollow Country Lodge.

7. Tag: Nach dem Frühstück können Sie die ca. einstündige Fahrt nach Knysna in Angriff nehmen. Die Stadt liegt im Herzen der Garden Route am Ufer einer bezaubernden Lagune und ist umgeben von urtümlichen Wäldern und ruhigen Seen. Besonders eindrücklich sind die Knysna Heads, die zwei Sandsteinklippen, welche die Einfahrt in die Lagune markieren. Übernachtung in der Hog Hollow Country Lodge.

8. Tag: Der Tag steht Ihnen zur Verfügung für weitere Entdeckungen an der Garden Route. Übernachtung in der Hog Hollow Country Lodge.

9. Tag: Nach dem Frühstück verlassen Sie Plettenberg Bay und fahren westlich vorbei an Knysna, Wilderness, George, Mossel Bay und Riverdale, bevor Sie in Swellendam, der drittältesten Stadt Südafrikas, ankommen. Swellendam, seit der Gründung ein beliebter Rastplatz für Reisende zwischen Ost- und Westkap, wartet auch heute noch mit vielen Cafés und Restaurants entlang der Strassen auf. Übernachtung im Klippe Rivier Country House, einem historischen Anwesen, welches als National Monument ausgezeichnet wurde.

10. Tag: Nach dem Frühstück fahren Sie weiter in Richtung Overberg. Ihr Ziel, das Landhaus der Farm 215, liegt an der Fynbos Road, die durch eine faszinierende Landschaft von Stanford bis zum südlichsten Punkt Afrikas, dem Cape Agulhas führt. Übernachtung im Landhaus der Farm 215, wo Nachhaltigkeit vorbildlich umgesetzt wird.

11. Tag: Nach dem Frühstück eröffnen sich Ihnen verschiedene Möglichkeiten: Die Region von Overberg und Gansbaai eignet sich bestens für botanische und ornithologische Exkursionen, aber auch für Reitausflüge, Küstenspaziergänge oder Walbeobachtungen. Sie haben auch die Möglichkeit, in Gansbaai mit Haien zu tauchen. Übernachtung im Landhaus der Farm 215.

12. Tag: Nach dem Frühstück machen Sie sich auf zu einer gemütlichen Fahrt nach Stellenbosch, Südafrikas zweitältester Stadt. Einige besonders sehenswerte Bauten können an der Dorp Street und am Stadtpark Die Braak bewundert werden. Auch sollten Sie einen Besuch bei Oom Samie se Winkel (Onkel Sämis Laden) an der Dorp Street nicht verpassen. Von traditionell Eingemachtem bis zu Souvenirs gibt es dort eine bunte Mischung lokal hergestellter Gegenstände zu kaufen. Übernachtung im Hotel Spier, das eigene Weine produziert.

13. Tag: Nach dem Frühstück haben Sie Zeit, Kapstadt zu erkunden. Wir empfehlen Ihnen zum Beispiel eine Kochsafari zu den Malaien der bunten Bo-Kaap-Region. Lernen Sie, wie man



Masala mischt, Samoosas faltet und wie die richtige Mischung des kapmalaiischen Currys gelingt. Als krönenden Abschluss geniessen Sie ein typisch malaiisches Essen bei einer Bo-Kaap-Familie. Übernachtung im Hotel Spier.

14. Tag: Der Tag steht wiederum in der Kapregion zur Verfügung. Lohnenswert ist ein Ausflug in die Weinbaugebiete. Eine spannende Alternative ist bestimmt eine Fahrradtour durch eine Xhosa-Township, welche Ihnen den ganz persönlichen Kontakt mit der lokalen Bevölkerung ermöglicht. Übernachtung im Hotel Spier.

15. Tag: Gegen Mittag machen Sie sich auf den Weg zum Flughafen Kapstadt. Nachmittags Flug nach Johannesburg und weiter mit SWISS nach Zürich.

16. Tag: Ankunft in Zürich

Preis pro Person (je nach Reisedatum):

- Unterkunft im Doppelzimmer, Mietwagen
- Kat. C ab CHF 4850 (Preisbeispiel l. 4.–30.9.12)

Im Reisepreis inbegriffen:

- Flüge (in Economy Class) Zürich–Port Elisabeth und Kapstadt–Zürich, via Johannesburg, inkl. Treibstoffzuschlag und Flughafentaxen.
- Transfers Port Elizabeth–Amakhala-Reservat und zurück
- Automiete der gebuchten Kategorie
- 3 Übernachtungen im Amakhala-Reservat mit Vollpension und täglich 2 Pirschfahrten mit Englisch sprechenden Führern; 10 Übernachtungen entlang der Garden Route und in Stellenbosch gemäss Programm, inkl. Frühstück

Nicht inbegriffen:

- Flugzuschlag Business Class pro Weg CHF 2000
- Benzin, Gebühren für Einwegmiete
- Nicht erwähnte Mahlzeiten
- Besichtigungsprogramme und Eintritte vom 5. bis 15. Tag
- Getränke und Trinkgelder

Kuoni-Info

Fair Trade Travel (FTT) ist eine Zertifizierung, die nach Fair-Trade-Standards gewährleistet, dass nicht nur die bereits durch FTSTA zertifizierten Hotels und Ausflüge in Südafrika, sondern auch die Reiseveranstalter in Südafrika und der Schweiz sowie schrittweise auch die Transportanbieter in Südafrika in ihren eigenen Unternehmen und ihren Geschäftsbeziehungen Kriterien des fairen Handels einhalten und darauf überprüft werden. Mehr zum fairen Handel im Tourismus auf www.fairunterwegs.org.

Fair Trade in Tourism South Africa (FTTSA) ist eine Non-Profit-Organisation, die sich für eine nachhaltige Tourismusentwicklung einsetzt. Mit dem FTTSA-Zertifikat werden Unternehmen ausgezeichnet, die sich den Fair-Trade-Kriterien verpflichten: faire Löhne, einwandfreie Arbeitsbedingungen, gerechte Aufteilung der Gewinne sowie Respekt für Menschenrechte, Kultur und Umwelt. Bei dieser Reise übernachten Sie ausschliesslich in FTTSA-zertifizierten Lodges, Landhäusern und Hotels.



Information und Buchungen

Kuoni Reisen AG, Neue Hard 7, CH-8010 Zürich
Tel. +41 (0)44 277 49 99
Fax +41 (0)44 277 42 46
E-Mail: swiss.tours@kuoni.ch
kuoni.ch/swiss
swiss.com

Men's favourites

Urban mobility

bmw.com, bmw-motorrad.com

Price: from approx. EUR 9,935

Keine Zeit für Stau? Ideal für den Stadtverkehr ist so ein Maxi-Scooter von BMW Motorrad. Der neue C 600 Sport ABS ist perfekt für alle, die auf intelligente Art und Weise mobil sein möchten – und dabei das Erlebnis Motorrad spüren wollen. Das markante, BMW-typische Design wird in der City alle Blicke auf sich ziehen.



The city is waiting for you. And for the first BMW Motorrad Maxi-Scooter. The new C 600 Sport is perfect for anyone who is looking for an intelligent mobility solution – and also wants to get a feel for the BMW Motorrad experience. The striking design in characteristic BMW style will be sure to attract attention all over the city.

Brand-new look

global.tommy.com

Price: from approx. EUR 165

Der Lifestylebrand Tommy Hilfiger führt Kleidung, Schuhe, Parfums und Accessoires für Damen, Herren und Kinder. Unser Lieblingsstück aus der aktuellen Frühjahrskollektion der trendigen Sportswear Collection ist dieser praktische Burlington Trolley mit Lederapplikationen als Hingucker. Für einmal nicht in den amerikanischen Farben Blau-Weiss-Rot, die sonst als Hilfigers Markenzeichen gelten.



Lifestyle brand Tommy Hilfiger has long been adding pizzazz to clothing, shoes, scents and accessories for women, men and children alike. Our favourite from the latest Tommy Hilfiger spring sportswear collection, though, is this practical Burlington trolley with eye-catching leather features – unusually not in the US red, white and blue that otherwise typifies the Hilfiger brand.

Luxury meets style

tfco.ch

Price: approx. EUR 270

An der Baselworld 2012 präsentiert die trendige Genfer Marke TF Est 1968 stilvolle Tourbillon-Manschettenknöpfe. Deutlich inspiriert von der Haute Horlogerie schmücken sie Männerhemden und werten allzu graue Anzüge auf. Im Herzen eines Stahlkäfigs mit Carbonfaser-Auskleidung bewegt sich ein mechanisches Werk sanft im Rhythmus der Gesten des Trägers.



TF Est 1968 will be showing up on men's shirtsleeves at Baselworld 2012. Enlivening overly strict suits, drawing

all eyes and celebrating their difference, the Tourbillon cufflinks proclaim their watchmaking inspiration. At the heart of a steel cage coated with carbon motifs, a mechanical movement beats to the rhythm of the wearer's every move.

On the road again

morgan-motor.co.uk

Price: on request

Ab 2013 soll das Morgan Aero Coupé den Sprung zum Serienmodell schaffen. Für ein luxuriöses Ambiente sorgen beim komplett geschlossenen Zweisitzer mit dem 4,8-Liter-V8-Motor (367 PS) Leder- und Edelholzoberflächen im Interieur. Den Spurt von 0 auf 100 km/h absolviert der Sportwagen in 4,5 Sekunden. Die Höchstgeschwindigkeit des nur 1175 Kilogramm schweren Coupés wird mit 273 km/h angegeben.



The Morgan Aero Coupé will go into series production next year. With its totally enclosed cockpit, its 4.8-litre (367 hp) BMW V8 engine and its leather and precious-wood finish, this speedy two-seater is the epitome of sports car luxury. Weighing in at just 1,175 kilos, the Aero Coupé accelerates from 0 to 100 km/h in 4.5 seconds and boasts a top speed of 273 km/h.



TO BREAK THE RULES,
YOU MUST FIRST MASTER
THEM.

THE UNIQUE ASYMMETRIC STYLING OF THE AUDEMARS PIGUET MILLENNARY COLLECTION HAS TRANSFORMED THE WAY DESIGN ENGINEERS DEVELOP CALIBRES. THIS TRI-DIMENSIONAL MOVEMENT COMBINES PERFORMANCE AND CHRONOMETRY WITH HAUTE HOROLOGY MICRO-DETAILING.

IN THE TRANSVERSAL BALANCE-BRIDGE, OPTIMUM SHOCK-RESISTANCE IS COMBINED WITH THE ELEGANCE OF THE CÔTES DE GENÈVE WAVE-FORM FINISHING. THE PERFECT SYMBIOSIS OF ENGINEERING, DESIGN AND CRAFTSMANSHIP, AND A CLASSIC EXPRESSION OF THE PHILOSOPHY OF LE BRASSUS.



MILLENNARY 4101
IN PINK GOLD. SELF-WINDING
MANUFACTURE MOVEMENT.

AUDEMARS PIGUET
Le Brassus





TOMMY  HILFIGER

Leidenschaftlicher Perfektionist

Luxus und Glamour sind seine Werkzeuge. Mit Mut und Kreativität hat Fawaz Gruosi seine Juwelen- und Uhrenmarke de GRISOGONO weltweit berühmt gemacht.

Passionate creator

Luxury and glamour are his tools. Fawaz Gruosi has brought global fame to his de GRISOGONO watch and jewellery brand thanks to a blend of daring and creativity.

Text: Annemarie Mahler

Man soll nie etwas machen, das bereits existiert. Fawaz Gruosi, der Gründer und Präsident von de GRISOGONO, verlässt sich auf seinen Instinkt. Modetendenzen lassen ihn kalt. «Ich kann nicht zeichnen», gesteht er, «aber ich habe meine Ideen und kann beschreiben, wie ich mir etwas vorstelle. Ein Team von hochtalentierten Designern und Uhrmachern realisiert dann meine Träume.»

Seit bald 20 Jahren hat Fawaz Gruosi Erfolg. Seine Kreationen erkennt man auf den ersten Blick. Sie sind originell und überraschend. Setzen neue Trends. «Dank ihnen habe ich wieder Lust bekommen, Schmuck zu kaufen», bestätigte eine gute Kundin. De GRISOGONO macht vor allem einzigartige Einzelstücke wie in der Haute Couture. «Luxus bedeutet Seltenheitswert, man kann daraus kein Massenprodukt machen», sagt der elegante, charmante Mann, der ein dankbares Objekt für die Peoplefotografen ist. Seine Einladungen und Feste sind längst legendär. Er ist ein wunderbarer Gastgeber, den man als strah-

You should never make something that already exists. Fawaz Gruosi, brand founder and president of de GRISOGONO, relies on his instincts. The whims of ephemeral fashion leave him cold. “I can’t draw,” he confesses, “but I do have ideas and can describe the things I imagine. A team of highly talented designers and watchmakers then make my dreams come true.”

Fawaz Gruosi has enjoyed success for nearly 20 years and his creations are recognised at first sight. They are original and surprising and create new trends. “They have given me the urge to buy jewellery again,” admits one good customer. First and foremost, de GRISOGONO makes unique individual pieces just as the realm of haute couture creates bespoke garments. “Luxury implies rarity value and that can’t be mass-produced,” explains Fawaz Gruosi, whose charm and elegance make him a worthy subject for celebrity photographers. His invitations and parties are the stuff of legend. He is a wonderful host, who can regularly be seen in glossy magazines sparkling at the centre of events, a glass of mar-



De-GRISOGONO-Gründer und -Präsident Fawaz Gruosi ist ein Mann mit ausgeprägtem Schönheitssinn, ein eleganter florentinischer Grand-seigneur.

De GRISOGONO founder and president Fawaz Gruosi is a man with a finely tuned sense of beauty, an elegant Florentine grand seigneur.

lenden Mittelpunkt, ein Glas Martini in der Hand, umringt von wohlhabenden Gästen und attraktiven Menschen, in den Hochglanzillustrierten sehen kann. Ein oberflächliches Bild, denn – so sagen alle, die ihn gut kennen – er ist eigentlich ein sehr schüchterner Mann.

Die Lehr- und Wanderjahre

Fawaz Gruosi kam 1952 in Aleppo, Syrien, zur Welt. Sein Vater stammte aus dem Libanon. Seine Kindheit verbrachte Fawaz Gruosi in Florenz, denn seine Mutter war Italienerin. Die Stadt prägte ihn für das ganze Leben, schärfte seinen Kunstsinn und weckte die Leidenschaft für schöne Dinge. Er ist bis heute von einem barocken und gleichsam zeitgenössischen Stil beeinflusst und das spürt man auch in seinen Kreationen. Nichts in seiner Jugend liess darauf schliessen, dass Fawaz Gruosi einmal zu den berühmtesten Juwelieren seiner Generation gehören würde. Schauspieler habe er werden wollen, gesteht er lachend, aber beim Vorsprechen habe ihn jeder Mut verlassen. Es sei ein Fiasko gewesen. Mit 18 verliess er die Schule. Er wollte und musste arbeiten und begann seine Lehr- und Wanderjahre bei einem bekannten florentinischen Juwelier als Verkäufer. Dieser schickte ihn sieben Jahre später nach England, um die Eröffnung des Londoner Geschäftes zu überwachen, und nach vier Jahren ernannte er ihn zum Direktor.

Fawaz Gruosi war kaum 30 Jahre alt, als er das verlockende Angebot von Harry Winston annahm, ihn in Saudi-Arabien zu vertreten. Die ersten drei Monate waren nicht einfach, aber dann kam der Erfolg und er blieb drei Jahre in diesem faszinierenden Land. «Heute denke ich, dass es die schönsten Jahre meines Lebens waren.» Gianni Bulgari, den er sehr verehrte, holte ihn nach Europa und schuf eigens eine neue Stelle für ihn, in der er selbstständig arbeiten konnte.

Das Wunder der schwarzen Diamanten

1993 beschloss Fawaz Gruosi, unabhängig zu werden, und gründete in Genf mit zwei Partnern eine eigene Schmuckfirma. Sie hatten lange vergeblich nach einem passenden Namen gesucht, da erinnerte sich einer der Geschäftspartner ganz plötzlich an den Mädchennamen seiner Mutter, die ihren Titel Marquesa de Grisogono bei ihrer Heirat aufgegeben hatte. De GRISOGONO wurde daraufhin das junge Unternehmen getauft und es durfte auch das dazugehörige Wappen mit der von einem Einhorn geschmückten Krone übernehmen. Die Geschäftspartner stiegen schon bald wieder aus, der Name aber blieb. Der eigenwillige Fawaz Gruosi kannte den Beruf eines Juweliers sehr gut. Schliesslich hatte er ihn von der Pike auf erlernt. Eine gewisse Kühnheit und das Vertrauen in das eigene Gespür gaben ihm die Sicherheit, das Unternehmen alleine zu führen. «Meine Unabhängigkeit erlaubt es mir, Risiken einzugehen.» Er ist

Halskette aus Weissgold besetzt mit Smaragden und weissen Diamanten.

Necklace in white gold set with emeralds and white diamonds.



Ohringe aus Weissgold mit Smaragden und weissen Diamanten.

Earrings in white gold set with emeralds and white diamonds.



Ring in Weissgold mit einem ovalen Cabochon-Türkis, der von Smaragden und blauen Saphiren umrandet ist.

Ring in white gold set with 1 oval-shaped cabochon turquoise encircled by emeralds and blue sapphires.



Weissgold Armband besetzt mit schwarzen und weissen Diamanten.

Haute Joaillerie bracelet in white gold set with black and white diamonds.

Ohringe aus der Tourbillon-Kollektion aus geschwärztem Weissgold, besetzt mit Smaragden und 2 tropfenförmigen Türkisen.

Tourbillon earrings in blackened white gold set with emeralds, enhanced by two turquoise teardrops.



Ring aus geschwärztem Weissgold mit schwarzen und weissen Diamanten.

Ring in blackened white gold set with black and white diamonds.



Das Modell Tondo Tourbillon Gioiello brilliert in strahlendem Weiss dank Perlmutter und weissen Diamanten.

White beauty: The Tondo Tourbillon Gioiello, styled with luminous mother-of-pearl and sparkling white diamonds.

Haute-Joaillerie-Ring aus Weissgold. Rosa Turmalin, umrandet von weissen Diamanten, Smaragden und Rubinen.

Haute Joaillerie ring in white gold set with 1 pink tourmaline, white diamonds, emeralds and navette cut rubies.



Otturatore No. 3. Roségold, satiniert, automatisches Uhrwerk, rotierendes Zifferblatt mit vier Funktionen: Anzeige Sekunden, Datum, Gangreserve und Mondphasen. Matt-schwarzes Armband aus Krokodilleder.

Otturatore No. 3, satin-polished pink gold, automatic movement, rotating dial for seconds, date, power reserve and moon phase, anti-reflection sapphire glass and matt black genuine alligator strap.



Armband aus der Boule-Kollektion. Aus Roségold, besetzt mit weissen Diamanten.

Boule bracelet in pink gold set with white diamonds.



Ring in Roségold. Mittellinie aus 12 gewölbt geschliffenen Diamanten und besetzt mit weissen Diamanten.

Ring in pink gold set with a central line of 12 cabochon-cut diamonds and white diamonds.

Die Meccanico dG No. 09, Titan, mattschwarz, ist die erste Uhr, die gleichzeitig digital und numerisch die Zeit anzeigt. Mechanisches Uhrwerk mit Handaufzug.

The Meccanico dG No. 09. Titanium with matt black PVD coating. The first watch with an analogue display of hours and minutes at the top and a mechanical, digital second time zone at the bottom.



tini in hand and surrounded by wealthy guests and beautiful people. But this is a superficial image: as everyone who knows him well says, he is a very shy person in actual fact.

A dazzling career

Born to a Lebanese father in Aleppo in Syria in 1952, Fawaz Gruosi spent his childhood in Florence with his Italian mother. The city left a lasting impression on him, honing his appreciation of art instilling in him a passion for beautiful things. Today he is still influenced by a style that is both baroque contemporary and that can be felt in his creations. Nothing in his youth led people to expect that Fawaz Gruosi would one day number among the best-known jewellers of his generation. He wanted to become an actor, he laughs, but his nerve failed him when he went for an audition, which turned out to be a disaster. At the age of 18, he left school to find a job and spent several years as a sales assistant with a leading Florentine jeweller, who sent him to England seven years later to oversee the opening of a new London store, where four years on he was appointed manager.

Fawaz Gruosi was just 30 years old when he accepted a tempting offer from Harry Winston to represent the brand in Saudi Arabia. The first three months were far from easy, but then came success and he spent the next three years in the fascinating country. "Today, I look back on those years as the best in my life." Then Gianni Bulgari, whom he admired greatly, brought him back to Europe and created a new position for him that allowed him to work independently.

The wonder of black diamonds

In 1993, Fawaz Gruosi decided to go it alone and set up his own jewellery business along with two associates in Geneva. They had looked in vain for a suitable name for ages, then one of his business partners suggested the maiden name of his mother, who had given up her title of Marquesa de Grisogono when she married. So the fledgling enterprise was dubbed de GRISOGONO and was allowed to make use of the family's coat of arms, which shows a crown topped by a unicorn. The partners soon left the business, but the name remained. Somewhat unconventional in his approach, Fawaz Gruosi knew the jeweller's profession intimately having learned it from the bottom up. A degree of boldness plus trust in his own instincts gave him the confidence to run the company by himself. "My independence allowed me to take certain risks." Pugnacious Leo as his star sign and a first name meaning "victory" were omens that augured well! In 1996, he shook up the competition with a sensational new product, when he launched an entire collection featuring black diamonds, which had been popular in the thirties but which had meanwhile sunk into oblivion. This proved to be a masterstroke and Fawaz Gruosi continues to be utterly fascinated by these gems, along with emeralds, rubies and semi-pre-

im Sternzeichen des kämpferischen Löwen geboren und sein Vorname bedeutet «Sieg». Wenn das keine guten Vorzeichen waren! 1996 brachte er mit einer sensationellen Neuheit seine Konkurrenten auf Trab. Er lancierte die in den 30er-Jahren sehr beliebten «schwarzen Diamanten», die etwas in Vergessenheit geraten waren, und widmete ihnen eine ganze Kollektion. Ein Meisterstreich. Er war völlig fasziniert von den Edelsteinen, fügte ihnen Smaragde, Rubine und auch Halbedelsteine bei. In den folgenden drei Jahren explodierte der Preis der schwarzen Diamanten, die für de GRISOGONO längst zum Markenzeichen geworden sind. Auch in den folgenden Jahren sorgte Fawaz Gruosi mit seinen Ideen für die Galuchat-Armbänder (stingray), mit milchigen «Icy Diamonds» und dem leicht kastanienbraun getönten «Brown Brown Gold» für Aufregung in der Branche. 2000 präsentierte er seine erste Uhr, Instrumento Numero Uno. Wiederum ein Donnerschlag. Seither hat de GRISOGONO mehr als 20 Uhrenkollektionen lanciert. Darunter die Meccanico, Occhio und Otturatore. Einzigartig im Design und in der Technik. Genau nach Fawaz Gruosis Philosophie: selten, exklusiv und noch nie dagewesen.

Vielversprechende Zukunft

An der Baselworld 2012 stellt die Marke erstmals einen Tourbillon vor, TONDO Tourbillon Gioiello, ein Zeitmesser für die Frau und ein wahres Bijou der Haute Horlogerie. 2013 wird Fawaz Gruosi 20 Jahre de GRISOGONO feiern. Neben seiner Arbeit, die er über alles liebt, frönt er zwei Leidenschaften: Antiquitätensammeln mit Schwerpunkt Florenz und Kochen, italienisch natürlich. Da kann er sich entspannen und seiner Kreativität freien Lauf lassen. •

cious stones, as well. In the three years that followed, the price of black diamonds, which have long become a de GRISOGONO trademark, went through the roof. In subsequent years, Fawaz Gruosi's ideas for galuchat bracelets (stingray), milky-nuanced "Icy Diamonds" and "Brown Brown Gold" with its slight hint of chestnut caused a stir in the sector. In 2000, he presented his first watch – Instrumento Numero Uno – which was another massive hit. Between 2000 and 2012, the GRISOGONO watchmakers created more than 20 watch collections, including such original models as the Meccanico, Occhio and Otturatore – all unique in both design and technology and totally in keeping with Fawaz Gruosi's philosophy of rare, exclusive and never seen before.

Promising prospects

At Baselworld 2012, the brand is presenting its first tourbillon, the TONDO Tourbillon Gioiello, a superb timepiece for women and a true gem of haute horlogerie. In 2013, Fawaz Gruosi will celebrate 20 years of de GRISOGONO. In addition to his work, which he adores above all else, he has two other passions: collecting antiques, primarily Florentine, and cooking – Italian dishes, it goes without saying. This allows him to relax and give free rein to his creativity. •

Fawaz Gruosi

Fawaz Gruosis Leben ist so ungewöhnlich wie seine Kreationen. In bald 20 Jahren hat er aus seiner De-GRISOGONO-Boutique für Schmuck und Kunstgegenstände in Genf ein berühmtes Unternehmen gemacht mit Boutiquen auf der ganzen Welt. Er sprüht nur so von Ideen. Uhren plante er anfänglich nicht zu machen, aber im Jahr 2000 sorgte Fawaz Gruosi mit seiner ersten Uhrenkollektion an der Baselworld für Aufsehen. Seither hat er mit de GRISOGONO jedes Jahr neue Uhren vorgestellt, die Uhrmacher- und Juwelierskunst meisterlich vereinen.
degrisogono.com

Fawaz Gruosi's life is as unusual as his creations. In almost 20 years, he has turned his de GRISOGONO boutique for jewellery and artworks in Geneva into a major company with boutiques throughout the world. He is bubbling over with ideas. In the beginning, he didn't actually plan to do watches, but in 2000 he created a stir at Baselworld with his first watch collection. Every year since then, de GRISOGONO has presented new timepieces that represent a masterly union of the watchmaker's and jeweller's arts.
degrisogono.com



Ein Glücksfall: Fawaz Gruosi hat das bildschöne italienische Supermodel Bianca Balti als neue Botschafterin für sein Haus gewinnen können.

A stroke of good fortune: Fawaz Gruosi has succeeded in obtaining beautiful Italian supermodel Bianca Balti as the new ambassador of his exquisite jewellery brand.

SOMETIMES, REALITY IS BETTER THAN IMAGINATION...



THE CHEDI

MUSCAT, OMAN

*A member of
The Leading Hotels of the World®*

GHM

A STYLE TO REMEMBER

NORTH GHUBRA 232 WAY NO. 2315 STREET NO. 46 MUSCAT SULTANATE OF OMAN
POSTAL ADDRESS P.O. BOX 964 PC 133 AL KHUWAIR SULTANATE OF OMAN
T (968) 2452 4400 F (968) 2449 3485 reservation@chedimuscat.com

www.ghmhotels.com

Time is timeless

Modern chic

cartier.com

Price: from EUR 25,800

Als Neuheit der Uhrenmarke Cartier gibt es nach der Tank Américaine und der Tank Française nun auch eine Tank Anglaise. Die Form des «englischen» Uhrenmodells ist auf das Wesentliche konzentriert, die Linien sind kräftiger, das Design kompakt und vielgestaltig. Die Tank Anglaise präsentiert sich in drei Grössen in drei verschiedenen Goldtönen.



Cartier keeps the legacy of its Tank franchise going strong with a new introduction, the Tank Anglaise, which follows the Tank Française and the Tank Américaine. The Tank Anglaise has more rounded edges and a more squared case than its predecessors. In three sizes and three gold colours, with diamond options, the Tank Anglaise is a full collection.

Glamorous jungle

hublot.com

Price: approx. EUR 32,300

Nach dem phänomenalen Erfolg der Big Bang Leopard setzt Hublot nun auf den trendigen Schlangenlook. Mit ihrem schönen Automatikwerk wird sich die Big Bang Boa Bang, ob in Rot-



gold oder Stahl, in Braun oder in Grün, in Serien von jeweils 250 Exemplaren schnellstens ihren Platz sichern bei all denen, die modisch wirklich ganz vorne dabei sind.

After the phenomenal success of the Leopard Bang, Hublot chooses to highlight the snake print. Available in 18-carat red gold or steel versions and in green or chestnut brown shades, in limited editions of 250 each, the Big Bang Boa Bang, with its fine automatic movement, looks set to establish itself among the hardest fashionistas this season.

Mystery Moon

Corum.ch

Price: approx. EUR 11,450



Ein Perlmutterzifferblatt, das sich um sich selbst dreht und dabei Mond und Sonne bewegt – das ist der meisterli-

che Clou der neuen Admiral's Cup Legend 38 Mystery Moon von Corum. Und der Zauber wirkt: Mit in weisses oder schwarzes Perlmutter graviertem Dekor und mit 72 Diamanten besetzter Lunette dreht sich das Zifferblatt um sich selbst, versetzt so springend das Fenster auf das neue Datum und nimmt in seinem Schwung die Mondphasenanzeige mit.

A mother-of-pearl dial which, as it spins, carries moon and sun in its wake: undoubtedly, Corum has produced a masterstroke with the Admiral's Cup Legend 38 Mystery Moon for women. Let the magic begin ... the entire dial, cloaked in engraved white or black mother-of-pearl and the bezel set with 72 diamonds, rotates around its centre and, as it does, advances the window onto the new date in jumps while carrying the moon phase counter.



Horological excellence

breguet.com

Price: approx. EUR 175,370

Das neuartige Modell Tradition Breguet 7047 Tourbillon fusée aus 18-Karat-Rotgold mit grosser Komplikation, Tourbillon mit Schnecke und Breguet-Spiralfeder aus Silizium ergänzt 2012 die bestehende Palette von Uhren mit Gelbgold- und Platingehäuse. Inspiriert von den legendären, von A.-L. Breguet entwickelten Subskriptionsuhren, symbolisiert dieser edle Zeitmesser eine Rückkehr zu den Quellen und die zukunftsgerichtete Vision der Marke.

Breguet's emblematic Tradition collection is being enriched this year with an original model in 18-carat rose gold. This "grande complication" timepiece featuring a tourbillon, fusée and chain transmission, and a Breguet balance spring in silicon, joins the existing models in yellow gold and platinum. Inspired by the legendary Souscription watches created by A.-L. Breguet, this objet d'art symbolises both a return to the roots and a resolutely forward-looking brand vision.

Inspired by cockpits

bellross.com

Price: approx. EUR 3,500



Getreu der Bell & Ross-Philosophie, findet die Kollektion Luftfahrt ihre Inspiration auch im neuen Modell BR 01 Horizon in den Cockpit-Instrumenten von Flugzeugen. Die Designer von Bell & Ross haben die grafische Darstellung des künstlichen Horizontanzeigers übernommen und so wiederum eine originelle und innovative auf 999 Exemplare limitierte Uhr geschaffen.

True to the Bell & Ross philosophy, the aviation collection's new version BR 01 Horizon (limited edition of 999 pieces) is again inspired by aircraft cockpits. Bell & Ross designers have borrowed the graphic design of the attitude indicator to create an original and innovative display.



Legendary history

audemarspiguet.com

Price: on request

Die Royal Oak feiert 2012 ihren 40. Geburtstag. Sie ist die erste Luxusportuhr überhaupt und als Legende in die Geschichte eingegangen. Um dieses Jubiläum gebührend zu feiern, enthüllt die Manufaktur aus Le Brassus mit der Royal Oak Tourbillon Skelett extraflach aus Platin mit Handaufzug ein auf 40 Exemplare limitiertes Sondermodell.



The Royal Oak turns 40 in 2012. As the first ever luxury sports watch, the Royal Oak has become a legend. To celebrate this anniversary as it rightly deserves, the manufacture in Le Brassus is unveiling the Openworked Extra-Thin Royal Oak Tourbillon hand-wound movement. In light of its exceptional nature, this platinum anniversary edition is issued in a 40-piece limited series.

Flying high

iwc.com

Prices: from approx. EUR 8,700 (Spitfire Chronograph), EUR 31,500 (Big Pilot's Watch Perpetual Calendar Top Gun), EUR 14,800 (Big Pilot's Watch Top Gun Miramar)

IWC Schaffhausen startet kraftvoll in ihr Fliegeruhren-Jahr 2012. Die Top-Gun-Kollektion etabliert sich mit fünf neuen Modellen als eigenständige Formation innerhalb der IWC-Fliegeruhren-Familie. Als Überfliegerin des Jahres präsentiert sich die Grosse Fliegeruhr Top Gun Miramar (rechts) – eine Hommage an jenen Ort in Kalifornien, an dem der Mythos der Elitepiloten geboren wurde. Zwei Fliegeruhren setzen mit vielen Feinheiten der Haute Horlogerie zum Höhenflug an: die Grosse Fliegeruhr Perpetual Calendar Top Gun (Mitte) und die Spitfire Chronograph (links).

IWC Schaffhausen gets off to a powerful start in 2012: the year of the Pilot's Watch. With five new models, the Top Gun collection establishes itself as an independent formation within the IWC Pilot's Watch family. The year's high-flyer is the Big Pilot's Watch Top Gun Miramar (right): a tribute to the place in California where the myth of the elite pilots was born. And two Pilot's Watches featuring many of fine watch-making's greatest achievements prepare for take-off: the Big Pilot's Watch Perpetual Calendar Top Gun (middle) and the Spitfire Chronograph (left).

«Kinder sind unser Leben»

Veronica Ferres ist nicht nur Schauspielerin mit Leidenschaft. Mit «SWISS Universe» spricht sie über ihr grosses soziales Engagement für notleidende Kinder.

Text: Adrian von Moos
Photos: Sammy Hart

Sie engagieren sich seit vielen Jahren in unterschiedlichen sozialen Projekten. Woher gründet Ihre soziale Ader?

Ich verstehe es als eine Selbstverständlichkeit, dass sich Menschen aus gut situierten Verhältnissen für das Wohl von sozial, finanziell und emotional benachteiligten Kindern und Jugendlichen einsetzen. Gefragt sind besonders Politiker, Künstler oder Schauspieler, die mit ihrem Namen viel bewirken können. Bereits als Studentin habe ich mein erstes SOS-Patenkind in eine menschenwürdige Zukunft begleitet.

Die von Pastor Bernd Siggelkow gegründete Arche-Kinderstiftung kümmert sich um die Förderung notleidender Kinder und Jugendlicher. Weshalb setzen Sie sich für Kinder im Besonderen ein?

Ich bin davon überzeugt, dass die Kindheit einen Menschen das ganze Leben prägt. Ausserdem sind Kinder die schwächsten und somit schutzbedürftigsten Mitglieder unserer Gesellschaft. Sie sind noch nicht stark genug, ihre Stimme selbst zu erheben. Die Realität insbesondere in Drittweltländern stellt sich grösstenteils dramatisch dar. Aber wir dürfen dabei die Probleme vor unserer eigenen Haustüre nicht vergessen. Der Notstand hierzulande nimmt drastisch zu. Es gibt Mädchen und Jungen, deren Eltern nicht in der Lage sind, sie mit regelmässigen Mahlzeiten zu versorgen. Viele dieser Kinder haben keine Zukunftsperspektive. Mit der Arche haben die Kinder einen Ankerpunkt. Das Ziel der Arche besteht darin, Mädchen und Jungen eine Alternative zur Strasse zu bieten.

Im Herbst 2011 wurden Sie zur Schirmherrin der Arche ernannt. Welche Aufgaben stehen Ihnen bevor?

Zusammen mit einem starken Team Sorge ich dafür, dass die Kinder täglich eine warme Mahlzeit erhalten. Die Arche bietet Hausaufgabenbe-

Children ambassador

Veronica Ferres is not only actress with a passion to perform. She talks to “SWISS Universe” about her strong social commitment to helping children in need.

You have been involved in various social projects for years. Where does your sense of social responsibility come from?

I take it for granted that people with greater financial capacity step in to support socially, financially and emotionally disadvantaged children and teenagers. Specifically in demand are politicians, artists or actors who use their fame to increase public awareness of various issues. Already as a student, I helped my first SOS foster child move into a more promising, bright future.

The Arche charity organisation founded by the priest Bernd Siggelkow provides places of refuge and advice for children and teenagers in need. Why do you help children in particular?

I am confident that childhood experiences have a considerable impact on our lives as adults. Besides, children are the weakest members of our society and thus in need of protection. They are not yet strong enough to raise their own voices to defend their rights. This is especially true for children in Third World countries. However, we must not forget the problems that lie within our own society. Poverty in this country increases dramatically with girls and boys whose parents are not able to provide for their basic needs such as regular meals. The majority of these children cannot develop any future perspective for themselves. The Arche organisation helps provide emotional stability aiming to give them a real alternative to life on the streets.

In autumn 2011, you were officially introduced as the patron of the Arche organisation. What activities and tasks are you facing?

Together with a great team, I make sure that the children get one hot meal a day. The Arche organisation offers daily supervised homework support, leisure activities and as much attention as possible to nurture the children's self-esteem. I also visit the children and employees in the Arche centres in both Berlin and Munich on a regular basis.

**Bildschön und erfolgreich:
Die Schauspielerin Veronica
Feres hat ein grosses Herz
für Kinder in Not.**

Picture-perfect: successful
German actress Veronica Ferres
has a big heart for children in
need.



treuung, Freizeitbeschäftigungen und möglichst viel Aufmerksamkeit, um das Selbstwertgefühl der Kinder zu stärken. Ausserdem besuche ich regelmässig die Kinder und Mitarbeiter in den Arche-Einrichtungen in Berlin und München.

Weshalb ist Ihr Hauptfokus auf das Thema Bildung gerichtet?

Für Kinder bietet letztlich nur der Weg über gute Bildung eine Chance, der Armut oder den schwierigen Familienverhältnissen zu entkommen. Die Identifikation findet über die Eltern statt. Wenn aber zu Hause eine gedrückte Stimmung herrscht, haben die Kinder natürlich keine Motivation, darüber hinaus Initiativen zu ergreifen. Zum Beispiel erscheinen zwei Drittel der Kinder aus Berlins Problemvierteln nicht zum Unterricht. Hier greift die Arche ein. Neben der Hausaufgabenhilfe an sozialen Brennpunktschulen erfahren die Kinder auch, wie schön es ist, ein Buch zu lesen, das die Fantasie beflügelt.

Seit Sommer 2011 sind Sie neben Stars wie Richard Gere und Harry Belafonte internationale Botschafterin für das Hadassah-Krankenhaus in Jerusalem. Wofür setzen Sie sich ein?

Die pädiatrische Intensivstation in der Kinderklinik muss dringend renoviert und erweitert werden. Dafür sammle ich Geld. Auch diese Verantwortung lebe ich mit einer grossen Selbstverständlichkeit.

Was reizt Sie an dieser Aufgabe?

Die Idee, religions- und glaubensübergreifend zu arbeiten, hat mich vollkommen begeistert. Im Hadassah-Krankenhaus werden israelische, arabische und palästinensische Patienten gleich behandelt. Religion spielt innerhalb des Krankenhauses keine Rolle. Der einzige Feind ist die Krankheit. Ich bin fest davon überzeugt, dass die dort gelebte Toleranz die jungen Patienten und deren Eltern wesentlich beeinflusst.

Im von Ihnen koproduzierten Film «Sie hat es verdient» spielen Sie die Mutter einer jungen Frau, die von sozial entgleisten Jugendlichen zu Tode gequält wird. In «Marco W. – 247 Tage im türkischen Gefängnis» sind Sie als Mutter des 17-jährigen Marco zu sehen, der im Urlaub eine Minderjährige sexuell belästigt haben soll. Welchen Einfluss hat Ihr Engagement auf Ihre Rollen?

Gar keine. Ich versuche, mir meine schauspielerische Unabhängigkeit zu bewahren. Natürlich beeindruckt mich Begegnungen mit Menschen, die Grossartiges leisten und dabei bereit sind, über den eigenen Tellerrand hinauszuschauen. Als mir beispielsweise Gina Graichen, Deutschlands einzige Kriminalhauptkommissarin gegen Kindesmissbrauch, demonstriert hat, wie ein Säugling vom Stiefvater zu Tode geprügelt worden

«Für Kinder bietet nur der Weg über gute Bildung eine Chance, der Armut zu entkommen.»

“I believe that it is only through education that we can allow every child the chance to escape grinding poverty.”

Why has education become your main focus of attention?

I believe that it is only through education that we can allow every child the chance to escape grinding poverty or difficult family situations. Children immediately identify with their parents. If, however, the atmosphere at home perpetuates the depressing cycle of paternal deprivation, the children have, of course, no motivation whatsoever to act beyond their self-enclosed world. For example, two thirds of the children living in Berlin's deprived neighbourhoods do not attend classes. This is where the Arche organisation steps in. Along with the supervised homework support offered at schools in socially disadvantaged areas, the children become aware of the pleasures of reading books that stimulate their imagination

In summer 2011, you took over as international ambassador for the Hadassah Medical Center in Jerusalem. Stars such as Richard Gere and Harry Belafonte are also active supporters of the hospital. How do you stand up for this organisation?

The paediatric intensive care unit needs to be urgently renovated and expanded to ensure that more children are treated with the highest quality. For this purpose, I raise money, which is a privilege and responsibility that I assume with the greatest sense of duty.

What do you find so appealing about this task?

I feel absolutely excited about the idea of helping unite people of all faiths and religious denominations. The Hadassah hospital acknowledges equal treatment of Israeli, Arab and Palestinian patients, regardless of their ethnic background. Religion is not an issue within the hospital. The disease is the only enemy across the entire institution. I am confident that the spirit of mutual tolerance established there has a major impact on the young patients and their parents.

In the film “Sie hat es verdient”, you play the mother of a young woman who is brutally tortured to death by socially deprived teenagers and in “Marco W. – 247 Tage im türkischen Gefängnis”, you embody the mother of the 17-year-old Marco, who is said to have had sexual intercourse with a minor. Does your social engagement have any impact on your roles?

No, it does not. I try to keep my development as an actress apart from my social responsibilities. But, of course, I am impressed by encounters with people who achieve great things and who feel encouraged to think outside the box. For example, Gina Graichen, Germany's only chief of police devoted to child abuse and neglect, demonstrated to me how an infant had been beaten to death by his stepfather. I then had to realise how far people can go. Without doubt, this experience helped me prepare for my role in “Sie hat es verdient” although my



Spontan, gefühlsecht und ungekünstelt – Veronica Ferres in Jeans und Converse.

Spontaneous, natural and uncontrived – Veronica Ferres wearing jeans and Converse.

In «Marco W. – 247 Tage im türkischen Gefängnis» spielt Veronica Ferres eine kämpferische Mutter, deren Sohn eine Minderjährige sexuell belästigt haben soll.

In the film "Marco W. – 247 Tage im türkischen Gefängnis", Veronica Ferres plays a strong and protective mother, whose son is said to have had sexual intercourse with a minor.



2002 bis 2004 spielte Veronica Ferres die Buhlschaft im Stück «Jedermann» bei den Salzburger Festspielen.

Between 2002 and 2004, Veronica Ferres played the Buhlschaft character in the morality play "Everyman" staged at the Salzburg Festival.

Mit dem Film «Tsunami – Das Leben danach» erinnert Veronica Ferres an die Katastrophe in Südostasien. Zwischen Leichensäcken sucht die Überlebende Billi Cramer nach ihrem toten Mann und ihren Kindern.

The film "Tsunami – Das Leben danach" is reminiscent of the devastating catastrophe in South-East Asia. Between bags of dead bodies, Billi Cramer who survived the disaster is searching for her dead husband and her children.



war, habe ich realisiert, zu welchen Handlungen Menschen unter gewissen Umständen fähig sind. Diese Erfahrung hat mir sicherlich bei den Vorbereitungen für meine Rolle in «Sie hat es verdient» geholfen. Das sind letztendlich aber nur Überschneidungspunkte.

Ihr aktuelles Buch «Kinder sind unser Leben» (Droemer Verlag) porträtiert die Arbeit von 15 Menschen, die sich selbstlos für Kinder in Not einsetzen. Wie haben Sie diese Begegnungen persönlich weitergebracht?

Mir wurde bewusst, dass jeder Handlung und jedem Schicksalsschlag eine bestimmte Bedeutung beigemessen wird, auch wenn man deren Sinn in erster Linie überhaupt nicht begreifen kann. Mit Doris Kleisch, die beim Amoklauf von Winnenden ihre Tochter verloren hat, porträtiere ich zum Beispiel eine Betroffene, die nicht in ihrer Ohnmacht stagniert und sich stattdessen gegen Gewalt an Schulen einsetzt, um andere Menschen vor ähnlichen Vorfällen zu bewahren.

Sie sind auf einem Bauernhof in der Nähe von Solingen sehr naturnah und umgeben von Tieren aufgewachsen. Was waren Ihre Träume als Kind?

An die Kraft der Träume zu glauben. Mein Traum war es schon immer, die Menschen mit fantasiereichen Geschichten zu berühren. Ich wollte aufzeigen, dass wir nicht einfach nur einer rational erschliessbaren Alltagsrealität unterliegen, sondern die Welt mit unserer Imaginationskraft positiv verändern können.

Welche beruflichen Herausforderungen warten in nächster Zukunft auf Sie?

Vor einigen Monaten habe ich die kleine Produktionsfirma Construction Film GmbH gegründet. Dabei produziere ich aber nicht, sondern entwickle zusammen mit jungen Autoren und Regisseuren neue Filmstoffe, die wir den Verleihern und Produktionsfirmen präsentieren. Die Firma ist mein persönliches Steckpferd, das mir sehr viel Spass bereitet. Zudem habe ich mir die Filmrechte für «Hafen der Düfte», den Abenteuerroman von Harold Nebenzal, gesichert. Und bald beginnen die Dreharbeiten zu einem internationalen Kinofilm. Da soll ich an der Seite von Nicholas Cage und Ethan Hawke spielen. •

Mit ihrem neuen Buch «Kinder sind unser Leben» setzt sie ein Denkmal für den Kinderschutz.

Her book "Kinder sind unser Leben" stands as a monument to child protection.

profession and my social projects are ultimately two different, coincidentally overlapping spectrums in my life.

In your book "Kinder sind unser Leben", published by Droemer Verlag, you portray the work of 15 people who selflessly support children in need. What did you personally gain from these encounters?

I have become aware that every human action and every kind of loss bear specific meaning to those involved even though the deeper significance thereof cannot be grasped in the first place. A wonderful example is the story about Doris Kleisch who lost her daughter in the shooting spree that took place in the town of Winnenden. As a result, she did not get stuck in her own mental battle but instead decided to fight against violence at schools in order to protect people from other similar incidents.

You grew up on a farm near Solingen surrounded by nature and animals. What were your dreams as a child?

I believed in the power of dreams. I have always wanted to captivate and delight people with wonderful stories. My aim was to show that we are not only exposed to a rationally conceivable reality but that we can enhance the world through the magic of imagination.

What professional challenges are you facing in the near future?

A couple of months ago, I founded the small production company Construction Film GmbH in which I do not produce but rather create together with young screenwriters and directors new content for films that we present to the distributors and production companies. The company is my personal hobby horse that I very much enjoy. Besides, I acquired the film rights to Harold Nebenzal's adventure novel "Fragrant Harbour". And the shooting of an international motion picture with Nicholas Cage and Ethan Hawke as potential co-stars is planned to be started soon. •



Veronica Ferres

Die in Solingen geborene Schauspielerin Veronica Ferres gab – nach dem Studium der Germanistik, Psychologie und Theaterwissenschaften in München – 1985 ihr Theaterdebüt an der Bayerischen Staatsober. Der Durchbruch gelang ihr 1991 in Helmut Dietls Oscar-nominiertem Satire «Schtonk!». Veronica Ferres spielte in internationalen Kinoproduktionen wie «Ladies Room» (1996) neben Greta Scacchi und John Malkovich sowie in «Les Misérables» (1998) an der Seite von Gérard Depardieu. Für ihre schauspielerischen Leistungen erhielt sie u.a. den Adolf-Grimme-Preis in Gold, die Goldene Kamera, den Bayerischen Fernsehpreis, den Deutschen Fernsehpreis sowie zwei Bambis. Veronica Ferres engagiert sich seit November 2011 als Schirmherrin für das Kinderhilfswerk Die Arche.

veronicaferres.de
kinderprojekt-arche.de
hadassahinternational.org

The actress Veronica Ferres, born in Solingen, studied German Literature and Linguistics, Psychology and Theatre Studies in Munich before she made her debut performance at the Bavarian State Opera in 1985. Her breakthrough feature film role came with Helmut Dietl's Oscar-nominated German satire "Schtonk!" in 1991. Veronica Ferres co-starred in international motion pictures such as "Ladies Room" (1996) with Greta Scacchi and John Malkovich and "Les Misérables" (1998) with Gérard Depardieu. For her performances, she received the Adolf Grimme Award in gold, the Golden Camera Award, the Bavarian and the German Film Award and two prestigious Entertainment Bambi Awards. In November 2011, Veronica Ferres has been introduced as the patron of the Arche charity organisation supporting children in need.

veronicaferres.de
kinderprojekt-arche.de
hadassahinternational.org

Quick read

Selection & Text: getabstract.com

So many interesting books but so little time to read them? getAbstract summarises books down to five pages. Here are three new business books you should know.



Die dritte industrielle Revolution

Die Zukunft der Wirtschaft nach dem Atomzeitalter, Autor: Jeremy Rifkin
Verlag: Campus, 2011
ISBN: 978-3593394527

Wie sind wir all diese Untergangsbücher der letzten Jahre leid! Doch Jeremy Rifkin begnügt sich nicht mit simpler Endzeitdüsternis, sondern hat eine neue Geschichte anzubieten, eine, die hilft, den Strukturwandel weg von einer fossilen und hin zu einer ökologischen Wirtschaft zu verstehen und umzusetzen. Ein bisschen erinnert Rifkins Appell an die legendäre «Germania» des altrömischen Geschichtsschreibers Tacitus: Dieser verherrlichte darin die Germanen vor allem deshalb, weil er den Römern ihre eigene Dekadenz vorhalten wollte. Rifkin macht es ebenso: Er bejubelt in den höchsten Tönen, wie weitblickend man sich in Europa auf die dritte industrielle Revolution vorbereite – um

die Amerikaner zu alarmieren. So richtet sich das Buch in Stil und Aufbau vor allem an sie. Europas grundsätzliche Weitsicht mag man bezweifeln, doch die Schlüsse, die der Autor zieht und wie Puzzlestücke zu einem neuen, faszinierenden Gesamtbild arrangiert, sind gleichwohl beeindruckend – auch für Europäer. getAbstract empfiehlt die Lektüre allen, die an der aktuellen Dauerkrise verzweifeln, die Hoffnung auf eine bessere Zukunft aber nicht aufgeben wollen.

Professionelle Intelligenz

Worauf es morgen ankommt
Autor: Gunter Dueck
Verlag: Eichborn, 2011
ISBN: 978-3821865508

Gunter Dueck, der Vor- und Querdenker von IBM, ist immer für ein paar provokante Thesen gut. So auch in diesem Buch, in dessen Kern es um die Frage geht, welche Jobs vor der digitalen Automatisierung und Standardisierung überhaupt noch zu retten sind. Duecks Antwort: Die klassische Intelligenz – im Sinne eines hohen IQ – hilft uns menschlichen Arbeitern im Verdrängungskampf mit Maschinen und Computern nicht weiter, denn die sind in vielen Bereichen längst intelligenter als wir. Auch Wissen zählt nicht mehr: Es ist im Internet in rauen



Mengen vorhanden und jederzeit abrufbar. Gefragt ist jetzt «professionelle Intelligenz», sagt Dueck und meint damit die richtige Mischung mehrerer Teilintelligenzen. Erfolg werden demnach nicht

Fachidioten haben, sondern gut ausgebildete Persönlichkeiten, die nicht nur klug, sondern auch verkaufstark,

empathisch und kreativ, unternehmerisch denkend und handlungsorientiert sind. Dueck geht hart ins Gericht mit dem Effizienzstreben und den einseitigen Standards des aktuellen Bildungssystems. Das tut er auf die für ihn typische anekdotenhafte und gelegentlich etwas verworren anmutende Weise. getAbstract empfiehlt das Buch allen Managern, Politikern, Personalern und Lehrern, die sich mit der Zukunft der Arbeit beschäftigen.

Mobile Marketing

Fundamentals and Strategy
Authors: Kaan Varnali, Aysegul Toker and Cengiz Yilmaz
Publisher: McGraw-Hill, 2011
ISBN: 978-0071743020

Today's mobile phones are computers that enable consumers to send text messages, access the Internet, shop online, participate in social networks and more. This well-written manual provides an excellent introduction to mobile marketing and shows companies how to connect instantly with customers in a personal, meaningful way. Although such marketing is relatively new in the USA, many European companies rely on it to interact directly with customers, improve brand recognition and increase sales. Turkish professors Kaan Varnali, Aysegul Toker, and Cengiz Yilmaz explain mobile phones' marketing capabilities clearly and simply. getAbstract recommends this timely guide to marketing managers, who should read it now before the next leap in technology renders it obsolete.



Schönheit, Perfektion und die Magie der Engel

Die Schmuckmanufaktur Wellendorff präsentiert ihre neue Schmuckkollektion «Engelsflügel».

Im Jahr 1893 gründete Ernst Alexander Wellendorff die Schmuckmanufaktur in Pforzheim. Heute ist bereits die vierte Generation der Familie Wellendorff im Unternehmen tätig und beruft sich in allen Entwürfen auf die Tradition des Hauses: Dank altüberlieferter Handwerkskunst und einem eigenen, zeitgemäßen Stil entstehen «Wahre Werte».

Das bekannteste Schmuckstück der Manufaktur ist die Wellendorff-Kordel, ein Collier, in dem sich Gold sanft wie Seide gibt. Das Geheimnis dieser Geschmeidigkeit ist meisterliche Handwerkskunst: Jedes Collier wird von Hand aus einem hauchdünnen, 18-karätigen Golddraht gewoben. Ebenfalls Klassiker sind die Wellendorff-Ringe, die mit farbigem Wellendorff-Email, kunstvollen Mustern, Ornamenten und Diamanten die Blicke auf sich ziehen. Die Innenringe dieser Schmuckstücke lassen sich spielerisch drehen und sind ein weiterer Beleg für die meisterhafte Goldschmiedekunst von Wellendorff. Die Kollektionen sind in den Wellendorff-Boutiquen und bei führenden Juwelieren auf der ganzen Welt erhältlich.

Inspiziert durch eine magische Geschichte

Ein Engel, der zwei Menschen auf geheimnisvolle Weise zusammenführt und sie in Liebe verbindet: Wellendorff hat sich erneut von einer wahren Begebenheit bezaubern und inspirieren lassen. Daraus ist die neue Kollektion «Engelsflügel» entstanden – eine Weiterführung der Kollektion «Schutzengel», in der Engelsflügel als modern interpretierte Ornamente wiederzufinden sind. Die Wellendorff-Ringe tragen dieses handgefertigte Muster in weiss oder grauschimmerndem Email, während sie in ihrem Inneren ein Geheimnis bewahren – die Schutzengel-Gravur. In dieser Kollektion kommt die Idee zum Ausdruck, dass wir von einer guten Macht geschützt werden und dieses Gefühl an liebe Menschen weitergeben können. Ein Gedanke, der viele Schmuckliebhaber tief bewegt hat: In Hunderten von Briefen und Mails haben Wellendorff-Freunde aus der ganzen Welt von persönlichen Erlebnissen mit Engeln erzählt.

Beauty, perfection and the magic of angels

Premium jewellery manufacturer Wellendorff presents its latest stunning collection: “Angel’s Wings”.

Für alle anderen unsichtbar, birgt jedes Amulett der neuen Schmuckkollektion ein kleines Geheimnis – einen gravierten Schutzengel im Innern.

Invisible to others, each amulet of the new jewellery collection conceals a little secret – a guardian angel engraved on the inside.



Established in 1893 by Ernst Alexander Wellendorff, this Pforzheim-based manufacturer of exquisite jewellery is today managed by the fourth generation of the Wellendorff family. All its designs remain true to company tradition and blend the skills of dedicated craftsmanship that have been passed down over the years with a flair for unique contemporary style to create “Genuine Values”.

The most renowned of the company's creations is the Wellendorff rope, a necklace fashioned from gold that is as soft as silk. The secret behind this velvety suppleness is the consummate art of the Wellendorff goldsmiths: each necklace is woven by hand from gossamer-fine threads of 18-carat gold. Further celebrated classics are the Wellendorff rings, whose colourful Wellendorff enamel, artistic patterns, ornamentation and diamonds ensure their eye-catching appeal. The inner rings of these superb pieces can be rotated playfully by the wearer and offer further persuasive proof of the expertise of Wellendorff's master goldsmiths. The collections can be found in Wellendorff's own boutiques and in leading jewellery stores throughout the world.

Inspired by a magical story

An angel who mysteriously brings together two people and unites them in love: Wellendorff has again been captivated and inspired by a true story. This was the origin of the new “Angel’s Wings” collection – an extension of the “Golden Angel” collection, in which angel's wings once again find a modern decorative interpretation. The Wellendorff rings bear this hand-finished pattern in shimmering white or grey enamel, while their inside surface conceals a sublime secret: the engraving of a guardian angel. This collection expresses the idea that we are protected by a benevolent power and can pass this feeling on to someone we love. A notion that has profoundly moved many jewellery lovers: in hundreds of letters and e-mails, friends of Wellendorff from around the world have recounted their own very personal experiences with angels.

**Ringe und Amulett
«Kristallflügel» in
18-Karat-Weissgold
mit Diamanten und
Farbemail.**

Rings and amulet
"Crystal Wings", in
18-carat white gold
with diamonds and
enamel.



**Das Amulett «Ewige Nacht»
ist der glamouröse Höhe-
punkt der neuen Schmuck-
kollektion «Engelsflügel» von
Wellendorff. Im Mittelpunkt
steht ein lupenreiner 2-Karat-
Diamant, der von mehreren
Reihen perfekten Diamant-
Pavés umgeben ist.**

The "Eternal Night" amulet is
the glamorous climax to the
new jewellery collection
"Angel's Wings" from Wellen-
dorff. The focus is on a pure,
flawless 2-carat diamond encir-
cled by several rows of perfect
diamond pavés.

Ein Brief hat die Familie Wellendorff besonders bewegt: die Geschichte von Heidi Thomas aus dem englischen Devon. Sie hatte vor vielen Jahren bei einem Strandspaziergang in Dänemark ein Amulett mit einem handgemalten Engel im Sand gefunden. Da niemand den Fund für sich beanspruchte, behielt Heidi Thomas das Schmuckstück, das ihr zu einem lieben Begleiter und Talisman wurde. Jahre später lernte sie in München einen Engländer kennen, der sie auf ihr Amulett hin ansprach. Es stellte sich heraus, dass er es war, der dieses Schmuckstück einst seiner verstorbenen Frau geschenkt hatte. Eine Fügung des Schicksals, die beide nicht ignorieren wollten: Schon beim zweiten Wiedersehen wurde Heidi Thomas von einem Heiratsantrag überrascht. Mit ihrem «Ja» besiegelte sie eine große Liebe, die nunmehr 29 Jahre andauert.

Eine magische, eine zauberhafte Geschichte, die berührt und zeigt, dass Engel nicht nur beschützen, sondern auch Gutes tun und Liebe bringen können. Die neuen Ringe der «Engelsflügel»-Kollektion stehen für die perfekte Handwerkskunst der Schmuckmanufaktur, die auch junge Klassiker wie das neue Wellendorff-Collier und das Wellendorff-Amulett bestimmt.

The Wellendorff family found one letter particularly moving: the story of Heidi Thomas, who lives in the English county of Devon. Many years ago, while taking a walk along a beach in Denmark, she found in the sand an amulet adorned with a hand-painted angel. As no one laid claim to the find, Heidi kept the piece, which soon became her beloved companion and talisman. Years later, she met an Englishman in Munich who commented on her amulet. It transpired that he had once given the very same item of jewellery to his deceased wife. A lucky twist of fate that the pair could not ignore: the next time they met, Heidi Thomas was surprised by a proposal of marriage. Her acceptance sealed the love of her life, which has now lasted for 29 years.

A magical and enchanting story which shows that angels not only protect, but also do good and bring love to the world. The new rings of the "Angel's Wings" collection also evince the same peerless craftsmanship that is the hallmark of such modern classics from this acclaimed jewellery manufacturer as the new Wellendorff necklace and the Wellendorff amulet.

Wellendorff

Further information on
Wellendorff and the
address of a Wellendorff
jeweller near you can be
found at
wellendorff.com
Tel. +49 7231 - 28 40 128
contact@wellendorff.com



«Wein ist mein Schicksal»

Gelasio Gaetani d'Aragona Lovatelli produziert einen hervorragenden Brunello di Montalcino und gilt weltweit als Weinexperte. Berühmt ist er allerdings als Freund und Berater der Stars.

Of vines and VIPs

Gelasio Gaetani d'Aragona Lovatelli produces an outstanding Brunello di Montalcino and is reputed the world over for his knowledge of wines. He owes most of his fame, though, to his role as a friend and consultant to the stars.

Text: Patricia Engelhorn
Photos: Jürg Waldmeier

Was wurde ihm nicht alles angedichtet: Affären mit Sharon Stone und Monica Bellucci, durchzechte Nächte mit Don Johnson und Gérard Depardieu, wilde Partys, ein ausschweifendes Leben in den höchsten Sphären der Aristokratie. «Ich weiss wirklich nicht, wie diese ganzen Gerüchte entstanden sind», sagt Conte Gelasio Gaetani d'Aragona Lovatelli amüsiert und ohne einen Hauch des Bedauerns. Er hat sich eine gesunde Sonnenbräune zugelegt, seine 1,90 Meter in lässige Sommerkleidung gehüllt, sein Haar schon länger nicht geschnitten. Der 57-Jährige wirkt wie ein Held aus der Renaissance, wären da nicht die mit Tattoos bedeckten Arme, die schon seine Mutter in Rage brachten. Sieht so ein ernst zu nehmender Berater aus? Jemand, dem man mal eben ein paar Millionen anvertraut? Oder nicht doch eher ein verwegener Abenteurer?

Der klangvolle Name räumt Zweifel aus dem Weg: Die Familie ist eine der ältesten Italiens, sie lässt sich bis ins 9. Jahrhundert zurückverfolgen, sogar zwei Päpste sind in der Ahnenreihe vertreten. Doch das alleine reicht nicht. Es sind der unkonventionelle, exzentrische Stil, die angeborene Klasse und das breit gefächerte Wissen, die dem römischen Grafen eine ausgesprochen prominente Klientel bescherten.

Beruf und Berufung

Graf Gelasio hat keinen Beruf gewählt, sondern sich einen ausgedacht: Wine Consultant. «Wein ist mein Schicksal», sagt er, der mit 17 Jahren auf die herrliche Tenuta di Argiano gezogen war, um der weltweit grösste Weinproduzent zu werden. Es gelang ihm gerade noch das Familiengut – beziehungsweise das, was von den ehemals 1800 Hektar Land am Rande der Weinhochburg Montalcino im südlichsten Zipfel der Toskana übriggeblieben

Affairs with Sharon Stone and Monica Bellucci, crazy nights with Don Johnson and Gérard Depardieu, wild parties and a life of exuberance in the top echelons of the aristocracy: there's not much that hasn't been attributed to Count Gelasio Gaetani d'Aragona Lovatelli over the years. "I have no idea how these rumours get started," he says, without a hint of irritation. The count, who is 57, cuts a striking figure: six foot three, healthily bronzed, dressed in casual summer clothes and with hair long free of any barber's attention, he could pass for a hero from the Renaissance, were it not for the tattooed arms which cast his mother into such a rage. Is this the look of a serious advisor, to whom one might entrust a few million? Or is it the look of a daring and dashing adventurer?

The splendid name should allay most of those fears. The family is one of the oldest in Italy: it can trace its roots back to the 9th century, and even boasts two popes within the family tree. But Gelasio Gaetani's fame today is not wholly ascribable to that. It's also his eccentric and unconventional style, his innate class and his vast and comprehensive knowledge that have earned him such a VIP clientele.

A vocation of his own

Gelasio Gaetani has not so much chosen a vocation as invented one for himself: wine consultant. "Wine is my destiny," he says. At just 17 he moved to the magnificent Tenuta di Argiano with the aim of becoming the world's greatest wine producer. He just about saved the family estate – or what was left of the former 1,800 hectares of land on the edge of the renowned Montalcino region in southernmost Tuscany – from the frantic sales of his father, a man less talented in monetary matters. The splendid Gaetani Lovatelli Palace in Rome had already been disposed of, as had the estates in Puglia and Sicily.

Denker oder Dandy? Tochter Iacobella schenkte ihrem Vater zum Geburtstag einst Visitenkarten, auf denen anstelle einer Berufsbezeichnung «Frauenheld» stand.

Philosopher or playboy? For his birthday, Gelasio Gaetani's daughter Iacobella once had a set of business cards printed giving his profession as "womanizer".

Gelasio Gaetani d'Aragona Lovatelli

Conte Gelasio wurde 1954 in Rom geboren und genoss dort den sorglosen Lebensstil eines jungen, wohlhabenden, gut aussehenden Aristokraten. Als sein Vater auch den letzten der drei römischen Familienpaläste an Staat und Banken verloren hatte, zog die Familie auf das Weingut Argiano. Schlagartig war Schluss mit Dolce Vita, stattdessen begann der junge Graf sich für Weinanbau zu interessieren. Seine Ehe mit Contessa Noemi Marone Cinzano, Erbin des norditalienischen Wermutimperiums, rettete Argiano vor dem Ausverkauf und ermöglichte ihm, sich seiner neuen Passion zu widmen. Das inzwischen geschiedene Glamourpaar bekam drei Kinder, reiste in der Welt umher und begann, jenes interkontinentale Netzwerk zu knüpfen, das Gelasio Gaetani heute als Grundlage seiner vielfältigen Aktivitäten dient. Für sein jüngstes Projekt hat er sich kürzlich 500 Hektar Land in Patagonien (Argentinien) gesichert. Mit Partnern wie Diego Della Valle, den Marchesi Frescobaldi und anderen bekannten Namen des «Made in Italy» wird er hier Weingärten anlegen, in denen sich sein ganzes Wissen und das Beste der italienischen Weinkultur konzentrieren sollen. Begonnen wird noch in diesem Jahr, die ersten Resultate wird man 2013 verkosten können.

Wer möchte, kann seinen Urlaub auf Argiano verbringen. Für zahlende Gäste stehen drei unterschiedlich grosse Ferienwohnungen bereit, alle in schönstem toskanischem Landhausstil eingerichtet, sehr komfortabel und perfekt gepflegt.
Tel. +39 05 77 83 91 43
argiano.net

war – vor den Verkaufs-Kreuzzügen seines in Gelddingen nicht gerade talentierten Vaters zu retten. Der prächtige Gaetani-Lovatelli-Palast in Rom war schon weg, ebenso die Ländereien in Apulien und auf Sizilien. Argiano konnte erhalten werden und so empfängt Conte Gelasio heute auf seinem immer noch stattlichen Weingut mit einem imposanten Gutshaus aus dem 15. Jahrhundert. Er lebt allerdings nicht ständig hier, sondern vagabundiert zwischen seinen Wohnsitzen in Rom, Mailand und New York hin und her. Das mit dem «weltweit grössten Weinproduzenten» hat er sich schon lange abgeschminkt. «Winzer leben in einer sehr beschränkten Welt», sagt er, «jeder glaubt, er mache den absolut besten Wein.»

Dafür erklärte ihn Gianni Agnelli wiederholt und in aller Öffentlichkeit zum weltweit besten Weinkenner. Der «Avvocato» liess sich bis zu seinem Tod von Conte Gelasio mit Wein versorgen, er nahm ihn mit, wenn er auf Château Margaux die Besitzerin Corinne Mentzelopoulos traf oder mit Baron Eric de Rothschild auf Château Lafite verabredet war.

Chardonnay für Sharon Stone

Sharon Stone traf der Graf auf einer Party in Rom: «Wir lernten uns bei Valentino kennen, in dessen Villa an der Via Appia Antica. Er gab dort ein Essen zu Ehren von John F. Kennedy jr. und Sharon war unter den Gästen. Damals war sie auf dem Höhepunkt ihrer Schönheit und ich war auch noch etwas jünger.» Er lacht. Sollte an den ganzen Gerüchten doch etwas dran sein? «Wir haben uns nur angefreundet», behauptet Conte Gelasio mit Unschuldsmiene. Jedenfalls bestückt er seither Sharon Stones Keller mit Weinen: «Sie trinkt ganz besonders gerne Chardonnay-Weine aus dem Burgund. Ich liefere immer auch ein paar Flaschen «Argiano» dazu. Das ist eine schöne Werbung für uns.»

Valentino selbst wünschte sich für sein Louis-XIII-Schloss bei Paris einen Weinkeller mit dem Besten aus der italienischen Weinwelt. «Ich fülle ihm seine Bestände regelmässig auf, so dass er seine Besucher mitten in Frankreich mit italienischen Topweinen überraschen kann», erzählt Conte Gelasio, der den römischen Modeschöpfer seit seiner Kindheit kennt. Gut vernetzt zu sein ist für Conte Gelasio ebenso wichtig wie seine Erfahrung in allen Bereichen der Weinproduktion und sein feiner Gaumen. Über seinen bei einem Auto-unfall ums Leben gekommenen Bruder Roffredo lernte er Ivana Trump kennen. «Mein Bruder und Ivana waren ein Paar, natürlich brachte er sie mit nach Argiano», erzählt Conte Gelasio, «sie wollte gerne einen kommerziellen Wein unter dem Label «Ivana» kreieren, und ich sollte ihr dabei helfen.» Man entschied sich für einen frischen, leichten Chardonnay und für einen Rotwein, der aus Sangiovese und Merlot bestand. «Ivana glaubt, dass sie von Wein etwas verstehe. Aber sie hat keine Ahnung», amüsiert sich Conte Gelasio.

Argiano was retained, though, and Gelasio continues to receive guests today at this still impressive estate with its imposing 15th-century manor house. Not that he's always there: he prefers to flit between his residences in Rome, Milan and New York. That he may never be "the world's greatest wine producer" is something he's long come to terms with. "Winemakers live in a very limited world," he says today. "And everyone thinks that their wine is the best!"

Still, no less an individual than former Fiat boss Gianni Agnelli declared Gelasio Gaetani to be the world's best vintner on several occasions, and in public, too. Agnelli procured his wines from him right up until his death; and whenever he met with Corinne Mentzelopoulos, owner of the Château Margaux, or Baron Eric de Rothschild, proprietor of Château Lafite, he would take Gaetani along.

Chardonnay for Sharon Stone

Sharon Stone met the count at a party in Rome. "We got to know each other at Valentino's, at his villa on the Via Appia Antica," Gaetani recalls. "He was having a dinner in honour of John F. Kennedy Jr and Sharon was one of the guests. She was at the peak of her beauty, and I was a little younger," he laughs. So was there something in the rumours after all? "We just became friends," he says, an innocent look on his face. But he has stocked the Stone cellar with wines ever since. "She's especially fond of Chardonnays from Burgundy," he divulges. "But I always send her a few bottles of Argiano, too: it's good advertising for us."

Top Roman fashion designer Valentino, whom Gaetani has known since childhood, wanted the wine cellar at his Louis XIII castle near Paris filled with the finest Italian wines. "I regularly replenish his shelves, so he can offer some top Italian wines to his guests in the middle of France," Gaetani explains.

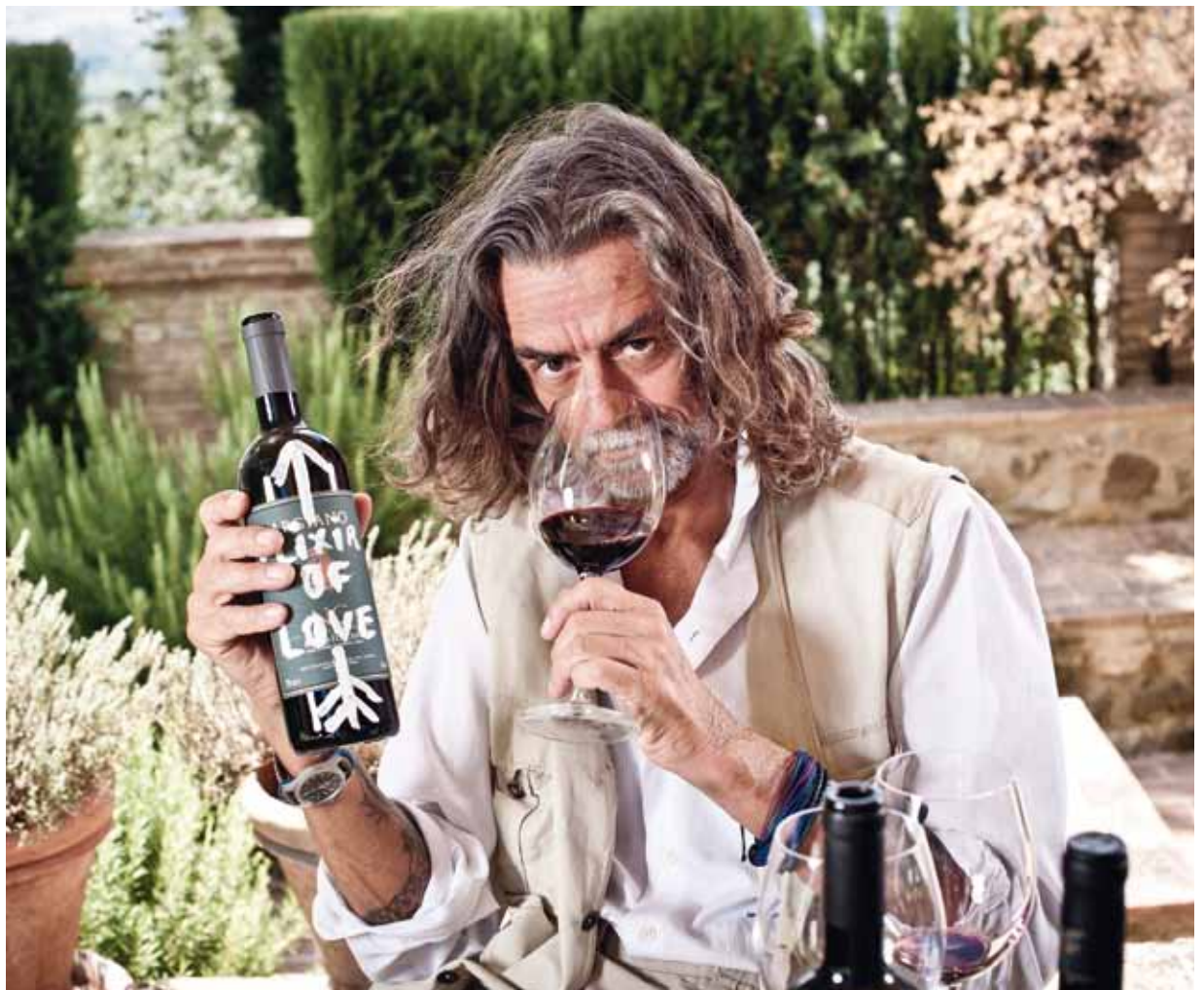
Good contacts are, Gelasio Gaetani feels, every bit as important to his success in the wine business as his extensive experience in all areas of wine production and his own discerning palate. He also knows Ivana Trump, an acquaintance made via his brother Roffredo, who was sadly killed in a car accident. "My brother and Ivana were an item, and he naturally brought her to Argiano," Gelasio recalls. "She wanted to create a commercial wine under the 'Ivana' label, and she wanted me to help her." They opted for a fresh light Chardonnay and a red made from Sangiovese and Merlot grapes. "Ivana thinks she knows about wine, but she really doesn't have a clue," he smiles.

Stars and young vintners

The personalized wine thing is becoming more and more popular, and Gelasio Gaetani is happy to be involved. Industrialists such as Diego Della Valle, Roberto Cavalli and the Ferragamos now make their own wines, and owning an estate is quite a status

Hochherrschaftliches Vergnügen und Arbeit zugleich: Conte Gelasio testet einen noch jungen Jahrgang auf einer der üppig begrünten Terrassen seines Weinguts bei Montalcino.

Mixing work and leisure: Gaetani samples a still young vintage on one of the verdant terraces of his Montalcino estate.



Wie ein Gemälde: Der Turm aus dem Jahr 1100 war das ursprüngliche Schloss von Argiano und gehörte früher zum Familienbesitz. Heute leben dort Engländer, die ebenfalls einen respektablen Wein produzieren.

Picture perfect: the tower, which dates from 1100, was once Argiano's castle, and belonged to the Gaetanis, too. Today it's inhabited by Brits who also produce a decent local wine.





80 Millionen Euro wurden bereits für Argiano geboten. Doch Conte Gelasio und seine Familie werden nicht verkaufen, sondern weiter in das Gut investieren.

Gelasio Gaetani and his family have been offered as much as 80 million euro for Argiano. They have no intention of selling, though, and aim to continue to invest in the estate.

Auf dem 150 Hektar grossen Weingut wachsen die Sangiovese-Trauben für den renommierten Brunello di Montalcino von Argiano, der zu den historischen Weinen der Region zählt.

The 150-hectare estate is home to the Sangiovese grape that is used to make Argiano's Brunello di Montalcino, one of the historic wines from the local region.



Stars und junge Winzer

Das Ding mit den personalisierten Weinen wird immer beliebter und er mischt gerne mit. Industrielle wie Diego Della Valle, Roberto Cavalli oder auch die Ferragamos machen heute ihren eigenen Wein, ein Weingut zu besitzen gilt ja als schickes Statussymbol. «Auch Michael Douglas wollte auf seinem Anwesen bei Valdemossa auf Mallorca eigenen Wein produzieren, also habe ich ihn beraten und ein paar Reben angepflanzt», erzählt der Graf. Man könnte die Liste noch lange weiterführen und würde Celebrities von Robert De Niro bis George Clooney, von Giorgio Armani bis Donatella Versace, von Nicola Bulgari bis zu Francis Ford Coppola darin finden. Doch nicht alle seine Kunden sind prominent. Bei den meisten handelt es sich um Geschäftsleute und Unternehmer, allerdings ausnahmslos um solche mit einem überdurchschnittlich hohen Einkommen.

Für Giuseppe Cipriani aus dem venezianischen Cipriani-Clan (Harry's Bar) gestaltete Gelasio die Weinkarten der Cipriani-Restaurants in New York, und für Hotelier Sir Rocco Forte die des luxuriösen Hotel de Russie in Rom. «Ich versuche, auch jungen Winzern zu helfen», sagt er. «Sie erinnern mich daran, wie es war, als ich noch 17 war und berühmt werden wollte. Werden diese Nobodys bei Valentino, Sharon Stone oder im Cipriani getrunken – wer weiss, vielleicht kommen sie eines Tages gross heraus.»

Denn den ultimativ besten Wein gibt es für Conte Gelasio sowieso nicht. Fragt man danach, wird er philosophisch: «Grossartige Weine sind wie grossartige Menschen – sie verändern und entwickeln sich, ohne dabei ihre Faszination zu verlieren.» Ganz wie er selber, möchte man sagen. •

symbol. “Michael Douglas wanted to make his own wines on his estate near Valdemossa on Mallorca,” Gaetani explains. “So I advised him and planted a few vines.” Robert De Niro, George Clooney, Giorgio Armani, Donatella Versace, Nicola Bulgari and Francis Ford Coppola: the list of celebs who have approached Gaetani for his insights and advice could go on and on. Not that all his clients are in the public eye. Most of them are businesspeople, in fact; but they all, without exception, boast incomes higher than most.

For Giuseppe Cipriani of the Venetian Cipriani clan (famed for Harry's Bar), Gaetani compiled the wine lists for the Cipriani restaurants in New York. And for hotelier Sir Rocco Forte he did the same for the luxury Hotel de Russie in Rome. “I also try to help younger vintners here,” he says. “They remind me of myself when I was 17 and wanting to be famous. And who knows: if these nobodies of today are drunk by the likes of Valentino and Sharon Stone and at Cipriani's, maybe they'll make it some day, too.”

And the best wine of all? Gaetani believes there is no such thing. Push him on the point and he turns philosophical: “Great wines are like great people: they change and develop, without ever losing their fascination.” Just like Count Gelasio Gaetani d'Aragona Lovatelli, one is tempted to add. •

Gelasio Gaetani d'Aragona Lovatelli

Gelasio Gaetani was born in Rome in 1954. Growing up, he enjoyed the carefree life-style of an affluent and good-looking young aristocrat. But when his father lost the last of his three Roman family palaces to the state and the banks, the family moved to their Argiano wine estate. With the dolce vita suddenly over, the young Gaetani found himself more and more attracted to winegrowing. His marriage to Countess Noemi Marone Cinzano, heiress to the Cinzano vermouth empire based in northern Italy, saved Argiano from being sold, too, and enabled him to devote himself to his new passion. The glamour couple (who have since divorced) had three children, travelled the world and began to build up the intercontinental network of connections that serves Gaetani so well today as the foundation of his many and varied activities. For his latest project he recently secured 500 hectares of land in Patagonia (Argentina). And with partners such as Diego Della Valle, the Marchesi Frescobaldi and other famous “made in Italy” names he intends to plant vines here into which he can invest his vast expertise and the very best of Italian wine culture. The project should get going this year, and the first results should be available for sampling in 2013.

The Argiano estate offers a vacation option, too, with three holiday apartments of varying sizes available to paying guests. All three are in the finest Tuscan country-house style, are very comfortable and are excellently equipped and maintained.

Call +39 05 77 83 91 43 or visit argiano.net for details.

«Quattro Fratelli» (Vier Brüder) heisst die limitierte Edition von künstlerisch gestalteten 1,5-Liter-Flaschen. Der vollmundige Rotwein ist Gelasio Gaetani's drei verstorbenen Brüdern gewidmet und wird 2013 auf den Markt kommen.

“Quattro Fratelli” (Four Brothers) is the name of this limited production of artistically decorated 1.5-litre bottles. The full-bodied red is dedicated to Gelasio Gaetani's three deceased brothers, and will be brought to market in 2013.





Mit 35 bereits ein Star:
Alexander Kroll, der Küchen-
chef des Widder Hotels, liebt
Süsswasserfische, Suppen,
Stockenten und Alpenkräuter
über alles.

Already a culinary star at 35,
Alexander Kroll, executive chef
at the Widder Hotel, favours
freshwater fish, soups, wild
Mallard duck and alpine herbs
above all.

Fine dining at Zurich hotels

Ganz egal, ob man eine Stadt zum Vergnügen oder aus geschäftlichen Gründen besucht – im Hotel ein feines Restaurant zu wissen, ist nie falsch. In Zürich ist die Dichte an Top-locations besonders gross.

Whether you're visiting a city for business or pleasure, it's always good to know of a hotel that has a fine restaurant as part of its repertoire. In Zurich, you'll find an abundance of top locations to choose from.

Mit Hotelrestaurants ist es bekanntlich so eine Sache – die einen Reisenden sind der Meinung, dass man das Nachtleben unbedingt ausserhalb des eigenen Hotels erleben sollte, während andere ein erstklassiges Hotelrestaurant nach einem Tag mit viel Sightseeing oder voller Business-termine schätzen. Ideal ist das Restaurantangebot in Zürich – es ist nämlich so vielfältig wie die Limmatstadt selber und reicht vom Gourmetlokal über währschafte Klassiker bis hin zu Szenetreffs, vom Genuss in der Natur bis hin zu Gastronomie hinter alten Mauern. Und es bietet eine Fülle von exzellenten Hotelrestaurants.

When it comes to hotel restaurants people generally fall into two camps. Some travellers are of the opinion that the right thing to do is experience the nightlife outside their hotel, while others appreciate having a first-class hotel restaurant at which to dine after a full day of business meetings or sightseeing. Zurich offers plenty of restaurants worth visiting – the range is as diverse as the city on the Limmat itself: from gourmet eateries to hearty classics and trendy locations; from dining rooms nestled amid nature to those tucked away behind ancient walls. And there is an abundance of excellent hotel restaurants to be found here too.

13 Argumente für ein anderes Ausgehen

The Dolder Grand

Hoch über der Stadt bietet das Dolder Grand ein Fünfsterne-erlebnis: In The Restaurant überrascht der deutsche Chef Fine Dining Heiko Nieder mit einer jungen und innovativen Gourmetküche – und dies in einem äusserst stilvollen Ambiente. The Restaurant zählt mit seinen 17 GaultMillau-Punkten und zwei Michelin-Sternen zu den besten Restaurants von Zürich.

Baur au Lac

Von GaultMillau und Michelin vielfach ausgezeichnet wurde Laurent Eperon, 36-jähriger Chefkoch im wunderschönen, unlängst neu eröffneten Pavillon, dem Gourmetrestaurant des traditionsreichen Hotels Baur au Lac. Eperon, der für seine 36 Stunden lang gegarte Kalbshaxe bekannt ist, gilt als einer der aufstrebenden Zürcher Gourmetköche und bietet spektakuläre kulinarische Erlebnisse.

Hotel Eden au Lac

Als die «ehrgeizigste und raffinierteste Küche im Seefeld» lobt GaultMillau die kulinarischen Künste im Restaurant Eden im Eden au Lac direkt am Seeufer. Diesen Anspruch erfüllt zurzeit Giuseppe Storniolo, seit kurzem Chefkoch des Fünfsternehauses. Der Schweizer mit sizilianischen Wurzeln pflegt eine klassische französische Küche, der er mit einer Prise Dolce Vita eine eigene Note gibt.

Steigenberger Bellerive au Lac

Direkt an der Zürcher Seepromenade gelegen, verspricht das kleine, stilvoll im Design der 20er-Jahre eingerichtete Steigenberger Bellerive au Lac Wohnkultur vom Feinsten. Im Restaurant du Lac geniessen die Gäste nicht nur einen traumhaften Blick über den See, sondern auch die 5-Elemente-Küche. Zu ihr gehört noch die traditionelle Kunst des Flambierens und des Tranchierens am Tisch.

Alden Hotel Splügenschloss

Im Restaurant des Alden Hotel Splügenschloss, ebenfalls in unmittelbarer Nähe des Sees gelegen, verwöhnt der junge Küchenchef Alexander Lassak seine Gäste mit schlichten, perfekt zubereiteten Köstlichkeiten wie seinen stadtbekannten, aromatisch gefüllten, hauchzarten Zitronenravioli oder dem lauwarmen Babycalamari-Salat mit Kartoffeln, Oliven und Rosmarindressing.

Thirteen reasons for a different kind of night out

The Dolder Grand

High above the city the Dolder Grand Hotel serves up a five-star experience: The Restaurant is the setting where German chef fine dining Heiko Nieder surprises and delights fine diners with a youthful, innovative gourmet cuisine – all amid a highly stylish ambience. Holder of 17 GaultMillau points and two Michelin stars, The Restaurant ranks among the best restaurants in Zurich.

Baur au Lac

Laurent Eperon, 36-year-old executive chef at the gorgeous, recently opened Pavillon, the gourmet restaurant of the venerable Hotel Baur au Lac, has garnered numerous GaultMillau and Michelin awards in his career. Renowned for his veal shank that simmers for 36 hours, Eperon is considered to be one of the real up-and-comers on the Zurich gourmet scene. He offers culinary experiences worthy of the label “spectacular”.

Hotel Eden au Lac

GaultMillau describes the Restaurant Eden at the Eden au Lac on the shore of Lake Zurich as having “the most ambitious and most sophisticated cuisine in the Seefeld quarter”. The mastermind at work here is Giuseppe Storniolo, who recently took charge as executive chef at this five-star establishment. This Swiss citizen with Sicilian roots specialises in classic French cuisine to which he adds a distinguishing dash of dolce vita.

Steigenberger Bellerive au Lac

Situated directly on the promenade overlooking Lake Zurich, the Steigenberger Bellerive au Lac, a small restaurant featuring 1920s era décor, promises the finest in cultivated living. Guests at the Restaurant du Lac enjoy a fantastic view of the lake combined with five-element cuisine, which includes the traditional art of flambé and carving right at the table.

Alden Hotel Splügenschloss

At the restaurant of the Alden Hotel Splügenschloss, which is also located very close to the lake, young executive chef Alexander Lassak pampers his guests with simple, perfectly prepared delights such as his aromatic and delicate lemon ravioli, which are renowned throughout the city, or a lukewarm baby calamari salad with potatoes, olives and rosemary dressing.



Im Alden Restaurant des Alden Hotel Splügenschloss zelebriert der Küchenchef Alexander Lassak eine Spitzenküche, die von regionalen Produkten, einer tadellosen Zubereitung und einer überraschenden Präsentation lebt.

At the Alden Hotel Splügenschloss' Alden restaurant executive chef Alexander Lassak celebrates top cuisine based on regional products, flawless preparation and surprising presentation.



Park Hyatt Zürich

Beste Qualität und exquisite Produkte stehen auch im Restaurant parkhuus des Park Hyatt Zürich im Vordergrund. Küchendirektor Frank Widmer: «Wir verarbeiten ausschliesslich feinste Zutaten und kaufen diese, wo immer möglich, frisch auf dem Markt ein. Wir legen viel Wert auf nachhaltig produzierte Produkte sowie artgerechte Tierhaltung.»

Zürich Marriott Hotel

Besondere Gaumenfreuden gibt es im neuen Schweizer Restaurant eCho im Hotel Marriott zu geniessen. Alle Gerichte werden nach Originalrezepten zubereitet und kreativ präsentiert. eCho ist stolzer Besitzer der Kuh Gretli auf der Hinterhuismattalp, und der Käse stammt aus der Region. Freuen Sie sich auf ein echtes Schweizer Erlebnis!

Hotel Savoy Baur en Ville

Das Hotel Savoy Baur en Ville nimmt einen Logenplatz inmitten des Zürcher Finanz- und Shoppingzentrums ein und bietet seinen Gästen mit dem klassischen Baur und dem auf die italienische Küche ausgerichteten Orsini gleich zwei Toprestaurants. Auf den Menükarten treffen sich Tradition und Kreativität, an den Tischen Business und Pleasure.

Hotel Storchen

Seit über 650 Jahren ist der an der Limmat gelegene Storchen Zürich bekannt für seine herzliche Gastlichkeit. Wenn abends das Feuer im Kamin flackert und in den Gläsern der Wein funkelt, wird ein Diner in der stimmungsvollen Rôtisserie zum unvergesslichen Erlebnis. Seit nunmehr 18 Jahren zeichnet Chef de Cuisine Fredi Nussbaum für die kulinarischen Highlights im Storchen verantwortlich.



Links: Immer einen Besuch wert: Hoch über Zürich bietet Chef Fine Dining Heiko Nieder in The Restaurant des Dolder Grand eine junge und innovative Gourmetküche vom Feinsten.

Left: Always worth a visit: Heiko Nieder, chef fine dining at The Restaurant of the Dolder Grand, creates the finest in youthful, innovative gourmet cuisine.

Oben: «Contemporary Fine Dining» in der prächtigen Rotonde des Baur au Lac – Chefkoch Laurent Eperons leichte, offene Interpretation der klassischen Haute Cuisine begeistert nicht nur General Director Michel Rey.

Top: Contemporary fine dining denotes the fare at the Baur au Lac's magnificent rotunda. General director Michel Rey is not the only one to be enthused by executive chef Laurent Eperon's sensitive interpretation of classic haute cuisine.

Park Hyatt Zurich

The finest quality and exquisite ingredients are top priority at the restaurant parkhuus of the Park Hyatt Zurich. In the words of culinary director Frank Widmer: "We use only the finest ingredients and source these, wherever possible, fresh from the market. We place great importance on using ingredients that have been produced on a sustainable basis and meat from animals that have been raised according to the principles of organic farming."

Zurich Marriott Hotel

Particularly palate-pleasing delights are on the menu at the new Swiss restaurant eCho at the Hotel Marriott. All dishes are prepared according to original recipes and presented with great creativity. The eCho is the proud owner of the cow Gretli which grazes on the Hinterhuismattalp, the region from which the restaurant sources its cheese. Look forward to a real Swiss experience!

Hotel Savoy Baur en Ville

The Hotel Savoy Baur en Ville is ideally situated in the heart of Zurich's shopping and business area where guests have the choice of two top restaurants: the classic Baur and the Italianesque Orsini. Tradition and creativity meet and merge on the menu, while business and pleasure do the same at the tables.

Hotel Storchen

From its vantage point overlooking the Limmat, the Storchen can look back on more than 650 years of experience in the hospitality business. When the fire roars in the hearth on an evening and wine glistens in the glasses, a dinner in the atmospheric Rôtisserie is on its way to becoming an unforgettable experience. Executive chef Fredi Nussbaum has been masterminding culinary highlights at the Storchen for the past 18 years.



«Es schmeckt gut und tut gut», lautet das Credo des Steigenberger Bellerive au Lac. Mit wunderschönem Blick über den Zürichsee geniesst man im Restaurant du Lac eine aussergewöhnliche 5-Elemente-Küche.

“Tasty and beneficial” is the credo of the Steigenberger Bellerive au Lac. Diners here can take in a splendid view of Lake Zurich while enjoying exceptional five-element cuisine at the establishment’s Restaurant du Lac.

Widder Hotel

Als echtes Nordlicht hat der in Hamburg aufgewachsene Küchenchef des Zürcher Widder Hotels, Alexander Kroll, ein besonderes Verhältnis zum Element Wasser. Die Fischküche ist seine Leidenschaft, darüber hinaus liebt er Suppen über alles. Seine Gäste hat er mit seiner Leidenschaft längst angesteckt und begeistert sie immer wieder mit regionalen Süsswasserfischen oder ganzen Suppenmenüs.

Hotel Glockenhof

Mitten im Herzen der City gelegen, wird im Restaurant Conrad, das seinen Namen dem letzten Kanonen- und Glockengiesser verdankt, viel Wert auf ökologisch produzierte, hochwertige Lebensmittel gelegt. Küchenchef Rudolf Gfeller ist stolz darauf, alles bei ihm persönlich bekannten Händlern und Produzenten einzukaufen und ausschliesslich bestes Schweizer Fleisch zu beziehen.

Hotel Schweizerhof Zürich

Das mit 13 GaultMillau-Punkten ausgezeichnete Restaurant La Soupière bietet ein grosszügiges, stilvolles Ambiente. Maître d’Hôtel Helmut Stadlober und sein Team kümmern sich mit viel Aufmerksamkeit um das Wohlbefinden der Gäste, während diese die Köstlichkeiten von Küchenchef Martin Fencz, geniessen. Nebst regionalen und französischen Spezialitäten gibt es Tagesfrisches vom Markt.

Renaissance Zürich Tower Hotel

In Zürich West reckt sich das Renaissance Zürich Tower Hotel in die Höhe und besticht dabei durch sein klares Design. Das Haus beherbergt eine Tapas-Bar, eine American Bar und das gastronomische Schmuckstück: das Equinox. Das hell und modern gestaltete Restaurant ist auf eine urbane Beef/Grill Cuisine sowie internationale Klassiker kombiniert mit regionalen Produkten spezialisiert.

Nicht verpassen: «il Tavolo»-Festival

Eine besondere Gelegenheit, Zürcher Chefköche zu erleben, ist das vom Verein «il Tavolo – Zürich bei Tisch» (il-tavolo.ch) ausgerichtete, mehrtägige Gourmetfestival. Vom 27. Juni bis am 1. Juli 2012 werden Schweizer Spitzenköche und Hoffnungsträger aus aller Welt in traditionsreichen Zürcher Hotels ihre Gäste verwöhnen – ein Genussspektakel der seltenen Art! •

Widder Hotel

Having grown up in Hamburg, Alexander Kroll, the executive chef at the Widder Hotel, has a special relationship with water. Fish cuisine is one of his great passions, but soups are what he loves most. He has inspired numerous guests to adopt his passion, repeatedly dazzling them with dishes featuring regional freshwater fish or entire soup menus.

Hotel Glockenhof

Located in the heart of the city, the Restaurant Conrad, named after the last maker of cannons and bells at the foundry that once occupied the site, places great emphasis on high-quality ingredients that have been produced organically. Executive chef Rudolf Gfeller is proud of the fact that all ingredients are sourced from suppliers he knows personally and that only the best Swiss meat is used.

Hotel Schweizerhof Zurich

Holder of 13 GaultMillau points, La Soupière’s hallmark is its generous, stylish atmosphere. Maître d’Hôtel Helmut Stadlober and his team pamper their guests as they enjoy the culinary delights dreamt up by executive chef Martin Fencz. Alongside regional and French specialities, meals prepared with ingredients fresh from the market are served.

Renaissance Zurich Tower Hotel

In Zurich West, the Renaissance Zurich Tower Hotel extends skywards, its clear design an impressive hallmark. The hotel is home to a tapas bar, an American bar and a culinary jewel – the Equinox. Bright and contemporary, the restaurant specialises in sophisticated beef/grill cuisine and classic international dishes combined with regional products.

Not to be missed: “il Tavolo”-festival

At a gourmet festival hosted by the association “il Tavolo – Zürich bei Tisch” (visit il-tavolo.ch) from 27 June to 1 July 2012 top Swiss and international chefs will display their impressive culinary skills for guests at Zurich’s most renowned hotels. •

Cultural highlights of the season

Text: Sandra Kramer-Matter



Riehen, Basel
Pierre Bonnard
 Until 13 May 2012

Jeff Koons
 13 May to 12 September 2012
 Fondation Beyeler
 fondationbeyeler.ch

Mit der Ausstellung «Pierre Bonnard» feiert die Fondation Beyeler noch bis Mitte Mai den berühmten französischen Koloristen (1867–1947) und einen der faszinierendsten Maler der Moderne. Über 60 Gemälde aus renommierten Museen und Privatsammlungen geben Einblick in alle seine Schaffensphasen. Danach präsentiert die Fondation Beyeler als erstes Museum in der Schweiz eine Ausstellung mit Werken von Jeff Koons (*1955), einem der bekanntesten Künstler der Gegenwart. Im Zentrum

der Ausstellung stehen drei umfangreiche Werkgruppen, die zu unterschiedlichen Zeiten entstanden sind und für das gesamte Schaffen von Jeff Koons prägend sind. Sie umfassen die Readymade-artigen Haushaltsgeräte aus der frühen Zeit, die zu postmodernen Ikonen gewordenen Skulpturen aus Porzellan und Holz sowie die später entstandenen monumentalen Gemälde und Hochglanz-Stahlplastiken, in denen der Künstler die Kindheit feiert.

With its «Pierre Bonnard» exhibition, which runs till mid-May, the Fondation Beyeler is putting the focus on this famed French colourist (1867–1947) who is one of the most fascinating of modern artists. The show features over 60 paintings that have been gathered from renowned museums and private collections to offer an intriguing insight into all the various phases in Bonnard's creative career.

From mid-May on, the Fondation Beyeler will stage Switzerland's first-ever exhibition of the work of Jeff Koons (born 1955), one of today's best-known artists. The show will be centred on



three extensive groups of pieces dating from different periods, each of which lastingly shaped the development of Koons's artistic career: the ready-made-like household utensils of his early years, the wood and porcelain sculptures that have become post-modern icons, and the later monumental paintings and polished steel sculptures in which the artist celebrates childhood.

Berlin
Pacific Standard Time
 Kunst in Los Angeles 1950–1980
 15 March to 10 June 2012
 berlinerfestspiele.de

Das Ausstellungsprojekt «Pacific Standard Time – Kunst in Los Angeles 1950–1980» zeigt Entwicklungsprozesse der Kunstszenen im Los Angeles der Nachkriegszeit. Die Stadt am Pazifik zeigt eine beeindruckend vielfältige und äusserst agile West-Coast-Kunstszenen. Sie belegt damit, dass sie mehr ist als Hollywood und eine grosse Stadt im Land der Sonne und der Palmen.

Cindy Sherman, Untitled #463, 2007/2008. Chromogenic color print, 68 5/8 x 72 in (174.2 x 182.9 cm). Courtesy the artist and Metro Pictures, New York. © 2011 Cindy Sherman. / Pierre Bonnard, Grande Salle à manger sur le jardin, 1934/35, Grosses Esszimmer zum Garten, Öl auf Leinwand, 126,8 x 135,3 cm, Solomon R. Guggenheim Museum, New York. / Jeff Koons, Ushering in Banality, 1988, Polychromes Holz, 96,5 x 157,5 x 76,2 cm, © Jeff Koons. / Damien Hirst, For the Love of God, 2007, Platinum, diamonds and human teeth, © Damien Hirst. All rights reserved. DACS 2011. Photographed by Prudence Cuning Associates. / David Hockney, A Bigger Splash, 1967, Acryl auf Leinwand, 96 x 96, © David Hockney, Collection: Tate Gallery, London, 2011.

«Pacific Standard Time» lenkt den Blick sowohl auf international vielbeachtete Künstler wie John Baldessari, David Hockney, Edward Kienholz oder Ed Ruscha als auch auf weniger bekannte Protagonisten wie die abstrakten Maler Helen Lundberg und Karl Benjamin, Keramiker wie Ken Price oder John Mason oder Bildhauer wie DeWain Valentine. Organisiert durch das J. Paul Getty Museum und das Getty Research Institute, ist die Ausstellung eine Initiative, um die Kunstgeschichte der West Coast neu zu beleuchten und die Kunstszene von Los Angeles gegenüber der von New York zu rehabilitieren und ihre Reputation zu stärken.

The "Pacific Standard Time – Art in Los Angeles 1950–1980" project presents the development of the LA art scene after the Second World War. As the exhibition tellingly shows, this West Coast metropolis is far more than Hollywood, sun and palm trees, and boasts a lively and impressively diverse art scene. The show puts a firm focus on such internationally renowned artists as David



Hockney, John Baldessari, Edward Kienholz and Ed Ruscha, but also highlights the works of less well-known talents such as abstract painters Helen Lundberg and Karl Benjamin, ceramists like Ken Price and John Mason and sculptors such as DeWain Valentine. Organised by the J. Paul Getty Museum and the Getty Research Institute, the project is intended to cast new light on the development of West Coast art, to rehabilitate the LA art scene and to strengthen its deserved reputation.



London Damien Hirst

4 April to 9 September 2012
Tate Modern
tate.org.uk

Die Tate Modern zeigt im Rahmen einer Retrospektive den wohl teuersten zeitgenössischen Künstler: Damien Hirst. Im Rahmen seiner ersten umfassenden Ausstellung in einer britischen Institution können über 70 Kunstwerke bewundert werden. Gezeigt werden die wichtigsten Schlüsselwerke des Skandalkünstlers, unter anderem "The Physical Impossibility of Death in the Mind of Someone Living" (ein in Formaldehyd eingelegter Tigerhai aus dem Jahr 1991) und sein diamantenbesetzter Totenschädel, der für 50 Millionen Pfund verkauft wurde. Damien Hirst ist Mitbegründer der Gruppe Young British Artists und Initiator der Frieze Art Fair in London und ist bekannt für seine aufsehenerregenden und provokativen Werke.

London's Tate Modern is mounting a retrospective of today's probably most expensive living artist: Damien Hirst. This first-ever comprehensive showing of Hirst's work in a British institution features over 70 of his creations. The exhibits include key pieces by this controversial artist such as "The Physical Impossibility of Death in the Mind of Someone Living" (a tiger shark preserved in formaldehyde dating from 1991) and his diamond-studded skull, which was sold for 50 million British pounds. Damien Hirst has been a key member of the Young British Artists movement, was the initiator of the Frieze Art Fair in London and is well known for his provocative and controversial works.

New York Cindy Sherman

Until 11 June 2012
The Museum of Modern Art (MoMA)
moma.org

Cindy Sherman gilt als die Königin der Selbstinszenierung. Die Retrospektive präsentiert mehr als 180 Fotografien aus den 70er-Jahren bis heute. Hierbei konzentriert sich die Ausstellung auf die Schwarz-Weiss-Serie «Untitled Film Stills» (1977–89), die Cindy Sherman in typisch weiblichen Rollen zeigen, ihre «History Portraits» (1989–90), in denen sich die Kostümierungskünstlerin als historisches Gemälde nach Art alter Meister inszeniert, und die «Society Portraits» (2008), in denen gnadenlos die Spuren des Alterwerdens aufgezeigt werden. Zum ersten Mal werden in den USA auch ihre neusten fotografischen Wandgemälde von 2010 vorgestellt.

US photographer Cindy Sherman has long made herself the subject of her work. This retrospective presents over 180 photos dating from the mid-1970s to the present day. The exhibition puts a particular focus on the black-and-white "Untitled Film Stills" (1977–89), in which the artist portrayed herself in stereotypical female movie roles; on the "History Portraits" (1989–90), where she posed as various subjects in the style of old master paintings; and on her "Society Portraits" (2008), where she took an uncompromising look at the ageing process. The show also presents her recent photographic murals (2010), the first time these have been shown in the USA.





Sea Cloud: die schönste Windjammer-Legende aller Zeiten

Eine echte Königin des Meeres ist die Sea Cloud****. Jedes Detail der legendären Segeldame verrät die Originalität von 1931. Noch heute ähnelt das Leben an Bord in vielem dem überaus glamourösen Müsiggang. Der Glanz

einer vergangenen Epoche wird zu einem stimmungsvollen Rahmen, der jederzeit einen ungezwungenen Lebensstil ermöglicht. Die elegante und prunkvolle Sea Cloud ist der Mittelpunkt der Reise – und einfach unvergleichlich!

Reiseprogramm

15.07.12

Flug mit SWISS ab der Schweiz nach Nizza.
Transfer zum Hafen, Um 18 Uhr heisst es auf der Sea Cloud «Leinen los!».

16.07.12

Portofino, Italien: Der malerische Fischerort und Anlegeplatz für Luxusjachten ist für jene sehenswert, die Stilvolles mit einem ursprünglichen Flair zu geniessen wissen.

17.07.12

Livorno, Italien: wunderschöne Stadtpaläste, verzierte Kirchen und elegante Piazzas – fakultativer, im Preis nicht inbegriffener Landausflug nach Lucca, zu toskanischen Bauten.

18.07.12

Portoferraio, Elba, Italien: Imposante Steilküsten und weisse Sandstrände, Wälder, Alleen, hohe Berge, sanfte Hügel, ursprüngliche Dörfer und elegante Badeorte. Fakultativer, im Preis nicht inbegriffener Landausflug nach Porto Azzurro.

19.07.12

Bonifacio, Korsika, Frankreich: Aufstieg über 187 Felsstufen in die Altstadt auf der steilen Kreideklippe. Fakultativer, im Preis nicht inbegriffener Landausflug mit Stadtbesichtigung.

20.07.12

Ajaccio, Korsika, Frankreich: Der Geburtsort von Napoleon Bonaparte hat eine gelassene, ursprüngliche Seite, aber ähnelt in vielem der Eleganz der Côte d'Azur. Einige Denkmäler erinnern stolz an den grossen kleinen Korsen. Fakultativer, im Preis nicht inbegriffener Landausflug mit Stadtbesichtigung.

21.07.12

Auf See: Sie kreuzen dem französischen Festland entgegen.

22.07.12

Am Morgen Ankunft in Nizza und Ausschiffung. Fahrt zum Flughafen. Flug mit SWISS in die Schweiz.

Im Reisepreis inbegriffen:

- Flüge mit SWISS in der Economy Class ab der Schweiz nach Nizza und zurück
- Flughafentaxen und Treibstoffzuschläge
- 7 Übernachtungen in der gewählten Kabine der Sea Cloud inkl. Vollpension
- Open-Bar-Gutschein für alkoholische Getränke an Bord während des ganzen Aufenthaltes
- Transfers vom/zum Flughafen in Nizza
- Ausführliche Reisedokumente

Preis pro Person:

- Kat. 3, Aussenkabine/Doppel ab CHF 5750
- Kat. 2, Aussenkabine/Doppel ab CHF 6150
- Kat. B, De-Luxe-Originalkabine/Doppel ab CHF 7800

Die Sea Cloud bietet Restaurant, Bar, Lounge mit Bibliothek, Sonnendeck mit Liegestühlen. Die geschmackvoll eingerichteten Aussenkabinen verfügen über Bad mit Marmorwaschtisch, vergoldete Armaturen, Dusche/WC, Klimaanlage. Die Kabinen der Kat. B sind Originalkabinen mit ausgesuchten Antiquitäten.

Programmänderungen vorbehalten. Es gelten die allgemeinen Reise- und Vertragsbedingungen der Kuoni Reisen AG und von Sea Cloud Cruises.



Information und Buchungen

Kuoni Reisen AG, Neue
Hard 7, CH-8010 Zürich
Tel. +41 (0)44 277 49 99
Fax +41 (0)44 277 42 46
E-Mail:
swiss.tours@kuoni.ch
kuoni.ch/swiss
swiss.com



Bonifacio



Portofino



Lucca

Indiens märchenhafte Palasthotels

Einmal wohnen wie ein Maharadscha – das ist keine Tagträumerei. Viele indische Festungen, Kastelle und Paläste wurden in Hotels verwandelt und bieten ihren zahlenden Gästen die opulente Pracht der Vergangenheit.

Text: Patricia Engelhorn

India's fabulous palace hotels

The thought of living like a maharaja doesn't have to remain just a daydream. Many Indian fortresses, castles and palaces have been converted into hotels that offer guests a chance to experience the opulent splendour of the past.

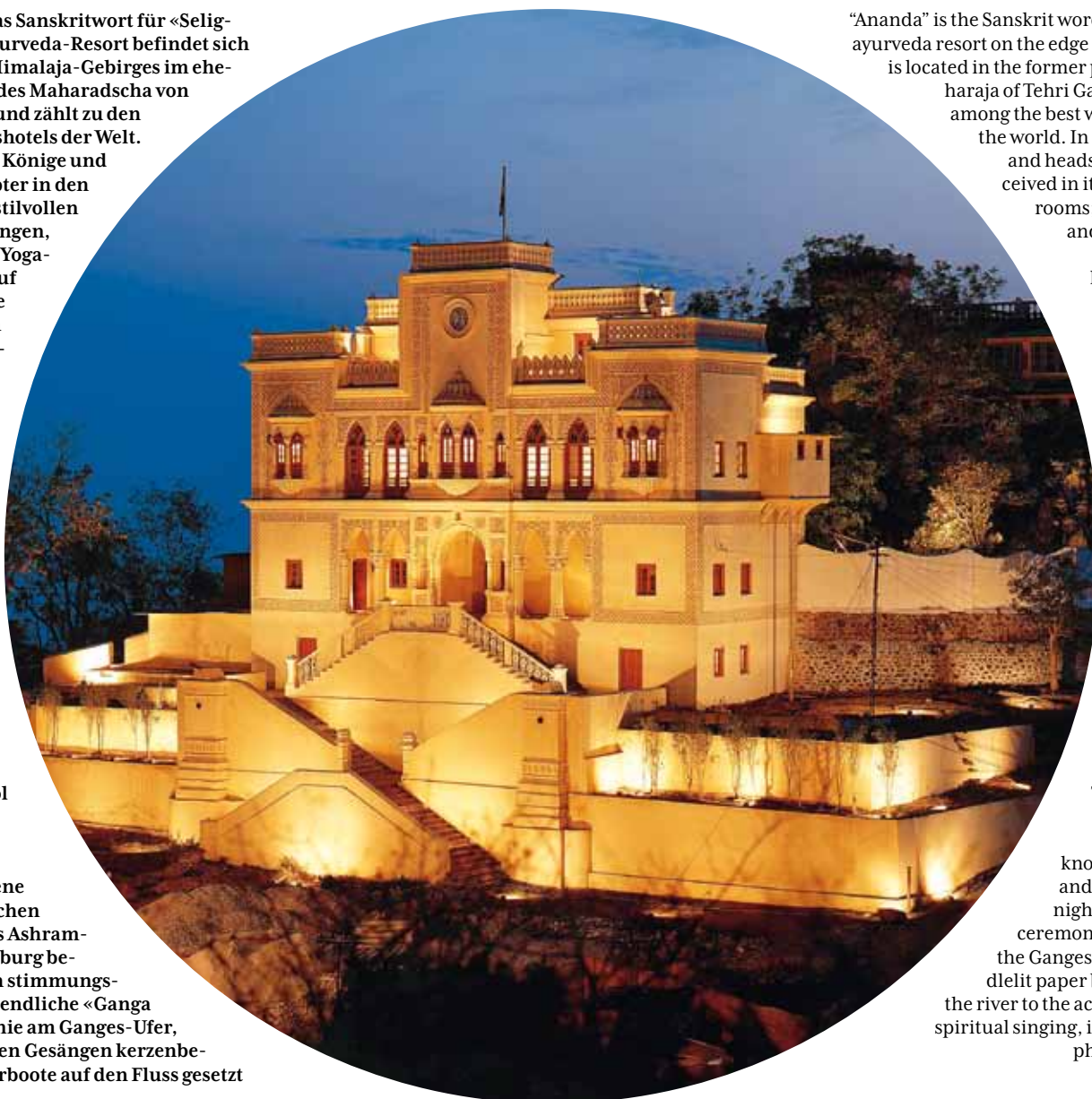
Ananda in the Himalayas

The Palace Estate, Narendra Nagar, Tehri Garhwal, Uttarakhand

Tel. +91 13 78 22 75 00, anandaspa.com

«Ananda» ist das Sanskritwort für «Seligkeit». Dieses Ayurveda-Resort befindet sich am Rande des Himalaja-Gebirges im ehemaligen Palast des Maharadscha von Tehri Garhwal und zählt zu den besten Wellnesshotels der Welt. Früher wurden Könige und Staatsoberhäupter in den eleganten und stilvollen Räumen empfangen, heute kommen Yoga- und Spa-Fans auf ihre Kosten. Die Zimmer, Suiten und Villen erinnern an die koloniale Vergangenheit des Landes, viele haben einen Balkon und bieten grandiose Ausichten auf die Berglandschaft. Im Restaurant wird ayurvedische Kost serviert und zum Entspannen steht ein schöner Pool bereit.

Tipp
Das nahe gelegene New-Age-Städtchen Rishikesh ist als Ashram- und Yoga-Hochburg bekannt. Wirklich stimmungsvoll ist die allabendliche «Ganga Aarti»-Zeremonie am Ganges-Ufer, wenn bei heiligen Gesängen kerzenbeleuchtete Papierboote auf den Fluss gesetzt werden.



«Ananda» is the Sanskrit word for «bliss». This ayurveda resort on the edge of the Himalayas is located in the former palace of the Maharaja of Tehri Garhwal and ranks among the best wellness hotels in the world. In times past, kings and heads of state were received in its elegant, stylish rooms; these days, yoga and spa enthusiasts find satisfaction here. The rooms, suites and villas recall the country's colonial past. Many of them include a balcony offering a magnificent view of the mountainous landscape. Ayurvedic cuisine is served in the restaurant and a swimming pool offers relaxation.

Tip
The nearby new-age town of Rishikesh is well known as an ashram and yoga centre. The nightly «Ganga Aarti» ceremony on the banks of the Ganges, which sees candlelit paper boats placed into the river to the accompaniment of spiritual singing, is a highly atmospheric experience.



Taj Falaknuma Palace

Engine Bowli, Falaknuma, Hyderabad

Tel. +91 40 66 29 85 85, tajhotels.com

Das 2010 eröffnete Falaknuma Palace schwebt über Indiens Cyber City Hyderabad auf dem Hochplateau des Deccan-Gebirges. Falaknuma bedeutet «Spiegel des Himmels» und Falaknuma Palace gilt als eines der schönsten Bauwerke der Stadt. Der Palast wurde von 1884 bis 1893 als Gästehaus des legendären Nizam von Hyderabad erbaut und ist noch heute mit wertvollen Kunstgegenständen und Gemälden, antikem Mobiliar, wertvollen belgischen Kronleuchtern sowie Gemälden, Marmorstatuen, handgefertigten Spiegeln und Mobiliar aus dem 19. Jahrhundert versehen. Von den 220 Räumen des Palastes wurden 60 in Hotelzimmer und Suiten umgestaltet. Im Park befinden sich ein grosser Pool sowie das schöne Jiva Grande Spa.

Tipp: Der Falaknuma Palace liegt etwa 10 Fahrminuten von der Altstadt Hyderabad entfernt. Im Laad Bazaar oder Chodi Bazaar gibt es Lack- und Email-Armreife, Halbedelsteine, Perlen, Brokatstoffe und Parfums. Mittendrin steht die 1591 erbaute, viertürmige Moschee Charminar.

Just opened in October of 2010, the Falaknuma Palace hovers over Hyderabad, India's IT city on the high plateau of the Deccan Mountains. The name Falaknuma means "mirror of heaven" and Falaknuma Palace ranks as one of the city's most beautiful constructions. The Palace was erected between 1884 and 1893 as the guest house of the legendary Nizam of Hyderabad. It retains its collection of valuable paintings, objets d'art, antique furniture, Belgian chandeliers, marble statues, handcrafted mirrors and furnishings from the 19th century. Of the palace's 220 rooms, 60 have been converted into hotel rooms and suites. A large swimming pool is located in the park along with the lovely Jiva Grande Spa.

Tipp: Falaknuma Palace is located about 10 minutes by car from the Old Town of Hyderabad. The Laad and Chodi bazaars are very good places to find lacquered and enamel bracelets, semi-precious gems, pearls, brocade and scents. Between them stands the Charminar mosque with its four landmark minarets, built in 1591.

Malabar House

1/269 Parade Road, Fort Cochin

Tel. +91 48 42 21 66 66, malabarhouse.com



Als der Deutsche Jörg Drechsel vor 15 Jahren ein ungefähr 100-jähriges Stadthaus in Fort Cochin kaufte, dachte er zunächst an ein Privathaus für sich und seine Frau. Doch dann entschied er, es auszubauen und das erste Boutique-hotel im malerischen Altstadtzentrum der südindischen Stadt Kochi zu eröffnen. Malabar House gehört heute zur exklusiven Hotelgruppe Relais & Châteaux, die 17 Zimmer sind so geschmackvoll wie komfortabel, im üppig begrünten Innenhof sind der Pool und ein Restaurant untergebracht, in dem man abends bei Kerzenschein isst und neben südindischen Köstlichkeiten auch hervorragendes Thunfisch-Sashimi oder Spaghetti mit hausgemachtem Pesto bestellen kann.

Tipp: Jörg Drechsel vermietet auch die «Discovery», ein charmantes Privathausboot mit Schlafzimmer, Duschbad, Wohnzimmer und Terrasse. Man kreuzt damit durch Keralas Backwaters, die sich etwa eine Fahrstunde von Kochi entfernt befinden. Mit an Bord: drei bis vier Mann Besatzung inklusive eines Kochs, der indische Köstlichkeiten zubereitet.

When Jörg Drechsel purchased this century-old house in Fort Cochin 15 years ago, he originally intended to make it a home for him and his wife. But the German expat later changed his mind and decided instead to expand the building and convert it into what would become the very first boutique hotel in the picturesque Old Town centre of Kochi in southern India. Malabar House is today part of the exclusive hotel group Relais & Châteaux. Its 17 rooms are tasteful and comfortable in equal measure. The lush green courtyard accommodates a swimming pool and a restaurant where candlelight dinners are served, the menu ranging from the delightful cuisine of southern India to outstanding tuna sashimi or spaghetti with home-made pesto.



Tipp: Jörg Drechsel also rents out the "Discovery", a charming private houseboat which consists of a bedroom, shower, living room and deck. Aboard the "Discovery" you cruise through the backwaters of Kerala, which are located about one hour's drive from Kochi. The three- to four-man crew includes a cook who prepares superb Indian dishes.



The Imperial

Janpath, New Delhi

Tel. +91 11 23 34 12 34, theimperialindia.com

Schon die mit 24 Königspalmen bestückte Einfahrt ist imposant, doch eleganter noch ist das 1936 fertig gestellte Gebäude, das in einem üppig begrünten Garten am herrschaftlichen Queens Way (heute: Janpath) steht. Der weisse Bau präsentiert sich als einzigartige Stilmischung von viktorianischen, kolonialen und Jugendstilelementen, die sich auch in der Lobby, in der wunderschönen Säulenveranda und in den 233 eleganten und in hellen Farbtönen gestalteten Zimmern und Suiten wiederfinden. Ganz besondere Erlebnisse sind das Frühstück auf der Veranda, ein paar Runden im Pool in einer ruhigen Ecke des Gartens und eine Massage im neu eröffneten Spa.

Tipp: Der Janpath liegt vor der Haustür und ist bestens geeignet, um tibetischen Schmuck, bestickte Lederschuhe aus Rajasthan oder Seidenstoffe und Paschminas zu kaufen. Ebenfalls am Janpath befinden sich das National Museum (nationalmuseum-india.gov.in) und das hübsche Triveni Café (205 Tansen Marg).

The entrance alone, landscaped with 24 king palms, is impressive in its own right, but even more elegant still is the building itself. Completed in 1936, it stands amid a lush green garden on the grand Queens Way (today: Janpath). The white building is a unique blend of styles, incorporating Victorian, colonial and art nouveau elements in its lobby, a wonderful pillared veranda and 233 elegantly decorated rooms and suites in which bright colour tones predominate. Special experiences include breakfast on the veranda, a few laps in the pool located in a tranquil corner of the garden, and a massage in the newly opened spa.

Tip: Directly outside the hotel is the Janpath, a great place to shop for Tibetan jewellery, embroidered leather shoes from Rajasthan or silks and pashminas. Also on the Janpath are the National Museum (nationalmuseumindia.gov.in) and the charming Triveni Café (205 Tansen Marg).

Shiv Niwas Palace

The City Palace Complex, Udaipur

Tel. +91 29 42 52 80 08, hrhhotels.com

Der gigantische Palastkomplex des Maharana Shri Arvind Singh ist 2 Kilometer lang und steht am Ufer des malerischen Pichola-Sees in Rajasthans weisser Stadt Udaipur. Seine Königliche Hoheit stellt einen Teil seiner Residenz zahlenden Gästen zur Verfügung, die sich in den 36 Hotelzimmern und -suiten wie Könige und Königinnen fühlen dürfen. Alle Räume wurden mit erlesenen Antiquitäten möbliert, die Bäder sind teilweise gross wie ein Ballsaal, aus den Fenstern geht der Blick auf den See. Für den Aperitif steht eine herrschaftliche Bar zur Verfügung, an lauen Abenden kann man um den Pool herum essen, und zwar authentisch indisch und sehr gut.

Tipp: Wer das Maharana-Imperium weiter erkunden möchte, besichtigt das Museum im imposanten Stadtpalast und die 22 Oldtimer der Vintage & Classic Car Collection Seiner Hoheit, die in der ehemaligen Mewar State Motor Garage beim Garden Hotel zu sehen sind.

The enormous palace complex of Maharana Shri Arvind Singh is 2 kilometres in length. It stands on the shore of the picturesque Pichola Lake in Rajasthan's white city, Udaipur. His Royal Majesty makes part of his impressive residence available to paying guests, enabling them to live like kings and queens in the hotel's 36 rooms and suites. All rooms have been furnished with selected antique pieces; some of the bathrooms are as big as a ballroom. The windows offer a view of the lake. A magnificent bar is the ideal setting for an aperitif. On sultry evenings you can enjoy flavourful authentic Indian dishes around the pool.

Tip: Visitors wishing to learn more about the Maharana empire should visit the impressive City Palace. Also worth viewing are the 22 vehicles in His Majesty's Vintage & Classic Car Collection, which are housed in the former Mewar State Motor Garage on the grounds of the Garden Hotel.



Devi Garh

Delwara, District Rajsamand, Rajasthan 313202
Tel. +91 29 53 28 92 11, deviresorts.in



Der Kunstsammler Lekha Poddar und ihrem Sohn Anupam ist es zu verdanken, dass die vergessene Ruine einer Festung aus dem 18. Jahrhundert in Rajsthans spektakulärstes Boutiquehotel verwandelt wurde. Der imposante Bau aus vanillefarbenem Sandstein steht ganz für sich in der schroffen Landschaft der Aravalli Hills nordöstlich von Udaipur und bietet verblasste Fresken, sonnige Innenhöfe und 39 grosszügige, puristisch gestaltete Suiten. Im haus-eigenen Restaurant werden nordindische Spezialitäten serviert, im Spa Produkte von L'Occitane verwendet. Zu den schönsten Erlebnissen zählt der Sonnenuntergang – idealerweise bei einem Drink an der Hotelbar.



Tipp: Ca. 40 Fahrminuten von Devi Garh entfernt befindet sich Udaipur, die weisse Stadt am Pichola-See, bekannt als Drehort des 007-Film «Octopussy». Schön sind eine Bootstour (Ableger: Banshi Ghat) und ein romantisches Dinner im Darikhana Restaurant, das sich im Jagmandir Island Palace mitten auf dem See befindet.

Thanks to the efforts of art collector Lekha Poddar and her son Anupam, what was once a forgotten 18th-century ruin has become the most spectacular boutique hotel in all of Rajasthan. Standing solitarily amid the harsh landscape of the Aravali Hills north-east of Udaipur, the imposing structure of vanilla-coloured sandstone offers faded frescoes, sun-dappled courtyards and 39 spacious suites that have been decorated with a purist approach. The hotel's restaurant serves specialties from northern India, while the spa uses products from L'Occitane. Sunset is one of the most beautiful experiences here – ideally together with a drink at the hotel bar.

Tip: Approximately 40 minutes by car from Devi Garh is Udaipur, the white city on Lake Pichola, renowned as the location for the James Bond film «Octopussy». Recommended outing: a boat cruise (departure point: Banshi Ghat) combined with a romantic dinner at the Darikhana Restaurant at the Jagmandir Island Palace in the middle of the lake.

Fort Tiracol

Tiracol, Pernem, Goa,
Tel. +91 23 66 22 76 31, forttiracol.com

Nördlich von Goa und jenseits des Tiracol-Flusses steht eine prächtige portugiesische Fortanlage aus dem 16. Jahrhundert auf einer Anhöhe über dem Fluss. Sie wurde vor rund zehn Jahren in ein zauberhaftes Minihotel mit fünf grossen Zimmern und zwei Suiten verwandelt. Alle Räume sind in warmen Ocker- und Naturweissönen gehalten und mit schönen Steinböden und Duschbädern versehen. Auch Nichthotelgäste lieben die Terrasse mit dem Cinemascope-Blick über den Tiracol-Fluss und das Arabische Meer. Hier isst man nämlich ausgezeichnet und die romantische Atmosphäre bei Kerzenschein und der Goa-Curry mit Riesengarnelen sind schwer zu schlagen.

Tipp

Für Abwechslung sorgt der gigantische Hippiemarkt in Anjuna. Er findet jeden Mittwoch in einem Palmenhain gleich hinter dem Strand statt und bietet alles, was man sich von einem asiatischen Markt nur wünschen kann.



North of Goa and beyond the Tiracol River a magnificent Portuguese fort from the 16th century stands overlooking the waterway. About ten years ago it was transformed into a fabulous mini-hotel consisting of five large rooms and two suites. All of the rooms feature warm ochre and natural white tones, beautiful stone floors and showers. The terrace is also popular among non-guests as it offers a panoramic view over the Tiracol River and the Arabian Sea. The dining here is top notch. The romantic candlelight atmosphere that accompanies a meal of Goa curry with jumbo prawns is nigh unbeatable.

Tipp

The huge hippie market in Anjuna is entertaining. It takes place every Wednesday in a palm grove behind the beach. Here you can find everything imaginable of an Asian market.



HOW TO GET THERE

SWISS operates daily flights from Zurich to New Delhi and Mumbai.

For further details please visit swiss.com or call +41 (0)848 700 700.



Familienidyll im Grünen:
Penny Winter, ihr Mann Paul
Verleysen und ihre Kinder
Charlie, Amber und Leyla im
Garten ihres Hauses am
Stadtrand von Nairobi.

Family idyll in a verdant setting:
Penny Winter, her husband Paul
Verleysen and their children
Charlie, Amber and Leyla in the
garden of their house on the
edge of Nairobi.

Gemischtes Doppel

Penny Winter kleidet Kenias High Society und Prominente aus aller Welt ein, Paul Verleysen kümmert sich um das Wohl der Hotelgäste.

Mixed double

Penny Winter clothes Kenya's high society and celebrities from all over the world, while Paul Verleysen ensures the well-being of their hotel guests.

Text: Patricia Engelhorn
Photos: Florian Wagner

Wo ist das Hochzeitskleid?», fragt Penny Winter. «Die Kundin kommt gleich, bitte bügelt es. Beeilt euch.» Schnell, schnell, schnell. Penny spricht in einem Tempo, das sie selber atemlos macht. Stets macht sie mindestens zwei Dinge gleichzeitig, ihr Kopf ist sämtlichen Aktivitäten um Stunden voraus. Ihre Mitarbeiter wuseln durch die winzige Werkstatt, greifen nach dem weissen Seidenkleid, nach dem Bügeleisen, nach der Seife. Wo bis gerade eben noch ein paar Nähmaschinen friedlich vor sich hin surrten, bricht Hektik aus.

«Es ist manchmal etwas anstrengend mit Penny», sagt der Belgier Paul Verleysen lächelnd, der seit zehn Jahren mit ihr verheiratet ist. Anstrengend? Penny Winter durch den Tag zu begleiten, kann den letzten Nerv kosten. Kein Wunder: Neben ihrer Modelinie produziert sie jeden Monat für Ashley Pittman bis zu 2000 exklusive Schmuckstücke, die unter anderem bei Bergdorf Goodman in New York, bei Neiman Marcus oder auch bei Browns in London verkauft und in vielen unterschiedlichen Workshops in und um Nairobi hergestellt werden. Mal fällt der Strom aus, mal gibt es kein Wasser – da muss man schnell und flexibel reagieren, Pläne ändern, Mitarbeiter neu instruieren. Dazwischen klingelt ihr Telefon, ruft eines der Kinder, kommt

Where's that wedding dress?» asks Penny Winter. «The customer will be here any minute, please get it ironed. Hurry up.» Quick, quick, quick. Penny speaks so fast that she makes herself breathless. She's always doing two things at once, while at the same time planning her future activities in her head hours in advance. Her staff scurry around the tiny workshop, grab the white silk dress, the iron, the soap. Where just a few minutes before a couple of sewing machines were humming peacefully away, pandemonium has broken out.

«It can get pretty hectic around Penny at times,» confesses Belgian Paul Verleysen with a smile. He has been married to her for the past ten years. Pretty hectic? Spending a day with Penny Winter can drive you to virtual distraction. No wonder: in addition to her fashion line, she produces up to 2,000 pieces of exquisite jewelry for Ashley Pittman every month which are sold through such exclusive stores as Neiman Marcus, Bergdorf Goodman in New York and Browns in London, and which are made in a variety of workshops in and around Nairobi. One minute there'll be a power outage, the next the water supply will fail – so she has to react rapidly and flexibly, change her plans, give her staff new instructions. In between, the phone will ring, one of the children will call her

ein Kunde. Trotzdem macht es Spass, dieses quir-
lige Arbeitsleben zu beobachten. Penny Winters
atemberaubendes Pensum und die Fröhlichkeit,
die sie selbst im grössten Chaos versprüht, inspi-
rieren und zeigen, was geht, wenn man den Mut
hat, etwas zu wagen.

Von Belfast nach Nairobi

Penny Winter ist in Belfast geboren und aufge-
wachsen. Sie studierte Mode- und Kostümdesign
und arbeitete in der Kostümabteilung der Londo-
ner Royal Shakespeare Company und der English
National Opera. Ihre erste Keniareise verdankt sie
einem ehemaligen Boyfriend. Sie kamen zusam-
men als Rucksacktouristen, er zog weiter, sie blieb.
«Ich habe mich sofort in dieses Land verliebt»,
sagt sie. Sie fand einen Job in einer Filmprodukti-
onsfirma in Nairobi, verdiente ein wenig Geld und
richtete sich ein Atelier mit einer Nähmaschine
und ein paar Schnittmustern ein.

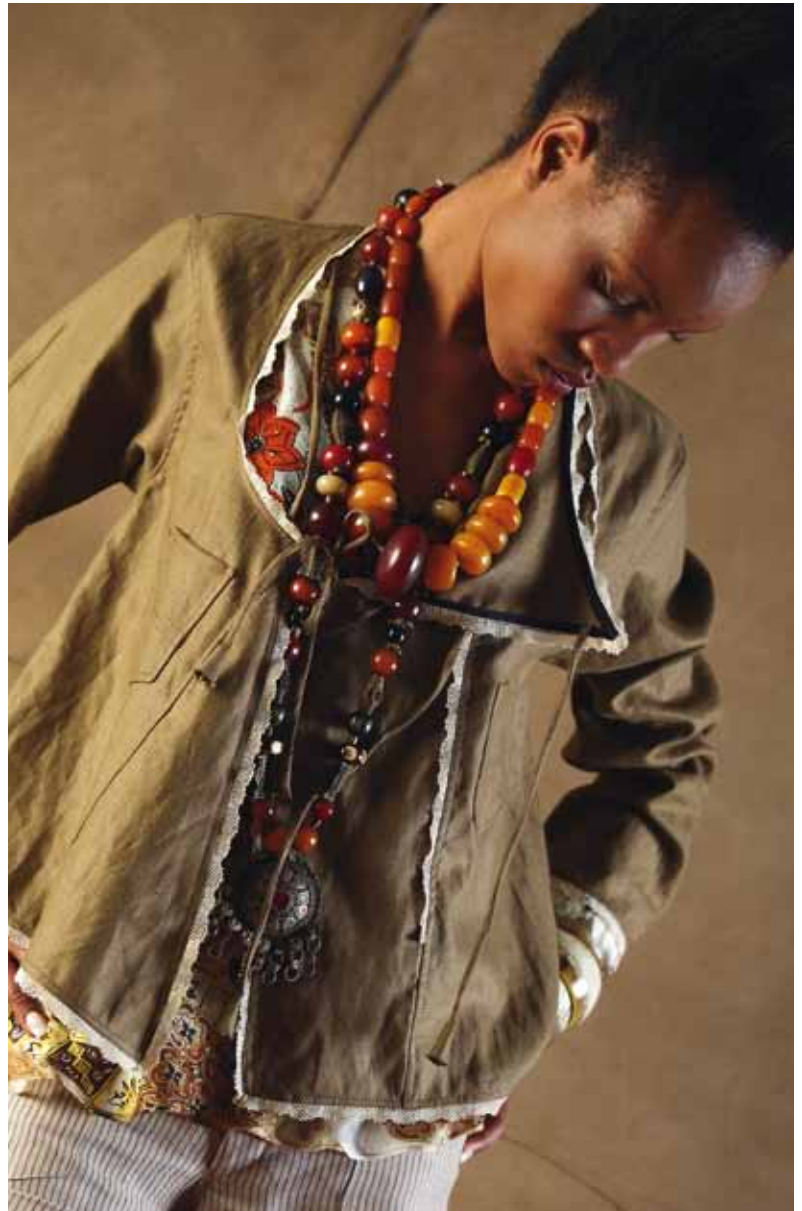
Heute tragen Prominente wie Uma Thurman,
Helena Christensen und Silvia Fendi ihre farben-
prächtigen Kreationen. Es sind fließende, an-
schmiegsame Kleider aus zart gemustertem Sei-
denjersey, duftige knielange Kaftans in warmen
Braunschattierungen, leuchtendem Lila oder
schimmerndem Ozeanblau. Sie hängen an langen
Kleiderstangen in einem runden Steinhaus mit
spitz zulaufendem Reetdach und Kaskaden üppig
blühender Bougainvilleen vor der Tür.

Pennys Reich steht auf einem 40 000 Quadrat-
meter grossen Grundstück mit Blick auf die
Ngong-Berge in Nairobis elegantem Wohnviertel
Karen. Die Gegend ist nach Karen Blixen benannt,
die zwischen 1914 und 1931 hier eine Kaffeeplan-
tage betrieb. Der Film «Jenseits von Afrika» ba-
siert auf ihrer Biografie und beginnt mit den
Worten: «Ich hatte eine Farm in Afrika am Fusse
der Ngong-Berge ...» Heute lebt hier Nairobis weisse
Elite in grossen Villen und in parkähnlichen
Gärten, abends trifft man sich zu Gin Tonics und
Abendessen bei Kerzenschein.

Baumhaus mit Aussicht

So auch bei Penny und Paul. Um sieben Uhr abends
entfachen Mitarbeiter ein Feuer im Garten, drum
herum stehen bequeme Klappstühle. «Wer möch-
te ein Bier?», ruft Paul in die Runde. Es gibt auch
Wein, Whisky oder Campari, denn Ngong House
ist nicht nur das Zuhause des Ehepaars, sondern
auch ein äusserst originelles 9-Zimmer-Hotel.

Paul Verleysen kam als Diplomat nach Afrika
und hat in Kongo, Ruanda und der Elfenbeinküs-
te für die Belgische Botschaft gearbeitet, bevor er
sich in den 1990er-Jahren vom diplomatischen
Dienst verabschiedete. Er zog nach Nairobi und
startete das Projekt Ngong House. «Kenia ist das
einzige Land in Afrika, das mir sicher genug er-
scheint, um zu investieren», sagt er, «ausserdem
bietet Nairobi ein tolles Klima und einen ange-
nehmen Lebensstil».



Oben: Schicke Mode und auffälliger Schmuck (produziert für Ashley Pittman) prägen den lässig-urbanen Penny-Winter-Look.

Above: Chic fashions and striking jewellery (made for Ashley Pittman) hallmark the casual, urban-cool Penny Winter look.

Unten: Die Designerin in ihrem Atelier, das gleichzeitig als Showroom und Laden dient.

Below: The designer in her workshop, which also serves as her showroom and boutique.





Romantisch und verspielt und gern auch asymmetrisch – Penny Winters fließende Tuniken machen sowohl am Tag als auch am Abend eine gute Figur.

Romantic, playful and with a penchant for the asymmetric – Penny Winter's flowing tunics cut a good figure as both day and evening wear.

or a customer will turn up. Nevertheless, it's great fun to watch the hustle and bustle of her working day. Penny Winter's breath-taking workload and the happiness she exudes even in the midst of the greatest chaos is inspirational and shows what can be done if only one has the courage to tackle something.

From Belfast to Nairobi

Penny Winter was born and grew up in Belfast. After studying fashion and costume design, she worked in the property department of London's Royal Shakespeare Company and the English National Opera. She made her first trip to Kenya with a former boyfriend. They came as backpacking tourists; he moved on, she stayed. "I fell in love with the country straight away," she says. Penny found a job in a film production company in Nairobi, earned a little money and set up a small workshop for herself with a sewing machine and a few dress patterns.

Today, VIPs such as model Helena Christensen, actress Uma Thurman or fashion designer Silvia Fendi wear Penny's colourful creations. Flowing, clingy dresses in subtly patterned silk jersey or airy knee-length kaftans in warm shades of brown, vivid lilac or shimmering ocean blue. They hang on long clothes rails in a round stone-built house with a conical thatched roof and cascades of luxuriantly flowering bougainvillea in front of its door.

Penny's tiny kingdom stands in a 40,000-square-metre estate with a great view of the Ngong Hills in the elegant Nairobi suburb of Karen, named after Karen Blixen, who ran her coffee plantation here between 1914 and 1931. The film "Out of Africa" is based on her biography and starts with the words: "I had a farm in Africa, at the foot of the Ngong Hills." Today, this is where Nairobi's white elite have their homes in large villas with park-like gardens, where in the evening they meet up for gin and tonic and candle-lit dinners.

Tree house with a view

It's just the same chez Penny and Paul, too. At seven in the evening, staff light a fire in the garden, where comfortable deckchairs stand round about. "Who'd like a beer?" calls Paul to the gathered group. There's also wine, whisky or Campari, for Ngong House is not just the couple's home it is also a very unusual nine-room hotel.

Paul Verleysen came to Africa as a young man. He worked for the Belgian embassy in Congo, Rwanda and Ivory Coast, before leaving the diplomatic service in the nineties and moving to Nairobi. "Kenya is the only country in Africa that seemed safe enough to invest in," he explains. "Added to which, Nairobi has a fantastic climate and an agreeable way of life."

He purchased a plot of land and had to make up his mind what to do with it. When he began building guest accommodation on stilts, a lot of people thought he was mad, yet his "tree houses" were booked out from the very first day. No wonder: all the rooms are different and every one of them is

Penny Winter & Paul Verleysen

Penny Winter und Paul Verleysen haben sich in einer Bar in Nairobi kennen gelernt. Sie zog zu ihm ins Ngong House, zusammen bauten sie das Hotel auf und bekamen drei Kinder: Charlie, Amber und Leyla. Penny arbeitet in einem wunderschönen Steinhaus im Garten, das ihr als Atelier, Showroom und Laden dient. Paul kümmert sich um das Hotel, in dem jeden Morgen ein wunderbares Frühstück serviert wird sowie mittags und abends köstliche Menüs. Alle Mahlzeiten und Getränke, Reinigung sowie ein Wagen mit Fahrer sind im Übernachtungspreis von 460 US-Dollar pro Person inbegriffen. Das Paar vermietet auch ein Ferienhaus mit Service auf der zauberhaften Insel Lamu. Amber House ist ein 400 Jahre altes Swahili-Haus, das im Stadtzentrum von Lamu-Stadt und nur 100 Meter vom Meer entfernt steht.

pennywinter.com
ngonghouse.com
amberhouselamu.com
ashleypittman.com

Penny Winter and Paul Verleysen met in a bar in Nairobi. She moved in with him at Ngong House, they built up the hotel together and had three children: Charlie, Amber and Leyla. Penny works in a beautiful stone-built house in the garden which serves as her workshop, showroom and boutique. Paul is responsible for the hotel, which serves a wonderful breakfast every morning and tasty lunch and dinner menus. All meals, drinks and cleaning, as well as a car and driver are included in the price of 460 US dollars per person per night. Recently, the couple also started renting out a holiday home with service on the enchanting island of Lamu. Amber House is a 400-year-old Swahili building in the centre of Lamu Town and only 100 metres from the sea.

pennywinter.com
ngonghouse.com
amberhouselamu.com
ashleypittman.com



Oben: Jenseits von Afrika – im Ngong House steht jedem Gast ein verwunschenes «Baumhaus» zur Verfügung.

Above: Out of Africa – at Ngong House, guests stay in their own enchanted "tree house".

Unten: Die Bar ist für die Gäste so gut wie rund um die Uhr geöffnet. Am Abend ist dies der gesellige Treffpunkt des Hotels.

Below: The bar is open to guests virtually round the clock and is the lively focus of the hotel's social life in the evening.



Er kaufte ein Stück Land und begann, Gästezimmer auf Stelzen zu bauen. Viele haben ihn damals für verrückt erklärt, doch seine «Baumhäuser» waren vom ersten Tag an ausgebucht. Kein Wunder: Jedes Zimmer ist anders, jedes ist schön. Die Holzböden sind aus lokaler Pinie, Zypresse oder Mahagoni, manche Betten haben geschnitzte Holzkopfenden aus Bali, andere seidene Überwürfe aus Indien. Mal ist die Badewanne in ein antikes Kanu aus Mangoholz integriert, mal sind die Lampenschirme aus Bananenbaumrinde gefertigt. Das gefällt selbst anspruchsvollen Kunden wie Vivienne Westwood, Sting, Ron Wood oder Pierce Brosnan.

Design ist Design

Natürlich war Penny an der Gestaltung beteiligt. Sie kann ein Zimmer mit ein paar Kissen verändern und einer Kundin mit einem besonderen Gürtel einen neuen Look verpassen. «Man braucht nicht viel, aber das wenige muss gut sein», lautet ihre Theorie. Sie hat genaue Vorstellungen, wenn sie zu Georges Workshop irgendwo in Downtown Nairobi fährt, um ihm zu erklären, wie er ihre mächtigen Messingketten mit schwarzen Hornkugeln oder haselnussgrossen Türkisen arbeiten soll. Georges Ehefrau Milka bestickt Gürtel, und Mr Shah, ein afrikanischer Inder, färbt ihre Stoffe.

Wenn sie abends Zeit hat, setzt sich Penny mit ans Lagerfeuer und trinkt ein Glas Wein. Doch es dauert nie lange, bis ihr etwas einfällt, was sofort erledigt werden muss. «Bingleich wieder da», ruft sie noch und bleibt für den Rest des Abends verschwunden. •

lovely. The wooden floors are in local pine, cypress or mahogany; some of the beds have carved wooden bedheads from Bali, others are covered in silks from India. In one, the bathtub is built into an antique mango wood canoe; in another, the lampshades are made from the bark of banana trees. The effect appeals to even the most discriminating guests including Vivienne Westwood, Sting, Ron Wood and Pierce Brosnan.

Design is design

Needless to say, Penny was also very much involved in the hotel's decoration. She has the ability to change a room with just a few cushions or to give a customer a new look simply by adding a particular belt. "It doesn't take much, but what you do use always has to be good quality," is her credo. She has very definite ideas in her mind whenever she drops in at George's workshop somewhere in downtown Nairobi to tell him how she wants him to make up her hefty brass chains with spheres in black horn or turquoises the size of hazelnuts. George's wife Milka embroiders belts and Mr Shah, an African Indian, dyes her materials.

If she has time in the evening, Penny will sit down beside the campfire and drink a glass of wine. But it's never long before she thinks of something that just has to be done immediately. "I'll be back in a minute," she calls and disappears for the rest of the evening. •



HOW TO GET THERE

SWISS operates several weekly flights from Zurich to Nairobi.

For further details please visit swiss.com or call +41 (0)848 700 700.

Jedes «Baumhaus» ist anders gestaltet, jedes auf seine Art schön. Die Qual der Wahl haben Gäste allerdings selten, denn die Zimmer sind fast immer ausgebucht.

Each stunning "tree house" is a different design with individual furnishings. But guests are rarely forced to choose between them since the rooms are almost always fully booked.



Chefs & stars around the world

Selection & Text: Annemarie Mahler

boco, Paris bocobio.com



Ein neues Restaurantkonzept macht Furore in Paris. Vincent Ferniot (der bekannte TV-Journalist, Koch und Gastronomieexperte) und sein Bruder Simon (ausgebildet an der Hotelfachschule Lausanne) haben ihren Traum vom eigenen Restaurant verwirklicht. Die Menüs in verschlossenen Gläsern (Selbstbedienung) sind 100 Prozent Bio und werden jeden Tag nach Rezepten befreundeter Sterneköche (z.B. Anne-Sophie Pic) frisch gekocht. Man kann im Bistro boco essen oder eine Auswahl der Gläser (Pfand 1 Euro) mit nach Hause nehmen.

There's a new restaurant concept making waves in Paris. The two brothers Vincent and Simon Ferniot – the former is a well-known TV reporter, cook and food expert, the latter trained at the Lausanne Hotel School – have achieved their dream of opening their own restaurant. All the self-service meals, which are presented in glass jars, are 100 per cent organic and are freshly made every day using recipes provided by top chefs (such as Anne-Sophie Pic) from the brothers' social circle. Customers can either eat on the premises or (for a 1 euro deposit) take their food home.



using recipes provided by top chefs (such as Anne-Sophie Pic) from the brothers' social circle. Customers can either eat on the premises or (for a 1 euro deposit) take their food home.

Cuines Santa Catarina, Barcelona cuinessantacaterina.com

In Barcelonas Quartier El Born, nahe der Kathedrale und inmitten des 2005 wunderschön renovierten Marktes, des Mercat Santa Catarina, ist das ungewöhnliche Restaurant Cuines (Küchen) de Santa Catarina zu finden, das zum renommierten Familienunternehmen Tragaluz gehört. Es gibt vier verschiedene Küchen, alle offen zum hohen Essraum hin angelegt. Die verwendeten Produkte stammen direkt von den Marktständen und sind darum ultrafrisch.



In Barcelona's El Born district, close to the cathedral and in the heart of the Santa Caterina Market, which was beautifully restored a few years ago, that's where you'll find the unusual Cuines de Santa Caterina restaurant, which is part of the famous Tragaluz family business. The restaurant has no fewer than four different kitchens ("cuines"), all giving onto the high-ceilinged dining area. The produce used could hardly be fresher: it comes directly from the market stalls.



Toqué! Montreal restaurant-toque.com

Normand Laprise, der Besitzer und Küchenchef des Relais & Châteaux-Lokals Toqué, ist weit über Montreal hinaus eine Legende und wurde mit den höchsten Auszeichnungen geehrt. Er ist besessen von der Frische und Qualität der Produkte – am liebsten alles Bio –, die er direkt bei den Produzenten einkauft. Der sympathische Grand Chef ist stets auf der Suche nach neuen Herausforderungen, wie z.B. seine Brasserie T!, die kleine Schwester seines Restaurants Toqué, ein hervorragendes Quartierbistro, das er im Juni 2010 eröffnet hat.

Normand Laprise, owner and chef de cuisine of the Relais & Châteaux Toqué! restaurant, is a legend far beyond Montreal who has earned a host of top culinary awards. Normand is a passionate advocate of freshness and quality with a strong preference for organic produce, and obtains all his supplies directly from their producers. He's constantly on the lookout for new challenges, too – like his Brasserie T!, the kid sister to his Toqué operation and an excellent local bistro that he opened in June 2010.





Bell & Ross

TIME INSTRUMENTS

BR01-94 CHRONOGRAPH - Pink Gold & Carbon finish case

BR01-97 POWER RESERVE - Pink Gold case - Carbon dial

Limited edition to 250 pieces



EVOLUTION OF THE BR MILITARY WATCH

Bell & Ross Switzerland +41 32 331 26 35 · International +33 (0)1 73 73 93 00 · information@bellross.com · www.bellross.com

LOVE | RESPECT



BUCHERER

1888

WATCHES JEWELRY GEMS

Basel Bern Davos Genève Interlaken Lausanne Locarno Lugano Luzern St. Gallen St. Moritz Zermatt Zürich
Berlin Düsseldorf Frankfurt Hamburg München Nürnberg | Wien | bucherer.com